UDALBATZAK 2011KO URTARRILAREN 28AN EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI DAGOKION AKTA

Errenteriako Udaleko bilkura-aretoan, bi mila hamaikako urtarrilaren hogeita zortziko 08:30 zirela, lehenengo deialdian eta Juan Carlos MERINO GONZALEZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Joaquin ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCON
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Joseba ECHARTE MARTIN
- Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA
- Mikel DURAN GONZALO (Jakinarazten da Gai Zerrendako 8. puntuan eztabaidatzen ari zirela bilkuratik alde egin duela)
- Luis Ignacio ANDRES JIMENEZ
- Juan Carlos MURUA ROMA
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTIN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LOPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL
- (Jakinarazten da Gai Zerrendako 8. puntua eztabaidatzen ari zirela alde egin duela)
- Jose Manuel FERRADAS FREIJO
- Jose LEGORBURU AYESTARAN
- Lucia PERALTA RODRIGUEZ (Jakinarazten da Gai Zerrendako 8. puntuan eztabaidatzen ari zirela alde egin duela)

ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 28 DE ENERO DE 2011

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 08:30 horas del día veintiocho de enero del año dos mil once, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ, los siguientes Concejales:

- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCÓN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- Mikel DURÁN GONZALO (Se hace constar que abandona la sesión durante el debate del punto 8º del Orden del Día)
- Luis Ignacio ANDRÉS JIMENEZ
- Juan Carlos MURUA ROMA
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTÍN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL (Se hace constar que abandona la sesión durante el debate del punto 8º del Orden del Día)
- José Manuel FERRADÁS FREIJO
- José LEGORBURU AYESTARAN
- Lucía PERALTA RODRIGUEZ (Se hace constar que abandona la sesión durante el debate del punto 8º del Orden del Día)

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

- Mª Angeles BASTOS FERNANDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

Bertan dago, egintzaz fede emateko, Francisco Javier LESCA EZPELETA idazkari jauna.

1. Udalbatzak 2010eko urriaren 29an eginiko ohiko bilkurari eta azaroaren 12an eginiko ezohiko bilkurari dagozkien akten irakurketa eta onespena bidezkoa bada.

Udalbatzak 2010eko urriaren 29an eginiko ohiko bilkurako akta eta azaroaren 12an eginiko ezohiko bilkurakoa irakurri ondoren, aho batez, aldaketarik egin gabe, onartu dituzte.

2.- Ondorengo ebazpenen berri ematea: Alkatetza ebazpenak (2010eko 1545 zk.tik 1604 zk.ra, biak barne, eta 2011ko 1 zk.tik 56 zk.ra, biek barne), Zinegotzi-ordezkariek (2010eko 1917 zk.tik 1982 zk.ra, biak barne eta 2011ko 1 zk.tik 113 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzordearenak.

Ondoko ebazpenen berri eman da: Alkatetzarenak (2010eko 1545 zk.tik 1604 zk.ra, biak barne, eta 2011ko 1 zk.tik 56 zk.ra, biek barne), Zinegotzi-ordezkarienak (2010eko 1917 zk.tik 1982 zk.ra, biak barne eta 2011ko 1 zk.tik 113 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

3. Proposamena: "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa - Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza" Partzuergoaren eraketa onartzea.

Hasiera batean, “Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde

- Mª Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

Asiste y da fe del Acto, el Secretario General D. Fco. Javier LESCA EZPELETA.

1.- Lectura y aprobación, en su caso, de las Actas correspondientes a las sesiónes, ordinaria de 29 de octubre de 2010 y extraordinaria del 12 de noviembre de 2010.

Leídas las Actas correspondientes a las sesiónes, ordinaria de 29 de octubre de 2010 y extraordinaria del 12 de noviembre de 2010, quedan aprobadas por unanimidad sin observación alguna.

2.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs. 1545 al 1604, ambos incluidos, correspondientes al año 2010 y nºs. 1 al 56, ambos incluidos, correspondientes al año 2011), de Concejales Delegados (nºs. 1917 al 1982, ambos incluidos, correspondientes al año 2010 y nºs. 1 al 113, ambos incluidos, correspondientes al año 2011) y de la Junta de Gobierno Local.

Se da cuenta del las Resoluciones del Alcalde (nºs. 1545 al 1604, ambos incluidos, correspondientes al año 2010 y nºs. 1 al 56, ambos incluidos, correspondientes al año 2011), de Concejales Delegados (nºs. 1917 al 1982, ambos incluidos, correspondientes al año 2010 y nºs. 1 al 113, ambos incluidos, correspondientes al año 2011) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

3.- Propuesta: aprobación de la constitución del Consorcio "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa - Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza".

Una vez adoptados por todas las entidades que inicialmente van a formar parte del Consorcio

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Agintaritza" osatzen duten erakunde guztiek onartu dutenez "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza" eratzeko lankidetza-hitzarmena, hala nola honi dagozkion eranskinak, 2010eko irailaren 30ean eratu zen "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza"-ren Partzuergoaren Batzar Eratzailea, hain zuzen aipatu Hitzarmenaren I. Eranskinean xedatutakoa betetzearren.

"Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza" los acuerdos relativos a la aprobación del "Convenio de Colaboración para la constitución de la Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza", junto con sus Anexos, y habiéndose llevado a cabo la firma del referido Convenio y Anexos, con fecha de 30 de septiembre de 2010 se constituyó, a los efectos de dar cumplimiento a lo dispuesto en el Anexo I del citado Convenio, la Asamblea Constituyente del Consorcio "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza".

Batzar Eratzaileak hartutako akordioak betetzearren, 2010eko urriaren 13an Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu zen "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza"ren lankidetza-hitzarmena, eta 2010eko azaroaren 15ean, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian.

En ejecución de los acuerdos adoptados por la referida Asamblea Constituyente, con fecha de 13 de octubre de 2010 se publicó en el Boletín Oficial de Gipuzkoa el "Convenio de Colaboración para la constitución de la Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza", publicándose asimismo el referido Convenio con fecha de 15 de noviembre de 2010 en el Boletín Oficial del País Vasco.

Era berean, Batzar eratzaileak hartutako akordioak betetzearren, Partzuergo horren estatutu-proiektua jendaurrean egon da hil batez, horretarako iragarkia argitara eman zen Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian eta Donostia, Irun eta Errenteriako udaletako iragarki-oholetan.

También en ejecución de los acuerdos adoptados por la referida Asamblea Constituyente, el Proyecto de Estatutos del citado Consorcio ha sido sometido a información pública durante el plazo de un mes mediante su publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa y en el Boletín Oficial del País Vasco y mediante su exposición en los tablones de anuncios de los Ayuntamientos de Donostia-San Sebastián, Irún y Errenteria.

Jendaurrean egondako garaian inork ez duenez egin erreklamazio edo iradokizunik, "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza"ren Batzar Eratzaileko presidenteak, hasiera batean Partzuergoa osatzen duten erakundeei, estatutu-proiektuaren behin betiko testua bidali zien berori onar zezaten.

No habiéndose producido alegaciones, reparos u observaciones al Proyecto de Estatutos con ocasión del trámite de información pública el Presidente de la Asamblea Constituyente del Consorcio "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza" remitió a las entidades que inicialmente van a formar parte de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

dicho Consorcio el texto definitivo de los Estatutos del mismo para su aprobación.

"Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza" eratzeko lankidetza-hitzarmenaren I. Eranskinean aurreikusitakoaren arabera, bi hileko epean "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza"ren Partzuergoa osatuko duten erakundeek partzuergoaren eraketa eta honen estatutuak onartuko dituzte legeri zehatzaren arabera, eta Partzuergoaren Batzar Nagusirako ordezkariak izendatuko dituzte.

De conformidad con lo previsto en el Anexo I del "Convenio de Colaboración para la constitución de la Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza", en el plazo de dos meses las entidades que van a formar parte del Consorcio "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza" aprobarán la constitución del mismo y la aceptación de sus Estatutos, de conformidad con su legislación específica, y designarán sus representantes en la Asamblea General del Consorcio

Era berean, Eranskin horretan aurreikusitakoaren arabera, "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza"ren Partzuergoa osatuko duten erakundeek, estatutuak onartzen dituztenean, oso-osorik egin beharko dituzte, alegia, aldaketarik egin gabe.

También de conformidad con lo previsto en el referido Anexo, las aprobaciones de los Estatutos por parte de las entidades que van a formar parte del Consorcio "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza" recaerán sobre la totalidad de los textos sometidos a su consideración, sin que puedan plantearse modificaciones a los mismos.

Idazkari nagusiak, 2010eko abenduaren 17an, estatutuei buruzko aldeko irizpena eman zuen.

En fecha de 17 de diciembre de 2010, el Secretario General emite informe de conformidad con los Estatutos del organismo.

Lehendakaritza Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia.

Mintzatu dira.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Cano andreak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du eurek ezin diotela aldeko erantzunik eman proposamenari. Batetik, lehendik dagoen egitura bat ordezkatu nahi delako, berriak egin beharreko lana erraztuko duelakoan, eta hori, eurek ez dute argi ikusten. Horrez gain, ez dute begi onez ikusten orain arte ordezkaritza zuten hainbat herri oraingo berrikuntza honetan ez izatea. Aldaketa hauek eginda, noren eskuetan geratzen da Gipuzkoako

* Interviene en euskera la Sra. Cano (Concejales no adscritos) manifestando que su grupo no puede dar una respuesta favorable a la propuesta que se realiza, debido a que, por una parte, se quiere sustituir una estructura que ya existía, pensando que la nueva va a facilitar el trabajo a realizar, cosa que no lo ven con claridad. Además, no les parece correcto que no tengan representación muchos de los pueblos que con anterioridad la tenían. Por ello,

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

osoko garraioaren planifikazioa eta koordinazioa, galdetu du. Euren iritziz, hainbat herriren iritzia ez da entzungo, ezta eskualdeko beste hainbatena ere. Bestalde, sindikatu eta beste hainbat eragileren iritzia ere ez da jasoko, ezta hainbeste aipatzen den herritarren parte hartzea ere, horrekin eurek demokrazia murrizten ari dela ikusten dutelarik. Beraz, bada, beste hainbat egituretan gertatu dena ikusita, mesfidantzaz ikusten dute agintaritza berri hau, eta bozkatzeko orduan abstenituko dira.

una vez efectuadas las modificaciones, en manos de quién quedará la planificación y la coordinación del transporte en Gipuzkoa, pregunta. A su juicio, no se escuchará la opinión de varios pueblos, ni tampoco la de los de la comarca. Por otra parte, tampoco se ha recogido la opinión de los sindicatos, ni la participación de los ciudadanos que tanto se habla, con lo cual la democracia se restringe. Por todo ello, viendo lo que ha ocurrido con varios de los estamentos municipales, desconfían de ésta nueva autoridad. Por ello, se abstendrán a la hora de votar.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du hileak direla prozedura honekin hasi zirela, batzordean eta osoko bilkuran ere ikusia izan zelako. Edonola ere, xede berarekin eraturiko beste egitura bat ordezkatuko du, hain zuzen hark biztanleri jakin bat ez zeukan herrien parte hartzea ez zuelako ahalbidetzen. Horregatik, justuki —dio—, araudi berri honek ahalbidetuko du nahi duten herriek gehitzen joatea. Hasierako eraketa honetan parte hartu duten herriek, hala nahi izan dutelako da, eta inork ez du eragotziko etorkizunean gutxiengo biztanleria duten herriak gehitzea, ziur aski egingo duten bezala. Garraio bideak teknikoki eztabaidatzeko erakundea da, eta horregatik, dauden ordezkari bakarrak, herriak, Aldundia eta Eusko Jaurlaritza, eta horietako teknikariak, dira. Ondorioz, kontua nondik nora doan jakinik, bakoitzak nahi duena adieraz beza, esan du.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) quiere aclarar que este procedimiento viene de hace varios meses, se trató en Comisión y en el Pleno. En todo caso, sustituye a otro ente formado con el mismo fin, y aquel sí que no permitía la participación de los municipios que no tuvieran una determinada población. Precisamente, este nuevo reglamento permite que de manera voluntaria todos y cada uno de los municipios se vayan sumando. Quienes ahora figuran en esta constitución incicial es porque así lo han decidido, pero nada impide que a futuro se vayan sumando otros municipios de una importancia mínima en cuanto a población, como así seguramente harán. Es una entidad para debatir lineas de manera técnica, por eso los únicos representantes que hay son los municipios, la Diputación, el Gobierno Vasco y los técnicos correspondientes. Sabiendo de qué se trata, que cada uno se pronuncie como crea más conveniente.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP) eta 8 abstentzioz (Ezker Batua-Berdeak, Atxiki Gabeko Zinegotziak), beti ere legezko partaideen gehiengo osoaren quorumarekin,

El Pleno de la Corporación por mayoría de 13 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP) y 8 abstenciones (Ezker Batua-Berdeak, Concejales no adscritos), con el quorum que supone la mayoría absoluta del número legal de sus miembros.

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1. Onartzea "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza"ren eraketa.

2. Onartzea "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza"ren Partzuergoaren estatutuak.

3. Ahalmentzea Juan Carlos Merino alkate jauna, titular gisa, eta Luis Ignacio Andres Jimenez jauna, ordezkari modura, "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza"ren Partzuergoaren Batzar Nagusira Udalaren izenean joateko eta Batzar Nagusirako karguak eta partaideak izendatzeko, hala nola Errenteriako Udalari dagozkion paga-beharrak egiteko eta "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza"ren Partzuergoa eratzeko beharrezko dokumentu publiko zein pribatu egiteko.

1.- Aprobar la constitución del Consorcio "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa – Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza".

2.- Aprobar el texto de los Estatutos del Consorcio "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa – Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza".

3.- Facultar al Alcalde, Juan Carlos Merino González, como titular y a Luis Ignacio Andrés Jiménez, como suplente, para concurrir en su momento como representante de este Ayuntamiento en la Asamblea General del Consorcio "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa – Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza" y para la formalización de la designación de los cargos y miembros de la Asamblea General, una vez hayan sido designados, así como para materializar los desembolsos y aportaciones necesarios correspondientes al Ayuntamiento de Errentería y extender cuantos documentos públicos y privados sean precisos para la constitución del Consorcio "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa – Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza".

4. Proposamena: Errenteriako hiria eta Alemaniako Schorndorf herriaren arteko senidetzea onartzea.

Duela urte zenbaitez gero herri honek harremanak ditu Schorndorf herri alemanarekin. Europako beste hiri batzuekin batera hasi ziren hartu-eman hauek direla medio, senidetze-protokoloak egin dira, esaterako, Frantziako Tulle hiriarekin eta Portugaleko Lousada hiriarekin. Hartu-eman horietan kirol-topaketak, musikaren ingurukoak, ikasleen artekoak, etab. eman dira gure herrian zein aipatu herri aleman horretan.

Hartu-eman hauek direla-eta, bi herrietako herritarrok, zinegotziok barne, elkar ezagutzeko

4.- Propuesta: aprobación del hermanamiento entre la villa de Errenteria y la ciudad alemana de Schorndorf.

Desde hace ya un buen número de años este municipio mantiene relaciones de intercambio con la ciudad alemana de Schorndorf. Estos intercambios, que se iniciaron conjuntamente a otras ciudades europeas con las cuales se han ido sustanciando sucesivamente protocolos de Hermanamiento como por ejemplo la ciudad francesa de Tulle y la portuguesa Lousada, han consistido tanto en encuentros deportivos, musicales, estudiantiles etc. llevados a cabo tanto en nuestra localidad como en la mencionada localidad alemana.

En estos intercambios, se ha incluido conocimiento mutuo entre ciudadanos de ambas localidades y

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

aukera izan dugu. Hori harreman mota hauetako ezarrita dauden ohiko ohiturei jarraiki egin dugu, eta ildo horrek berek eramaten gaitu 2011. urtean Senidetze-protokolo berri bat sinatzera.

también entre corporativos, todo ello siguiendo las pautas habituales en este tipo de relaciones lo que nos lleva a considerar la conveniencia de proceder a lo largo de este año 2011 a la firma de un protocolo de Hermanamiento.

Idazkari Nagusiak 2011ko urtarrilaren 13an gai honi buruzko txostena egin du.

Visto el informe emitido por el Secretario General en fecha 13 de enero de 2011.

Lehendakaritza eta Barne Antolaketako Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du bezperan talde politikoei banatu zitzaiela han onartzeko alemanez idatziriko proposamena. Argitu nahi du, bestetako denborarik aski izan ez dutelako, itzulpena internet bidez egina dela, bere aburuz, eskas samarra dena.

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que ayer se repartió a los Grupos el texto en alemán de la propuesta que allí habían redactado para su aprobación. Quiere aclarar que la traducción del mismo está hecha en internet, no ha habido tiempo para más y diría que es bastante deficiente.

* Burgos jaunak (Alkarbide) esan du, gai hau Lehendakaritza batzordean ikusi zutenean, eskatu zuten —afera mami gehixeagorekin hornitzearren— espedientean zeuden baino dokumentu gehiago behar zituztela senidetzeak funs gehixeago izan zezan. Orduz gero, hainbat dokumentu jaso dituzte eta, batzuetan zerrenda bat baino ez zela bazirudien ere, bere aburuz, Idazkariak txostenean fase ezberdinei buruz adierazten dienak datu esplizituak eman dizkie. Bere irudiko, datu horiek nahikoak dira espedienteari mamia edo funtsa emateko, eta Idazkariak txostenean bigarren faserako adierazten diena betetzen hasteko. Gainera —dio— ez dago zerrenda hori bakarrik, baizik eta, Errenteriako Udala eta Schorndorf hiri alemanak 1992az gero, urtez urte, elkarrekin buruturiko ekintza diferenteen berri ematen da. Hau da, hasiera batean zer egin den zerrenda xume bat dela eman dezake, baina uste du gauza asko eta diferenteak egin direla erakusten duela. Era berean, senidetzeak zer suposatzen duen oinarrizko printzipioak izango liratekeenak jaso dituzte. Eta

* Interviene el Sr. Burgos (Alkarbide) manifestando que cuando se trató este tema en la Comisión de Presidencia solicitaron que se ampliara la documentación que había en el expediente para darle un poco más de “mamia”, ya que el hermanamiento necesitaba de esa documentación con un poco más de fundamento. Desde entonces hasta hoy han recibido una serie de documentos que, aunque en algún caso pueden parecer unicamente una lista, desde su punto de vista aportan datos explícitos que, en cuanto a las fases, el Sr. Secretario señala en su informe. Estos, pueden ser datos suficientes para darle esa mamia o fundamento al expediente y proceder a cumplimentar la segunda fase que el Sr. Secretario también marca en su informe. No solo cuentan con esa lista, se relatan también las diferentes actividades que desde el año 1992 se han llevado conjuntamente entre el Ayuntamiento de Errenteria y el de la ciudad alemana de Schorndorf. Puede parecer una simple lista detallando año a año lo que se ha hecho, pero cree

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

lehenengoari erantsitako bigarren dokumentu batean, asmoen aitorpentzat jo ditzaketen hainbat xehetasunen berri, egiturarik batere gabe, ematen da bat bestearen atzetik. Bere irudiko, arrazoi horiek protokoloa edo senidetzea hasteko hainekoak jo ditzakete, eta bezperako azken orduan, berriz —Alkate jaunak aitatu duen itzulpen eskas horrekin—, jaso zituzten Shorndorf-eko udalak Errenteriako herriarekin senidetzeko erabilitako printzipioak. Bere iritziz, Idazkarian txostenean markatzen dituen faseak betetzen ari dira, izan ere, 1992az gero, bi herrien artean hainbat ekintza burutu direlako alegia, senidetze bide horretan emaniko urratsak: bi aldeek eginiko bisitak, aldez aurreko harremanak, haiek hemen eginiko ekintzak, eta, guk han eginikoak, etab. Une honetan —dio— hemen protokolo hori bideratzeko fasean egongo ginateke, edo, Udalbatzak hala erabakitzen badu, Schorndorf-eko Udalak aho batez erabaki duen eran, ituna egiteko bidean. Gero, bi udalek protokoloa ofizialki sinatu ondoren, Idazkari jaunak esplikatzen duen bezala, bere iritziz, faserik garrantzitsuenean sartuko lirateke, senidetzeari eman beharreko garrantzia ematen hain zuzen ere, eta batzuetan elkarte partikularrek edo departamentu zehatz batzuek noiz behinka egiten dituzten jarduera horien inguruan programa zehatz bat egin nahi da. Haren esanetan programa hori ez litzateke soilik jarduerena izango, baizik eta, bi udalek, bi hiriek edo senidetzeko bi batzordeen artean egindakoa. Izan ere, badirudi, Shorndorf-eko Udala Europako hainbat hirirekin senidetuta dagoela; jada senidetze-batzorde bat duela eta Udal honek, bere garaian, sortu beharko lukeela uste du. Hortaz, bada, jarduera horiek burutzearren programa zehatz bat egin beharko litzakeela uste du. Hortaz, adierazitako guztiagatik, proposamenaren alde bozkatuko duela, gaineratu du.

que marca la cantidad de cosas que se han llegado a hacer y piensa que son varias y variadas. También han recibido lo que denominaría como los principios básicos de lo que podría ser el hermanamiento. Es un segundo documento añadido a aquel primero, que podría considerarse como una declaración de intenciones en la que se detallaban varias cosas de una manera un tanto escalonada y se podría decir sin ningún cuerpo. Estos motivos cree que se podrían entender como inicio del protocolo o del acuerdo de hermanamiento. Y ayer a última hora han recibido, con esa traduccion deficiente que ha explicado el Sr. Alcalde, los principios por los que el Ayuntamiento de Shorndorf llega a concluir que se tiene que hermanar con la villa de Errenteria. Cree que las fases que marca el Sr. Secretario en su informe se van cumpliendo, desde el año 1992 se están dando una serie de actos entre los dos municipios, que se pueden enmarcar en interés de llegar en un proceso final a ese hermanamiento, como son visitas mutuas, contactos previos, actividades de ellos aquí y nosotros allí, etc. En este momento aquí estarían en la fase de formalización de ese protocolo o pacto si el Pleno así lo decide, tal y como ha decidido por unanimidad el Ayuntamiento de Schorndorf. Después de la firma oficial del protocolo por parte de los dos Ayuntamientos se entraría, tal y como explica el Sr. Secretario, en la fase a su juicio más importante, que es darle al hermanamiento la importancia que tiene y esas actividades aisladas, motivadas a veces por iniciativas particulares de asociaciones o departamentos concretos, enmarcarlas en un programa muy concreto. Ese programa no sería solo para las actividades, sino se haría conjuntamente entre ambos Ayuntamientos, entre ambas ciudades e incluso entre ambos comités de hermanamiento, puesto que parece que el Ayuntamiento de Shorndorf está hermanado con varias ciudades europeas, ya tiene creado un comité de hermanamiento y este Ayuntamiento debería crearlo en su momento. Como

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

decía, habría que crear ese programa concreto para seguir trabajando en la ejecución de esas actividades. Por todo lo expuesto, dará su voto a favor del hermanamiento que se propone.

* Peralta andreak (PP) esan du bere taldeak senidetzearen aldeko bozka emango duela. Eman zaien historia txiki horrenik gabe ere balioko zekiokeen, hain zuzen, Shorndorf-era egin dituzten bidaietan gutxienez bozeramaileek edo talde bakoitzeko partaideren batek parte hartu duelako. Eurek oso pozik daude, denek badakitelako zer dagoen bi herrien artean, eta hortaz, Shorndorf eta Errenteria senidetzearen aldeko bozka emango dute.

* Interviene la Sra. Peralta (PP) manifestando que su Grupo va a votar a favor del hermanamiento. Les hubiera valido incluso sin el pequeño historial que se les ha entregado, porque todos han participado en esos viajes a Shorndorf, al menos los portavoces o algún miembro de cada Grupo. Están encantados, todos saben lo que hay entre los dos Pueblos y por ello van a votar a favor del hermanamiento de Shorndorf con Errenteria.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du aurreko Bozeramaileen batzordean, Ezker Batuak gaia mahai gainean gera zedin eskatu zuela, eta Udalbatza honetan berriro eskatzen du kontua mahai gainean uzteko. Horrela eskatzen dute, lehenengo eta behin, ez dutelako senidetzea onartzeko inolako presarik. Are gehiago, Idazkariak eginiko txostenean bera ez da gauza izan inolako presa-konturik susmatzeko, besteak beste, protokoloa 2011. urtean zehar sinatzeko kontua aitatzen delako. Hau da, gaur senidetzea onar dezakete eta protokoloa, berriz, igual abenduan. Bere taldearentzat garrantzitsuena senidetzearekin zein helburu erdietsi nahi diren da. Une honetan, gutxienez eurentzat, helburu horiek adierazi gabeak dira; ez dituzte ezagutzen, eta, gehienez ere, gauzak nondik joango diren itxura har diezaiokete. Are gehiago, senidetzeaz erdiets dezaketen informaziorik handiena bezperan banaturiko idatziak ematen die, zeina, sinatua gabea bada ere, Schorndorf-eko Udalarena izango dela uste du. Bestalde, gaur onartzeko proposatu dieten mozioan bi puntu daude: alde batetik, Schorndorf izena ipini nahi diete herriko gune bati. Alde horretatik gogoratu nahi dute Udal honek kaleei izenak ipintzeko akordioak hartu zituela, baino oraindik badituela gauzatu gabeak. Eta bestetik, Alkateak senidetze-protokoloa sina dezan ahalmena emateko

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifestando que en la pasada Junta de Portavoces, a la que ya se ha hecho referencia, Ezker Batua pidió que quedara el asunto sobre la mesa y en este Pleno y para iniciar este punto, vuelven a pedir que quede sobre la mesa. Lo hacen, en primer lugar, porque no tienen ninguna prisa en aprobar este hermanamiento y es más, en el informe del Secretario al que se ha hecho referencia, al menos este portavoz no ha sido capaz de encontrar que se establezca ninguna urgencia en el procedimiento, incluso se habla de firmar el protocolo a lo largo del 2011. Es decir, se pueden encontrar con que hoy se apruebe el hermanamiento y el protocolo se apruebe en diciembre. Para su Grupo, lo que hay que poner de relieve cuando se aprueba un hermanamiento son las finalidades que se persiguen con el mismo. En este momento, al menos para ellos, esas finalidades no están descritas, no se conocen y en todo caso pueden hacer un ejercicio de intuición sobre por donde pueden ir las cosas. Es más, la mayor información sobre lo que se puede conseguir con el hermanamiento se la da el escrito que ayer se repartió y que se supone, porque no está firmado, corresponde al Ayuntamiento de Schorndorf. Por otro lado, en la moción que hoy se propone para su aprobación hay dos puntos, por un lado el dar

eskatzen zaie. Ezker Batuak, oraintxe bertan, ez diezaioke eman konfiantza hori Alkate jaunari, hain zuzen, jakin behar dutelako

protokolo hori zeren baitan doan. Are gehiago, uste dute logikoa eta demokratikoa dela Udalbatzak berrestea protokolo hori eta ez Alkateak bakarrik. Izan ere, senidetze-mota horiek lehendik badituzte; ez du bakar bat ere aipatuko inor deseroso senti ez dadin; ezta, Idazkariak txostenean ongi aski adierazten duen bezala, gehienez ere bidai-protokolarioak baino izaten ez diren senidetzeak. Ezker Batuak senidetzea abalatu ahal izateko ibilbideak luzeagoa izan beharko zukeen, alegia, ez dadila geratu bidai edo fantasmatzat jo ditzaketen senidetzetan. Hori horrela, eta informaziorik aski ez dutela berriro errepikatzen du, izan ere, bezperan banaturiko gutunean Errenteriako Gobernua elkarturiko erakunde bat eratzeko prest dagoela esaten zaielako. Hori, izatez, Errenteriako Gobernuak egingo du, baina argi eta garbi dago eurek ez zutela horren berririk, ezta gainontzeko taldeetako bozeramaileek ere, nabarmendu du. Zertarako antolaketa hori, galdetu du. Euren ustez, guzti horri ez zaio erantzunik ematen, eta Alkarbideko bozeramaileari informazio hori nahikoa iruditzen bazaio, berari, pertsonalki, justu kontrakoa iruditzen zaio. Esaten zaie, eta hala izango da —dio—, Schorndorf-eko Udalak Errenteriarekin senidetzeko akordioa aho batez onartu zuela. Bere iritziz, listoia justu puntu horretan dago ezarria, hots, Errenteriako Udalean senidetzea onartzeko garaian denak ados

egotea. Horrela, Ezker Batuak, batzordeanzein Bozeramaileen batzordean erakutsi du akordioak erdiesteko prest dagoela. Are gehiago, lehenengo une beretik, informazio gehiago iritsiko zelakoan, batzordean senidetzearen aldeko bozka eman zuten. Orain, ordea, mahai gainean duten informazioarekin, bere taldeak ez du baiezko bozkarik emango. Horregatik, gaia mahai gainean uzteko eskaera egiten dute.

nombre de Schorndorf a una zona del pueblo, recordar por ese lado que este Ayuntamiento tiene acuerdos para dar nombre a otras calles, que de

momento no se han cumplido. Por otro lado, se les pide confiar en el Alcalde para que suscriba el protocolo de hermanamiento, ahora mismo Ezker Batua evidentemente no puede dar la confianza al Sr. Alcalde en este tema, porque deben conocer las pautas que van a regir en dicho protocolo. Es más, consideran lógico y democrático que sea el Pleno el que ratifique el protocolo y no solo el Alcalde. Desde luego su Grupo no va a ratificar el hermanamiento sin recorrido, ese tipo de hermanamientos ya existen, no va a citar ninguno para que nadie se sienta molesto, ni va a ratificar hermanamientos que a lo sumo se queden en viajes protocolarios, como bien señala el Sr. Secretario en su informe. Para avalar un hermanamiento Ezker Batua necesita saber que el camino es más largo y que en todo caso, no se va a quedar en viajes o hermanamientos que bien pueden calificar de fantasmas. En este sentido e insistiendo en la falta de información, en la misma carta que se les repartió ayer se les dice que el Gobierno de Errenteria está de acuerdo en fundar una organización asociada. Pues será el Gobierno de Errenteria, porque es algo que hasta ahora ellos desconocían y cree que el resto de los portavoces también desconocía que el Gobierno de Errenteria estuviera de acuerdo en fundar una organización. ¿En qué va a consistir?, ¿para qué esa organización?, a todo eso no se les da respuesta, y

si al portavoz de Alkarbide le parece que esa información es suficiente, a él personalmente le parece del todo insuficiente. Se les dice y así será, que el Ayuntamiento de Schorndorf ha aprobado por unanimidad el acuerdo de hermanamiento con Errenteria, piensa que el listón está colocado en ese punto, en lograr la unanimidad de todos los Grupos municipales de Errenteria a la hora de aprobar ese hermanamiento. Desde Ezker Batua, en la Comisión

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

y en la Junta de Portavoces han demostrado su disposición a llegar a un acuerdo, es más, en un primer momento y a la espera de la información que no se les ha llegado a ofrecer, en la Comisión votaron a favor del hermanamiento. La cuestión es que con la información que hay sobre la mesa, su Grupo no va a votar afirmativamente la propuesta que hoy se trae. Por ello piden formalmente que el asunto quede sobre la mesa.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du, bere ikuspuntutik, senidetze-kontu hau bi herrien nahiak bat egiten dutenean ematen dela. Kasu honetan —dio—, eman zaien dokumentazioaren arabera, nahiz eta hori gutxinaka izan, ez dago inolako zalantzarik bi herrien arteko harremanak daudela, batez ere kultura mailan. Bere taldea senidetzearen aldekoa da, nahiz eta, bezperan jasotako idazkiaren ostean, ez dakien —itzulpenagatik— Schorndorf herriaren asmoak zeintzuk diren, edo itzulpen hori, han erabakitakoaren adierazpen garbia ote den. Bera pertsonalki ez da sentitzen islatuta eman zaien itzulpen horrekin, eta garrantzitsua iruditzen zaio senidetze-hitzarmena edo protokoloa egiteko orduan denak islatuta sentitzea. Horregatik, halaber, garrantzitsua iruditzen zaio, errespetu guztiarekin esaten badu ere, Alkate jaunari ez ematea erabateko eskumena protokolo bat sinatzeko orduan, baizik eta gainontzeko taldeek ere protokolo hori ezagutu eta lantzea, eta, gisa horretan, denak ordezkaturik sentitzea. Ondorioz, bada, inportantea iruditzen zaio herri honek ekimena hartzea, aurrekoari akatsak zuzenaraztea zailagoa izaten delako. Zentzu horretan, euren errealitatea Udalak ez duela ondo jasotzen iruditzen zaionez, gutxienez bozeramaile horren ustetan, orain garrantzitsua ekimena Errenteriako Udalak hartzea eta lehenengo zirriborroa mahai gainean jartzea da. Beraz, bere taldea senidetzearen aldekoa da, baina, halaber, baita ondoren egin beharreko lanaren aldekoa ere, hain zuzen benetan direnaren ordezkaritasuna izateko.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que bajo su punto de vista, los hermanamientos se tratan de una cuestión en la que confluyen las voluntades de dos pueblos. En este caso, con la documentación que se les ha aportado, aunque haya sido de manera escalonada, está fuera de toda duda la relación existente entre los dos pueblos, sobre todo a nivel cultural. Su Grupo es partidario del hermanamiento, aunque después de recibir el escrito de ayer, no sabe hasta qué punto refleja, por motivos de traducción, las intenciones del municipio de Schorndorf o si esa traducción es un reflejo fiel de lo que allí acordaron. Personalmente no se siente reflejada con la traducción que se les ha entregado y le parece importante que a la hora de establecer el convenio o protocolo de hermanamiento, todos y todas se sientan reflejados. Le parece que la idea que se plasma en ese escrito no se corresponde con la realidad socio-política ni cultural que se vive en este pueblo y creeque es importante que eso se recoja y todos se sientan identificados. Por esto le parece importante, dicho con el mayor de los respetos, que no se dé carta blanca al Alcalde para que firme un protocolo, sino que el resto de Grupos lo conozca, hayan trabajado también sobre el asunto y se puedan sentir así todos representados. Le parece por tanto importante que sea este Pueblo quien tome la iniciativa, porque siempre es más difícil enmendar la plana al de enfrente. Si la percepción de que no está bien reflejada nuestra realidad es por parte de este

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Ayuntamiento, al menos de esta portavoz, le parece importante tomar la iniciativa y poner el primer borrador encima de la mesa desde el Ayuntamiento de Errenteria. Por tanto, su Grupo es partidario del hermanamiento, pero también de ese trabajo a posteriori para poder materializarse en una representatividad de lo que realmente son.

* Angulo jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du argitzea nahi duela 3. puntua, hain zuzen euskaraz zein gaztelaniaz Oiartzun ibaiaren eskuineko aldeko parkea aitatzen delako. Berak uste du eskuineko aldean Lartzabal eta Gabierrota daudela, ez Fanderia aldea aitatzen den moduan. Aurrera eginez, lehenengo eta behin argi utzi nahi dute nazio ezberdinetako herriekiko senidetzearen alde daudela. Areago, senidetze horiek ez dira izan behar hitz hutsak, mamiz beterik egon behar dutela uste dute. Izan ere, bera bi aldiz egon da Schorndorfen zinegotzi gisa eta ez du inongo mamirik ikusi. Lehenengoan kirolari gazteekin batera izan ziren, eta bigarrenean, zinegotziak soilik; oso ondo artatu zituzten, baina ez ziren ezertarako bildu hango zinegotziekin eta institutuan egindako bisitan ez zuten hango sistemaz ezer jakiteko astirik izan. Hau da, turisten moduan ibili ziren jatetxeez jatetxe eta museoak bisitatuz. Hori bai, bietan euren Alkate jaunak hango Alkate jaunarekin hainbat bilera pribatu egin zituen. Orain aurkezten dieten proposamenean ere ez da inongo mamirik azaltzen, gai honen inguruan ez dago proiekturik alegia. Txosten juridikoan bertan senidetzeen helburu gisa, besteak beste, esperientzien trukea eta elkarrekiko laguntza aipatzen dira, baina proposamenean ez da ezer esaten, nabarmendu du. Areago, senidetzearen prestatze-fasean senidetzearen interesaz, lortu nahi diren helburuez eta batzorde bereziak sortzeaz hitz egiten die txostenak, baina Udal honetan ez da ezer egin, edo egin dena ezkutuan dago. Honez gain, proposamenaren bigarren puntuarekin ez daude batere ados, hots, "Senidetzeko protokoloa" eta

* Interviene en euskera el Sr. Angulo (Concejales no Adscritos) manifestando que desea que le aclaren el 3º punto, puesto que tanto en euskara como en castellano se menciona "el parque de la margen derecha del río". El piensa que la parte derecha está entre Lartzabal y Gabierrota, y no en Fanderia como se menciona. En relación al tema en primer lugar desean dejar claro que son partidarios del hermanamiento de diferentes pueblos de distintas nacionalidades. Es más, consideran que dichos hermanamientos no se tienen que basar únicamente en palabras, sino en hechos, puesto que él ha estado en dos ocasiones en Schorndorf como concejal y no ha visto ningún contenido. En la primera ocasión fueron con los jóvenes deportistas, y en la segunda sólo los concejales; fueron muy bien atendidos, pero no se reunieron para nada con los concejales de allá, y en la visita efectuada al Instituto, no dispusieron de tiempo para realizar nada. Es decir, que anduvieron como turistas entre restaurante y restaurante y visitando museos. Eso si, en las dos ocasiones el Sr. Alcalde mantuvo reuniones privadas con el Alcalde de allá. En la propuesta que se efectúa ahora tampoco aparece ningún contenido, esto es, no existe un proyecto en relación a este tema. En el propio informe jurídico como objeto del hermanamiento, entre otras, se menciona el intercambio de experiencias y la colaboración reciproca, pero en la propuesta no se dice nada de la fase del hermanamiento, de los objetivos que se eso. En el informe se les habla también del interés dequieren conseguir y de la creación de comisiones especiales, pero cree que en este Ayuntamiento no

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

bestelako dokumentuak alkate jaunaren esku uztea eskatzen zaien puntu horrekin. Euren ustez, Udalbatzari dagokio protokolo hori eta bestelako dokumentuak zertan oinarritu eta nola gauzatu erabakitzea, hain zuzen denak jakin dezaten zeri esaten dieten baietz edo ezetz. Bestalde, gai honen inguruan banatutako espedientean sinadurarik gabeko bi dokumentu agertzen dira eta berak ez daki horrek baliorik duen. Laburrenean, herriko eta Schorndorfeko hainbat elkartek burututako ekimenen zerrenda eta kirolari gazteen jardunaldiak azaltzen dira. Luzeenean hainbat gauza esaten da, euren ustez, gehiegitxo esatea da, esaterako, *"surgen multitud de intercambios culturales, asociativos..."*. Izan ere,harremanak Oinarri abesbatzak, kirolariek eta institutuak baino ez dituztelako izan. Oinarri abesbatzak berak bultzaturiko ekimena da; kirolariena, Udalak aukera izan duenean lagundu du, baina ez duenean izan, ez; eta Institutuak irakasleen arteko harremanak izan ditu. Kito. Ez da gutxi, baina ezta, esan den moduan, "*una multitud"* ere. Senidetzearen arrazoietan sartuz, beste hainbeste esan behar dute, hitz polit asko, baina errealitate gutxi. Udala aipatzen denean, Alkate jauna eta agian PSOE aipatu beharko luke, azken finean, beste guztiak harrizko gonbidatuak izan direlako, inongo parte hartze zuzenik izan gabe. Eurek ez dute ikusten horrelako interes berezirik, ez bada Alkate jaunarena. Senidetzearen aurka ez badaude ere, ez zaie egindakoa zuzena denik iruditzen. Eta *"hemos constatado el deseo popular de incrementar..."* dio, eurei espedientean behintzat ez diete eman Udalean zenbat elkartek edo herritarrek egin duten horrelako eskaerarik. Eta errespetuaz hitz egiten denean, non dago Alkate jaunaren errespetua euskal herritar sentitzen direnekiko, edo ofizialak diren ikurrinarekiko eta euskararekiko, gaineratu du. Eurek behintzat ez dute errespetu hori sentitu Schorndorfen egon direnean. Beraz, eta laburtuz, gai horren inguruan ez dute inolako proiektu argirik ikusten; ez dakite senidetze horrek zer ondorio ekonomiko izango

se ha realizado nada de eso, o lo que se ha efectuado está oculto. Además, no están de acuerdo con el segundo punto, esto es, con el punto que al Sr. Alcalde se le otorga la facultad relativa al protocolo de hermanamiento y demás documentación. Consideran que le corresponde al Pleno decidir en qué debe basarse dicho protocolo y demás documentación, justamente para que todos sepan a qué le dicen sí y a qué no. Por otra parte, en la documentación distribuida en relación a este tema aparecen dos documentos sin firma, y el no sabe si los mismos tienen validez. En el más corto aparece la relación de actos llevados a cabo entre diversas asociaciones de la villa y Schorndorf y las actividades de los jóvenes deportistas. En el más largo, a su juicio, se dicen demasiadas cosas, como por ejemplo: "surgen multitud de intercambios culturales, asociativos...", ya que sólo han tenido relaciones el coro Oinarri, los deportistas y el Instituto. El coro Oinarri, es una actividad impulsada por si mismo; el de deportistas, el Ayuntamiento ha apoyado cuando ha tenido dicha posibilidad, pero cuando no ha tenido, no. Y el Instituto ha tenido relaciones entre los estudiantes. Nada más. No es poco, pero tampoco "una multitud", añade. En relación a los motivos del hermanamiento tienen que decir otro tanto: muchas palabras bonitas, pero en la realidad pocos hechos. Cuando se menciona el Ayuntamiento, creen que se tendría que decir el Sr. Alcalde y, tal vez, el PSOE, puesto que todos los demás han sido convidados de piedra, sin ninguna participación directa. Por tanto, ellos, sino es el del Sr. Alcalde, no ven un interés especial en este asunto. Así, aunque no están en contra del hermanamiento, no les parece correcto lo que se ha efectuado. Y en relación a "hemos constatado el deseo popular de incrementar...", por lo menos a ellos en el expediente no se les ha dado la relación de sociedades que hayan efectuado dicha petición. Y cuando se habla del respeto, se pregunta, dónde está el respeto del Sr. Alcalde en relación a los que

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

dituen eta, egun bizi duten egoera ekonomikoa ez da batere lagungarria horrelako ekimenak aurrera ateratzeko; eta azkenik, ez dute inolako errespeturik ikusten euskal nortasunarekiko eta honengatik ez dute euren aldeko bozkarik emango. Azken batez, orain arte egin dena egiten jarraitzeko ez dagoelako arazorik. Hala ere, orain eta hemen proposamen horri euren ekarpena erantsi nahi diete, eta hauxe da: Bigarren puntuaren ordez, Udalbatzak batzorde berezi bat osatzea "Senidetzeko protokoloa" eta bestelako dokumentuak idatz ditzan. Batzorde horrek ondoko alderdiak kontuan hartuko ditu: Harreman instituzionala, non zinegotzien eta teknikoen bileren bidez arazo komunak (aparkalekuak, trafikoa, hondakinak, etab.) eta irtenbideak azter daitezkeen. Herritarren eta herriko elkarteen parte-hartze zuzena, hauen inplikaziorik gabe ez baitago senidetzerik.Herriaren kultura eta nortasuna, Herrien Europa eraikitzeko bidean. Proiektuaren aurrekontua. Hain zuzen ere, euren ustez, honelako prozesu batek oinarri finko bat izan behar du, proiektu argi bat.

se sienten ciudadanos vascos, o el respecto a la ikurriña y al euskara que son oficiales; por lo menos ellos no han sentido dicho respeto cuando han estado en Schorndorf. Por tanto, y resumiendo, no ven ningún proyecto claro en torno a ese tema; no saben las consecuencias económicas que tendrá dicho hermanamiento y cree que la situación económica actual no es nada boyante para llevar adelante este tipo de iniciativas. Por último, no ven ningún respeto en relación a la identidad vasca, y por dicho motivo no votarán a favor, puesto que en definitiva no existen problemas para seguir realizando lo que se ha venido haciendo hasta ese momento. En cualquier caso, desean realizar ciertas aportaciones a la propuesta efectuada: En el segundo punto proponen en su lugar la creación de una comisión especial para la redacción del protocolo de hermanamiento y otros documentos. Dicha comisión tendría en consideración los siguientes puntos: Relaciones institucionales, donde los concejales y técnicos podrían estudiar los problemas comunes (aparcamientos, tráfico, residuos, etc.) y las soluciones. La participación directa de los ciudadanos y las asociaciones de éstos, ya que sin implicación de los mismos no existe hermanamiento. La identidad cultural del País en la construcción de la Europa de los Pueblos. Presupuesto del proyecto. En definitiva, creen que un proceso de este tipo necesita de una base firme, un proyecto claro.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du lehenik eta behin geografiaren inguruko azalpena emango duela, izan ere, ibai ertzak ez dira nondik begiratzen direnaren arabera izaten. Mendeetatik datorren definizio bat dago, eta honek, eskuin-ezkerrak, ibaia norantz doan aldera begira jarrita ezartzen direla esaten du. Hori horrela, uste du parkea ongi aski zedarrituta dagoela, zeren eta eskuin ertza non dagoen jakinda, Oiartzungo muga eta Fanderia auzo artean dagoen eremua da. Hor parke txiki bat dago —dio—, horrela dei

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que en primer lugar tiene que hacer una aclaración geográfica y es que las márgenes de los rios no depende de cómo se les mire. Hay una definición que viene logicamente de siglos, que dice que las márgenes de los rios se fijan en fución de su discurrir y mirando hacia donde va el río así se fija la derecha y la izquierda. Dicho esto, cree que el parque está claramente demarcado, puesto que sabiendo donde está la margen derecha, se encuentra entre los

diezaioketela uste du, bidexkak eta zuhaitz batzuk daudelako. Eta toki hori proposatu dute badakitelako Schorndorf izena esateko ez dela batere erraza. Badakite, halaber, beste hirietan, "Errenteria" izena ipini diotenean, urrun samar dauden lekuei edo sinbologiaren bat duten xokoei, etab. izan dela. Izan ere, ohiko kaleren bati izen mota horiek emanda, frogatu ahal izan dute, esaterako, Tulle kaleak ahoskatzeko zailtasuna duela. Hortaz,

límites del municipio de Oiartzun y el barrio de Fandería. Ahí hay un pequeño parque, que se le puede llamar así puesto que hay unos senderos y algunos árboles. Y se propone ese lugar porque saben que Schorndorf no tiene una pronunciación fácil. Saben también que en otras ciudades, cuando se ha dado el nombre de "Errenteria", ha sido a lugares alejados o rincones con una cierta simbología, etc. Pero ponerlo a una calle al uso, con

uste du ez litzatekeela erraza izango, adibidez, Schorndorf kalea 3, esatea. Hortaz, hori saihestearren, eta beste herrietan —ez Errenteriarekin senidetuta daudenak bakarrik— egin dutena kopiatuz, ezkaratzik gabeko tokiei, baina herrian esangura duten lekuei ematen zaizkie izen mota horiek, gaineratu du. Bestalde, Errenteria Senidetze batzorde bat sortzeko prest egongo litzatekeen gaiaren inguruan, uste du, ez lukeela Udalak sortu beharko, hain zuzen, berori —hizkuntza guztietan horrela ezagutzen delako—, usaian inplikazio berezia duten edo edukitzeko asmoa dutenek osatzen dutelako. Hau da, hemen, zerrendan azaltzen den eran, nahiz eta 1992az geroztik burutu dituzten ekintzen zerrenda bat baino gehiago ez izan, hasiera batean, Institutua, abesbatza bat, etab. izan daitezke Batzorde hori osatuko zuketen partaideak, hain justu berak, pertsonalki, eta zinegotzi gehienek, beste hirietan horrela egiten dutela, dakiten moduan. Beraz, bada,

portales, etc., se ha podido comprobar por ejemplo con la calle Tulle, que supone cierta dificultad al decirlo. No sería fácil decir por ejemplo, "yo vivo en la calle Schorndorf número 3". Para evitar eso y copiando además de otras localidades y no solo con Errenteria sino con otras ciudades que están hermanadas, se dan esos nombres más bien a lugares sin portales, pero que tengan un especial cariño o significado dentro de la localidad. Ha surgido otro tema en referencia a si en Errenteria se estaría en disposición de que se creara un Comité de Hermanamiento. Este Comité, que no tendría que crearlo el Ayuntamiento y que así se denomina en todas las lengüas, está normalmente formado por aquellos que han demostrado o tienen en perspectiva una particular implicación. Es decir, aquí bien lo dice la relación, que efectivamente es una mera lista enunciativa de las actividades que se han llevado a cabo desde el año 1992, podrían ser el Instituto, una coral, etc., los entes que a priori deberían estar

Senidetze batzorde hori ez du Udalak bultzatzen, hori harreman bat duten pertsonengandik atera behar duelako, gaineratu du. Eta izan, denetik dago, Lousadan sekula ez delako Senidetze batzorde bat izan, nabarmendu du. Aldiz, Schorndorf-en badago Senidetze batzorde bat senideturiko hiri guztientzako. Eta Tullen Batzorde diferente bat dago, senideturiko herri bakoitzarentzat, esan du. Ondorioz, uste du arautu eta egituratu gabeko kontuez ari direla hizketan; ez dago bete beharreko artikuluekin txosten tekniko bat; borondate-aitorpen bat baino ez da,

interesados en formar un Comité, tal y como se lleva a cabo en otras ciudades que personalmente y la mayoría de los Corporativos conocen. Por lo tanto, no es el Ayuntamiento quien cree o promueva un Comité de Hermanamiento, eso tiene que salir de las propias personas que tengan algún tipo de relación. Y hay de todo, porque en Lousada nunca ha habido Comité de Hermanamiento, en Schorndorf sin embargo hay un Comité de Hermanamiento para todas las ciudades hermanadas y en Tulle hay un Comité distinto para cada una de las ciudades

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

borondateko ona, gaineratuko zukeen. Ondoren, zer da Senidetze bat, zer esan nahi du senidetzeak, galdetu du. Berari, pertsonalki, lehenengo une batean, goi mailako pentsaera bat etortzen zaio burura, izan ere, esaten da senidetzeen jatorria, bigarren mundu gerrak suposatu zuen izugarrikeria pasatakoan, mila bederatziehun eta berrogeita hamargarren urte aldera izan zela. Hasiera batean, Frantzia eta Alemania hasi ziren, hain zuzen horiek pairatu zituztelako gehien gatazka, heriotzak eta gerraren laztasunak. Eta orduan norbaiti otu zitzaion modu hau herrialde horietan, baita Europako Batasunean, adiskidetzeko baliagarria izan zitekeela, alegia, herrialde batzuek besteekiko egiten zituen kritikak eta ez ikusiak saihesteko. Hori da jatorria, eta hortik aurrera, bada, senidetze mota guztiak eman dira. Eta, berriro dio, ez dagoela zatikako plan bat edo Udalaren edozein jarduera garatzeko adinako argudiorik. Lehen esan duen moduan, elkar-ezagutza eta mota guztietako elkartrukatzeak —usaian bi hirien artean, nahiz eta beti ez den horrela izaten, lurralde, probintzia, etab.en artean ere egiten direlako— erraztearren, asmo onen aitorpen bat da. Asmoen aitorpen hau, askotan arrisku eta menturaz egiten da, zeren eta, bai baitira ondo funtzionatzen duten senidetzeak, beste batzuek batere funtzionatzen ez dutenak, eta beste batzuk, goi-boladak eta isilaldiak izaten dituztenak. Berak milaka adibide jar ditzake, besteak beste, Gipuzkoako Foru Aldundia, beste erakunde batzuek bezala, senidetzea indartzen ari direlako. Alabaina beti berezitasun hori izan du. Hots: lehenik asmoen aitorpen bat egiten da, eta horrek funtzionatzen badu, hori izango litzateke nahia, eta funtzionatzen ez badu, berriz, ez da ezer pasatzen. Azken finean, menturazko saiakera bat edo huts egindako saiakera delako. Norekin senidetzen den. Ba, normalean eskolume, kirolari, artista, etab.ekin egiten da, esan du. Eta gauza batek bestea ekartzen du —dio—, izan ere, ez baita kasualitatea lehen aitaturiko kontu horiek Schorndorf-ekin gauzatzea,

hermanadas. Por tanto, están hablando de temas que no están reglados, ni estructurados, no hay artículos que haya que cumplir con informe técnico, etc., se trata de una declaración de voluntades, de buenas voluntades podría añadir. ¿Qué es un hermanamiento?, ¿a qué conlleva un hermanamiento?, personalmente en un primer momento suele hacer referencia a algo que puede ser un pensamiento muy elevado, pero es que se dice que en el origen de los hermanamientos, estos surgen en los años cincuenta ante el horror de lo que supuso la segunda guerra mundial. Lo promovieron inicialmente Francia y Alemania porque eran los dos países que más habían sufrido el enconamiento, las muertes y los horrores de la guerra. A alguien se le ocurrió esto, como fórmula válida en esos países y también en la Comunidad Europea, para evitar esos desencuentros, ese ignorarse y esa crítica de unos países sobre otros. De ahí nació y a partir de ahí se han creado hermanamientos de todo tipo. Repite que no hay un argumentario como puede haber para desarrollar un plan parcial o cualquier otro tema de la actividad municipal. Como ya ha dicho, se trata de una declaración de buenas intenciones para facilitar el conocimiento y los intercambios de todo tipo, generalmente entre dos ciudades, aunque no siempre es así porque también se suele dar entre territorios, provincias, etc. Esta declaración de intenciones se da a riesgo y ventura, ya que hay hermanamientos que funcionan de maravilla, algunos que no funcionan en absoluto y otros que tienen sus épocas de auge y sus épocas de silencio. Se dan mil y un ejemplos, porque la propia Diputación de Gipuzkoa está fomentando los hermanamientos a día de hoy al igual que otros muchos organismos. Pero siempre con esa particularidad, se hace una declaración de intenciones que si funciona sería lo que se pretende y si no funciona tampoco pasa nada, en definitiva un intento venturoso o un intento fallido.

aldez aurretik udalen arteko elkar-ezagutza eman delako baizik. Zergatik joan zen abesbatza, bere garaian, Schorndorf-era. Ba, ez da izan egun batez norbaiti gogoratu, eta hara joan behar dugu erabaki zuelako, baizik eta aldez aurretik norbaitek eskarmentua duen norbaitekin hitz egin duelako; hango Udalarekin hitz egin izan delako, eta han ere, hein batean bederen, badakitelako gure errealitatearen berri. Horregatik ematen dira, aldez aurretik, harreman-mota horiek. Esaterako, prest egongo al litzateke zuen institutua harreman horiek izateko, zein formulapean, galdetu du. Gainera, kontuan hartu behar da, tarte-marteko laguntzaren bat kenduta, parte hartzen dutenek gastu gehien-gehienak euren kontura egiten dituztela. Hori dela eta, beste formula batzuek ere izaten dira, hala nola, euren etxeetan parte-hartzaileak hartzen dituzten familiak. Izan ere, ez baita gauza bera Schorndorf-etik datozen ikasleei ostatua eman behar izatea edo haiek hartzeko familiak prest egotea eta hangoak gauza bera egitea. Haren esanetan, hori guztia ez da kasualitatez ematen, harreman bati esker landu delako baizik. Gero, zer egin duten zinegotziek hara joan direnean edo hangoak hona etorri direnean. Ba, ostatua behintzat izan dute, jatera eman diete eta gauzarik interesgarrienak erakutsi dizkiete, adibidez, zaldizko karroza batean ikuskizunak ikustera, edo hirian dagoen jauregi jakin batera. Gaineratu duenez, hori ere senidetzearen zati da, nahiz eta, beharbada, uzta biltzera eraman eta lanean jar zitzaketen. Haatik —dio—, azken hau ez da ohikoa, ez delako horrela egiten. Bigarren puntuari dagokionez, berriz, dirudielako horrek kirrinkatzen duela gehien, ez du esaten Alkateak bere protokoloa egiten duela, baizik eta, beste hainbeste eta hainbeste ekintzetan bezala, Alkateari dagokiola ekitaldi horiek sinatzea. Hots, “ahalmentzea” esan du, hori delako edozein gaiarekin erabiltzen duten terminoa. Hau da, “Alkatea ahalmentzea sinatzeko”. Protokoloa Alkateak egingo ote duen. Ba, hasiera batean, ez. Han, egin eta

¿Con quien se llevan a cabo los hermanamientos?, habitualmente se suele hacer con escolares, deportistas, artistas, etc., y una cosa lleva a la otra, porque no es casualidad que estos casos que se han enumerado antes se hayan llevado a cabo con Schorndorf, ya que previamente hay un conocimiento entre Ayuntamientos. ¿Por qué ha ido la coral en su día a Schorndorf?, no ha sido porque alguien en su día ha tenido la inspiración de decir “vamos a ir allí”, sino que se ha hablado con alguien que previamente ha tenido esa experiencia, se ha hablado con el Ayuntamiento y allí también saben de nuestra existencia y de nuestra realidad, siquiera en parte. Por ello suele haber este tipo de contactos, como por ejemplo “¿estaría vuestro Instituto interesado en llevar a cabo este intercambio?, ¿bajo qué fórmulas?” que por cierto, exceptuando alguna ayuda esporádica, los participantes corren con gran parte de los gastos. Por esto existen también otras fórmulas, como la de las familias que están dispuestas a acoger a los participantes en los intercambios. No es lo mismo que haya que alojar pagando a los alumnos que vienen de Schorndorf o que haya familias dispuestas a acogerlos y que haya una reciprocidad. Todo eso no es casualidad, sino que es algo que se ha trabajado gracias a que existe una relación. ¿Qué han hecho los Corporativos cuando han ido allí o ellos han venido?, por supuesto les han alojado, les han dado de comer y les han enseñado lo que tienen a gala como más interesante, lo que puede ser llevarte en un carro de caballos a ver sus vides o a ver un palacio determinado en la capital. Eso también forma parte, aunque podrían a lo mejor haberles organizado una participación en la cosecha y ponerles a trabajar, pero en fin, no es lo más habitual, no se suele hacer de esa manera. Haciendo referencia a la propuesta presentada, el punto segundo, que parece ser el que más chirría, no dice que el Alcalde haga su protocolo, sino que, como parece natural al igual que en tantos y tantos

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

osoko bilkuran onartuko dutelako. Azkenik, bada nabarmendu nahi duen azken kontu bat, nolabait ordura arte Errenterian egin diren senidetzeak ez bezalakoa delako. Izan ere, orain artean Errenterian egin diren senidetze guztietan, ekimena Errenteriak izan du. Hau da, lehenik bidezkoa ikusten zutena taldeek onartzen zuten, beti ez direlako aho batez eginak izan, eta gero, beste herri batek berresten zuen. Kasu honetan, ordea, Schorndorf-eko Udala, hari ondo iruditu zaiolako, izan da ekimena hartu duena, baina ez du ahaztu nahi hori egiteko adorea hara behin baino gehiagotan joan diren delegazioek eman dietela. Azkeneko aldian, uste du, denak jabetuta egongo direla, hango Alkate jaunak —ez zen Udaleko atezaina izango— adierazi zuen eurek aurrera jarraitzeko asmoa zutela. Hau da, asko pentsatu dute, izan ere, antzinatasun gehien duen senidetze-protokoloa Errenteriarekin dute sinatua. Aldiz, Tulle edo Lousadarekin ez zuten hainbeste denbora pasa, nahiz eta, jakina den moduan, kasu bakoitzeko huskeriak baino ez diren, soilik horren konstantzia gera dadin aitatzen dituenak. Kontuak horrela, eurek izan zitzaketen dialektiko moduko oztopoak gaindituta zituztela esan zuten, eta hemendik baietz, ados ginela, erantzun zitzaien, eta beraz, ez da presa kontua, horrenik ez dagoelako, baina uste du itsuskeria egitea izango litzakeela hangoak ofizialki adierazi Schorndorf-eko Udalbatzak Errenteriako Udalarekin senidetu nahi duela eta hemendik ez bidaltzea gure onespena. Gero, sinatzen denean sinatuko da, protokolo-ekitaldia ere, hil batzuk ostean, egingo da, baina hemendik itsuskeria batekin, oraindik aztertzen ari gara esanez, erantzutea, uste du ez luketela ulertuko. Zer aztertu behar da gehiago bi aldeek urrats hori eman nahi dutela adierazteko, galdetu du. Berak, pertsonalki, sumatzen du, inor laidoztatzeko asmorik gabe, senidetzearen esanahiaren inguruan hein bateko ezjakintasuna dagoela. Eta, berriro dio, kontua, lehenengo erakundeen borondate ofiziala adieraztea da, eta gero, harreman horietan euren

actos, lo que dice es que el Alcalde correspondiente firma esos actos. Lo que dice es “facultar”, esa es la fórmula que ven en cualquiera de los temas que tratan, “facultar al Alcalde para que él firme”, ¿él habrá hecho el protocolo?, en principio no, se elaborará y se aprobará cuando toque, aquí en el Pleno. Hay un último tema que quiere recalcar porque de alguna manera hace distinto este hermanamiento y es que hasta ahora todos los hermanamientos que había hecho Errenteria, se habían hecho a iniciativa previa unicamente de Errenteria. Se acordaba por los Grupos que creían oportuno hacerlo, porque no en todos los casos hubo unanimidad, tomar la iniciativa para el hermanamiento y posteriormente se refrendaba con el otro municipio. En este caso ha sido el Ayuntamiento de Schorndorf quien ha tomado la iniciativa porque asi lo ha creído conveniente, pero no quiere que se les olvide que les han alentado a hacerlo las delegaciones que sucesivamente han ido allí. En la última, cree que todos serán conscientes de que por parte del señor Alcalde, no iba a ser del Conserje del Ayuntamiento, se les hizo conscientes de que ellos iban a seguir adelante, que lo han estado pensando mucho, porque es con la ciudad que Errenteria tiene relaciones desde más antiguo sin haber firmado ningún protocolo de hermanamiento. Con Tulle o con Lousada no pasó tanto tiempo, aunque eso, evidentemente, son peculiaridades de cada caso y simplemente lo cuenta para que quede constancia de ello. Ellos dijeron que habían vencido la resistencia de tipo dialéctico que podía haber y desde aquí se respondió que estaban de acuerdo y por tanto, no porque corra prisa, que no la hay, pero francamente le parecería hacerles un feo el que ellos les hayan comunicado que han dado el paso firme y oficial en el Pleno de Schorndorf de decir que sí quieren hermanarse con Errenteria y no enviar desde aquí la recíproca. Luego se firmará cuando se firme, se hará el acto protocolario cuando toque dentro de unos meses, pero cree que no

gogoz parte-hartzen duten kolektiboak daude, besteak beste, horiei gastuak eta betebehar zenbait eragiten dielako.

entenderían ese desplante de decirles que todavía aquí se está estudiando, ¿qué más hay que estudiar si mutuamente han aclarado que quieren dar ese paso?. Personalmente detecta, sin querer agraviar a nadie, un cierto desconocimiento de lo que significa el hermanamiento. Repite que se trata primero de manifestar la voluntad oficial de las instituciones y luego están aquellos colectivos que voluntariamente quieren participar en esos intercambios y que conlleva, para ellos, unos gastos y unas obligaciones determinadas.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du eurek, ziur aski, senidetzeak zertan datzan ezagutzen ez dituzten taldeen artean egongo direla. Halere, gustatuko litzaioke jakitea —Alkateari kafe gonbidatzeko ere prest egongo litzateke—, Fuentepelayorekin eginiko senidetzea zertan datzan. Besterik gabe —dio—, soilik munduan dauden hainbeste senidetzetatik bi adibide jartzeko. Alabaina, bere asmoa ez da oztopoak jartzea, bere garaian Batzordean baiezko bozka eman zuten, eta zalantzarik ez dagoenez protokoloa sinatuko duena Alkatea edo, bere kasuan, Alkate andrea izango dela, uste du ez duela inork zalantzarik edukiko Atxiki Gabeko Zinegotziek bigarren punturako proposatzen duten idazketa asumitzeko. Beraz, bigarren puntuari adierazitako formula gehitzen bazaio, bere taldeak aldeko bozka emango luke, beti ere proposatzen zaien senidetzean antzeman dituzten hutsuneei, hein handi batean, Batzorde berezi batean edo Bozeramaileen Batzordean erantzungo zaielako itxaropenarekin.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) señala que, posiblemente se encuentre en el grupo que desconoce en qué consisten los hermanamientos, pero ya le gustaría e incluso está dispuesto a invitar al Alcalde a un café para que le explique en qué consiste el hermanamiento con Fuentepelayo, sin más, solo por poner un ejemplo de los muchos hermanamientos que existen por el mundo. De todas formas, no es su intención poner palos en la rueda, insiste en que en su día votaron que sí en la Comisión y como no hay duda de que será el Alcalde o Alcaldesa en su caso quien firme el protocolo correspondiente, cree que no habrá dudas por parte de nadie en asumir la redacción del punto dos que proponen los Concejales y Concejalas no adscritos. Decir por tanto que si se añadiese al punto dos la fórmula expresada, su Grupo votaría a favor entendiendo que las lagunas que siguen detectando en el hermanamiento que se les propone, en buena medida se podrían cubrir en la comisión especial o en la propia Junta de Portavoces.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) eskatu du Angulo jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) eginiko proposamena, oso ondo ez duelako ulertu, itzul diezaion.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) solicita que el Sr. Angulo (Concejales no adscritos) le traduzca su propuesta pues no lo ha entendido muy bien.

* Angulo jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du bere proposamena ondorengoa dela: Bigarren puntuan, Alkateak sinatzeaz gain, horrek horrela izan

* El Sr. Angulo (Concejales no adscritos) señala que su propuesta es la siguiente: En el segundo punto, aparte de que sea el Alcalde quien firme, pues eso

behar duelako, bere taldeak planteatzen du Udalbatzak Batzorde berezi bat eratu dezan, Bozeramaileen Batzordea, edo kasu honetarako, berezi bat izan daitekeena. Honek protokoloa edo egin beharreko dokumentuak idatziko lituzke. Era berean, Batzorde horrek lau puntu aztertuko lituzke, protokoloan zein gehitzen diren dokumentuetan sartu edo ez ikusteko. Hauek izango lirateke puntuak: erakundeen arteko harremanak zertan oinarrituko liratekeen. Eurek proposatzen dute zinegotziek eta teknikariek bilerak egitea gai komunak tratatzeko, esaterako, trafikoa, hondakinak, kirol instalakuntzak, etab. Bigarren lekuan, elkarteek eta herritarrek zuzenean parte har dezaten. Izan ere, bestela, bere ustez, ez baita senidetzerik ematen, edo txostenak dioen bezala, testigantzazkoa baino ez bailitzateke izango. Hirugarren lekuan, herrien Europa eraikitzeko bidean, gure herriaren kultura eta nortasuna kontuan hartzea. Laugarren lekuan, proiektuaren aurrekontua izatea, hain zuzen egungo egoera ekonomikoan oso ondo begiratu behar delako zenbat kostako den eta nolako ondorioak izango dituen.

tiene que ser así, su Grupo plantea que este Pleno constituya una Comisión especial, que puede ser la Junta de Portavoces o una especial para este caso, donde se redacte el protocolo y/o los documentos que haya que escribir. También piden que esa Comisión analice cuatro puntos para plasmarlos, tanto en el protocolo como en los documentos que se añadan. Los puntos serían, ¿en qué va a consistir la relación institucional?, aquí proponen que se celebren reuniones entre Concejales y técnicos para tratar temas comunes y cómo se les da solución, pueden ser los de tráfico, residuos, instalaciones deportivas, etc. En segundo lugar, que las asociaciones y ciudadanos tengan una participación directa, de otra forma a su entender no hay hermanamiento, o como dice el informe, se quedaría como algo testimonial. En tercer lugar, que se tenga en cuenta la cultura y personalidad de nuestro pueblo, en el camino a construir una Europa de los pueblos. Y en cuarto lugar, que haya un presupuesto del proyecto, porque en la situación económica actual consideran que hay que mirar muy bien en qué va a consistir economicamente eso, y qué consecuencias va a tener.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du Angulo jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) eginiko proposamena ondo iruditzen zaiola, baina, bere aburuz, Bozeramaileen Batzordea, denak ordezkatuta daudelako, nahikoa izango litzateke, besterik sortzen ibili gabe, eta lehendik nahiko batzorde dituztelako. Lau puntu horiei dagokionez, berriz, uste du eztabaidatu eta bidezkoak ikusten dituztenak sartuko dituztela.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) indica que la propuesta que hace el Sr. Angulo (Concejales no adscritos) le parece bien, pero considera que con la Junta de Portavoces, en la que están todos representados, sería suficiente, sin crear otra comisión más, que bastantes tienen ya. En cuanto a los cuatro puntos que señala como susceptibles de introducir, piensa que se discutirán y se introducirá lo que se considere oportuno.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du duela momentu bat senidetze aferaren inguruko erantzuna Schorndorf-eko Udalari ez ematea itsuskeri bat iruditzen baldin bazitzaion ere, orain norbait oso azkar ote dabilen inpresioa du. Bere aburuz, bananduta joan beharreko bi kontu dira, beti horrela egin izan delako. Gauza bat da orain

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que de la misma manera que hace un momento comentaba que no tratar en este momento el hermanamiento en sí le parecía hacer un feo al Ayuntamiento de Schorndorf, ahora tiene la sensación de que alguien quiere ir muy rápido. Son dos temas que tienen que estar separados en el

senidetzea proposamenean datorren bezala onartzea, eta bestea, protokoloa noiz idatzi eta sinatuko den. Lehenengo idatzi, gero onartu eta sinatuko da, gaineratu du. Bera bat dator denen ekarpenekin egiteko, Peña andreak (EAJ/PNV) zioen bezala, Bozeramaileen Batzordean tokatzen denean egiteko, eta kontsentsua lortzen dutenean, Udalbatzara onartzeko ekartzeko. Haatik, bera ez da ari planteatzen hori berehala egin behar denik; tokatzen denean egin beharko delako; orain bestelako kontuetan sartuta daude, eta berak ez du aurreikusten hurrengo astean Bozeramaileen Batzordea deitzea gai hori aztertzeko. Gauzak garbi utzi nahi ditu. Jakina —dio—, ekarpenak denek egin behar dituzte, baina ez orain, gaineratu du. Une honetan Schorndorf herriari hemen ere ados gaudela esan behar zaio, nahiz eta, protokoloa egin, onartu, eta tokatzen denean sinatuko duten.

tiempo, así ha sido siempre. Una cosa es que aprueben el hermanamiento como viene ahora en la propuesta y otra cosa es cuándo se redactará y se firmará el protocolo. Primero se redacta, se aprueba y luego se firma. Está de acuerdo en que se haga con la aportación de todos, como dice la Sra. Peña (EAJ/PNV) se hará en una Junta de Portavoces cuando toque y una vez que haya ese consenso, se traerá al Pleno para su aprobación. Ahora bien, él no se ha planteado que eso haya que hacerlo ya, habrá que hacerlo cuando toque, ahora están inmersos en otras cuestiones y no contempla convocar una Junta de Portavoces la próxima semana para tratar este asunto. Quiere que queden las cosas claras, por supuesto que todos tienen que aportar, pero también es verdad que no toca ahora. En este momento se trata de decirle a Schorndorf que aquí también están de acuerdo con el hermanamiento, pero que hay que elaborar el protocolo, aprobarlo y se firmará cuando toque.

* Peña andreak (EAJ/PNV), errepikatu du, ekimena hemendik hartzea garrantzitsua dela, hain zuzen gero kontua zuzentzea askozaz zailagoa izaten delako. Ez du esaten orain, bihar edo etzi damu izan behar duenik, baina bai sinatuko den protokoloak denen nahiak jaso behar dituela, nahiz eta, azkenean, Alkateak sinatuko duen.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) repite que es importante que se tome la iniciativa desde aquí, porque luego enmendar la plana es mucho más complicado. No dice que sea ahora, mañana o pasado mañana, al final se trata de que el protocolo que se vaya a firmar represente la voluntad de todos, aunque evidentemente lo firmará el Alcalde.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Angulo jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) aitaturiko lau puntuei buruz esango luke horiek eta beste batzuek gehiago ere izan litezkeela, baina, edonola ere, garatu eta argitu beharko direla. Esaterako, azken puntuak aurrekontuaz hitz egiten da, eta berak uste du ez duela derrigorrez aurrekontu bat izan behar. Ez du esaten bidezkoa ez denik, baina berak ez du sekula ikusi “hainbeste kostako den” protokolorik. Azken finean, esan nahi duena da, puntu horiekin edo gehiago aurkeztu litezkeenekin ados dagoela, baina, gauza guztiak bezala, garatu

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) sobre los cuatro puntos que ha aportado el Sr. Angulo (Concejales no adscritos), diría que pueden ser esos, podrían ser esos y otros más y que en todo caso habrá que desarrollarlos y aclararlos. Por ejemplo el último de los puntos habla de presupuesto y no forzosamente tiene que llevar presupuesto. No quiere decir que lo vea inoportuno, pero personalmente no ha visto nunca ningún protocolo que diga “esto nos cuesta tanto”. Por tanto, lo que quiere manifestar es que está de acuerdo con esos puntos u otros que se puedan presentar o

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

eta horietaz hitz egin beharko dutela, nahiz eta, errepikatzen du, gaur ez dela hori tokatzen. Sekula ez du pentsatu une horretan literatura gauzatuko zutenik, aldiz, ez du inolako arazorik jaso dadin senidetze-protokolo hori Udalbatzak onartu aurretik Bozeramaileen Batzorde batean egingo dutela. Ea hori den desioa, galdetu du.

añadir, pero como todo, habrá que desarrollarlo y ya hablarán de ello, aunque repite que hoy no toca. Nunca ha pensado que se fuera a plasmar la literatura en este momento, ahora bien, no tiene ningún problema en que se recoja la voluntad de elaborar ese protocolo de hermanamiento en la correspondiente Junta de Portavoces para su posterior traslado y aprobación por el Pleno. Pregunta si es eso lo que se pretende.

* Angulo jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du eurek senidetzearen alde daudela baina argi eduki behar dute hori zertan oinarritzen den. Zeren eta, protokoloa eta proiektuak desegokiak ikusten badituzte, ez dira alde egongo. Orduan, aldez aurretik ikusi nahi dute zertan oinarrituko den senidetze hori, eta gero ikusiko dute zer egin, izan ere, nola emango diote baiezkoa zertan oinarritzen ez badakite, galdetu du.

* El Sr. Angulo (Concejales no adscritos) responde en euskera que son partidarios del hermanamiento pero tienen que tener claro en que se basa el mismo, puesto que si tanto el protocolo como el proyecto los consideran inadecuados, no estarán de acuerdo. Es por ello que desean ver con anterioridad en qué consistirá dicho hermanamiento y posteriormente lo decidirán. Cómo le van a dar el voto favorable —se pregunta— si desconocen en qué se basa.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du berak esan dezaken gauza bakarra ez direla zerbait etereoz ari da. Izan ere, bai baitakite zer den senidetze bat, zer proposatzen dieten, beste senidetzetarako zer erabaki duten. Badakite, halaber, zertan oinarrituko den harreman hori, zenbat jendek esku hartuko duen, kultura eta pertsonalitatea nola jasoko diren, etab. Berak ez daki zer gehiago nahi duten.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que lo único que puede decir es que no están hablando de algo etéreo. Se sabe lo que es un hermanamiento, se sabe lo que les proponen, se sabe lo que han acordado para otros hermanamientos, se sabe, pues han hecho el enunciado, en qué va a consistir esa relación, en qué participación se va a traducir, cómo va a reflejar la cultura y la personalidad, etc. No sabe qué más quieren.

* Queralt jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du ñabardura bat egin gura duela. Lehen aitatu den moduan, Schorndorf-ek erabakia hartzeko hainbeste denbora pasa badu, asko pentsatu badute, asko landu badute, etab., eta azkenean erabaki bat hartu, ez du uste haiek pentsatuko dutenik gu gonbidapena gutxiesten ari garenik, denbora bat hartu dugula baizik. Horregatik uste du lehenbiziko protokoloa egin eta gero senidetzea onartu behar dela.

* Interviene el Sr. Queralt (Concejales no adscritos) manifestando que quiere realizar un apunte. Si en Schorndorf han dedicado tanto tiempo a tomar esta decisión como antes se les ha indicado, que lo han pensado mucho, ha sido muy laborioso, etc., y al final han tomado la decisión, no cree que ellos o ellas piensen que ahora aquí les estén despreciando una invitación, sino que deciden tomarse un tiempo prudencial. Por tanto, se puede elaborar el protocolo y a posteriori aprobar el hermanamiento.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Sozialistak) ez dela horrela, esan du. Izan ere, urteak daramatze harremanekin, baina bi aldeetako bakar batek ere ez du sinatzera eramateko urratsik egin. Baina aurreko urtean haiek hona etorri zirenean senidetze-protokolo sinatzeko aukeraz hitz egin zuten, eta pasa den azaroan Udal hau hara joan zenean, haiek gauza bera esan zieten, baina behin sinatzea erabaki ondoren, bada, horixe egin dute. Beraz bada, ez dira kontua luzatzen ibili urte horietan, baizik eta, ezagutzeko, elkarren berri izateko edo nola ateratzen zen ikusteko pasa dituzte. Eta, berriro dio, pasa den azaroan Schorndorf-eko Udalak baietz esan zuela, hots, prest zegoela urratsa emateko, Errenteriako ordezkariek —soilik arrazoiren batengatik joaterik izan ez zuen PPko ordezkaria izan ezik—, baietsi zuten. Eta horregatik esaten du, hemen orain gauza bera ez egitea, ez dugula nahi iruditukko zaiela. Gainontzekoari dagokionez, berriro dio, jarraiako zerbait dela baina ez aldi berekoa, beti horrela egin izan delako: lehenik senidetzeko borondatea adierazi, eta gero protokoloa gauzatu, denen artean Bozeramaileen batzordean egin eta Udalbatzak onartuko duena, eta gero, sinatu behar duenak sinatu, hau da, Alkateak.

Sozialistak) responde que no es asi. Llevan en esas relaciones hace tiempo, efectivamente ninguna de las dos partes había dado el paso de llevarlo a la firma hasta ahora. Pero es que al igual que aquí el año anterior cuando ellos vinieron se había hablado sobre la posibilidad de firmarse un protocolo de hermanamiento, cuando este Ayuntamiento ha ido allí en el mes de noviembre ellos les han manifestado lo mismo, pero ya dispuestos a dar el paso diciendo que tenían intención de firmarlo, y es lo que han hecho. Por tanto, no es que hayan estado dando largas todos esos años, ha sido el tiempo necesario para conocerse, testar o ver como resultaba. Repite que en el mes de noviembre el Ayuntamiento de Schorndorf dijo que estaba dispuesto a dar el paso y los representantes del de Errenteria, entre los cuales unicamente faltaba la representación del PP que por algún motivo no pudo ir, asintieron. Por eso dice que si no se hiciera ahora lo mismo, le parecería una especie de rechazo. En cuanto al resto, insiste en que es algo sucesivo pero no simultaneo, así se ha hecho siempre, primero se manifiesta la voluntad de proceder al hermanamiento y después se procede a plasmar ese protocolo, que será elaborado entre todos en la Junta de Portavoces, aprobado por el Pleno y firmado por quien firma siempre esos documentos, que es el Alcalde.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du bigarren puntua kendu eta lehenengo eta hirugarrena onartzeko proposamena egingo duela. Berari balio dio Alkateak emaniko azalpenak, hots, Bozeramaileen Batzordeak egingo duela protokoloa eta gero Udalbatzak berretsiko duela, eta ondoren, garbi dagoen moduan, Alkateak sinatuko duela.

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) señalando que va a proponer que se retire el punto dos y se apueben los puntos uno y tres. Por su parte, les sirve la explicación del Sr. Alcalde, de que sea la Junta de Portavoces quien elabore ese protocolo y el Pleno lo ratifique, dando por hecho que evidentemente será el Alcalde quien lo firme luego.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du berak ez duela hori onartzeko arazorik, baino akordio motz antzean geratuko litzakeela eta berak bigarren puntu bat gehituko liokela. Esaterako, “protokolo hori lehenik Bozeramaileen Batzordeak kontsentsuatuko du eta

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que no tendría problema en aceptar eso, pero cree que el acuerdo podría quedar un poco cojo y lo que él propondría sería añadir al segundo punto lo siguiente: “Dicho protocolo será previamente consensuado en la Junta de Portavoces

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gero Udalbatzak onartuko".

Mintzaldiak amaitutakoan.

Eta Alkateak, gainontzeko taldeekin ados jarrita, eginiko aldaketa-proposamena sartu ondoren.

Udalbatzak, aho batez, legezko partaideen gehiengo osoaren quorumarekin,

E R A B A K I D U

1. Onartzea Errenteria hiria eta Alemaniako Schorndorf herriaren arteko senidetzea.

2. Alkatea ahalmentzea "Senidetze-protokoloa" eta beharrezko dokumentu osagarri guztiak izenpetzeko. Protokolo hori aldez aurretik Bozeramaileen Batzordean kontsentsuatu eta Udalbatzak onartu beharko du.

3. Egin beharrekoak egitea Oiartzun ibaiaren eskuineko aldeko parkeari, Oiartzun herri eta Fanderia auzoaren artean dagoenari alegia, **Schorndorf** izena emateko.

y aprobado en el Pleno".

Finalizadas las intervenciones.

Incluida la modificación que propone el Alcalde con la conformidad del resto de los Grupos.

El Pleno de la Corporación por unanimidad, con el quorum que supone la mayoría absoluta del número legal de sus miembros.

A C U E R D A

1.- Aprobar el Hermanamiento entre la Villa de Errenteria y la ciudad alemana de Schorndorf.

2.- Facultar al Sr. Alcalde para la suscripción del correspondiente "Protocolo de Hermanamiento" y cuantos documentos complementarios se precisen. Dicho protocolo será previamente consensuado en Junta de Portavoces y aprobado en el Pleno.

3.- Proceder a realizar las actuaciones precisas para dar el nombre de Schorndorf al parque existente en la margen derecha del río Oiartzun entre el término municipal de Oiartzun y el barrio de Fanderia.

5. Proposamena: Udaleko funtzionarioek, bateragarritasun kasu guztiak deuseztatzen dituen Udalbatzaren 2010-11-26ko akordioaren aurka tarteraturiko birjarpen-errekurtsoa, eta hura exekutatzea aurreikusten duen 2010-12-16ko Alkatetza-dekretuaren aurkakoa.

Udalbatzak onartu zuen, 2010eko azaroaren 26an, Atxiki Gabeko Zinegotziek aurkeztu eta Ezker Batua-Berdeak-ek izenpeturiko mozioa. Haren bidez "Udalean dauden bateragarritasun kasu guztiak deuseztatzen ziren".

5.- Propuesta: recurso de reposición interpuesto por funcionarios municipales contra acuerdo plenario de fecha 26-11-2010, por el que se invalidan todos los casos de compatibilidad y contra el decreto de alcaldía de fecha 16-12-2010 por el que se planifica su ejecución.

El Pleno de la Corporación de fecha 26 de noviembre de 2010, aprobó la moción presentada por los concejales no adscritos y suscrita por Ezker-Batua-Berdeak, en la que se declaró la "invalidación de todos los casos de compatibilidad existentes en el Ayuntamiento".

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Aipatu pleno-akordioa exekutatzeko xedez, Alkatetzak 2010eko abenduaren 16an emaniko ebazpen baten bidez, eragina izan zezakeen udal langileei jakinarazi zitzaien haren berri eta berori betetzeko egin beharreko tramiteak zeintzuk ziren.

En ejecución del mencionado acuerdo plenario, por Resolución de Alcaldía de fecha 16 de diciembre de 2010, se comunicó a los empleados afectados el acuerdo adoptado y los trámites a llevar a cabo para su cumplimiento.

Akordio eta ebazpen horren aurka, 2010eko abenduaren 20 eta 21ean jakinarazi zitzaiena, Martin-Iñigo Uzquiano Garcia eta Bernardo Paquico Marichal jaunek birjarpen-errekurtsoa aurkeztu zuten ondorengo arrazoiak adieraziz:

Contra dicho acuerdo y resolución, los empleados Martín-Iñigo Uzquiano García y Bernardo Paquico Marichal, a los que les fue comunicado dicho acuerdo el 20 y 21 de diciembre de 2010, presentaron recurso de reposición, en base a las siguientes alegaciones:

- Ez daude ados abenduaren 26ko 54/1984 Legearen 16.4 artikulua hausten dutela adierazpenarekin, hain zuzen, euren ustez, Udalak espresuki edo tazituki errekonozituriko bateragarritasun guztietan ematen den deuseztagarri-kasu bat delako eta ez baliogabetasunekoa Giza Baliabideko teknikariak ulertzen duen eran, zeren eta, errekurtsogileen arabera, ordenamendu juridiko arau-hauste hori “ez da zuzenbidea eskuratzea eragozten duen oinarrizko elementu bat”.

- Discrepancia en la calificación de la infracción del artículo 16.4 de la Ley 54/1984, de 26 de diciembre, que concurre en todas las compatibilidades reconocidas expresa o tácitamente por el Ayuntamiento, por entender que se trata de un vicio que es causa de anulabilidad y no de nulidad como ha sido entendido por la TAG de RRHH, ya que según los recurrentes, dicha infracción del ordenamiento jurídico “no es un elemento esencial que impida la adquisición del derecho”.

- Deuseztagarri-akatsaz jabetutakoan, prozedurak Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen (HAAJAPE) 103. artikuluan aurreikusitakoa jarraitu behar du, baina kasu honetan ezinezkoa da, egintza onartu zenetik (2004ko azaroa) lau urte baino gehiago igaro direlako, eta gehienezko muga hura jartzen duelako egintza deuseztagarriak berrikusteko.

- Advertido el vicio de anulabilidad, el procedimiento a seguir debe ser el contemplado en el artículo 103 de la LRJAP-PAC, que no sería posible en el caso presente, dado que entre la aprobación del acto (noviembre de 2004) y la actualidad han pasado mas de cuatro años, límite máximo que queda recogido en dicha norma para la revisión de los actos anulables.

- HAAJAPEren 62.1.e artikuluaren arabera baliogabea edo deuseztagarri jotzeko hartutako akordioa, HAAJAPEren 102.1 artikuluan egintza baliogabeak eta ebazpenak berrikusteko ezarritako prozedurari inolako jarraipenik egin gabe jardun zenez, arrazoi honetan oinarrituta, errekurtsogileek ez diete baliotasunik aitortzen akordio hari, ezta eraginkortasunik, hala nola exekuzio-ondoriorik

- Consideración de nulo o en su caso anulable el acuerdo adoptado, conforme al artículo 62.1.e de la LRJAP-PAC, al haberse dictado prescindiendo total y absolutamente del procedimiento establecido para la revisión de disposiciones y actos nulos en el artículo 102.1 de la LRJAP-PAC. En base a esta argumentación, los recurrentes niegan la validez de dicho acuerdo, su eficacia y la posibilidad de que

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

sortzeko aukerarik, eta beraz, pleno-akordioa exekutatzeko Alkatetzak 2010eko abenduaren 16an emaniko ebazpena baliogabetzat jotzen dute.

pueda producir efecto ejecutivo alguno, y consecuentemente, la nulidad de la resolución de Alcaldía de fecha 16 de diciembre de 2010 por la que se planteó la forma de ejecutar el acuerdo plenario.

- Euren iritziz, egintza hura onartu zenetik zazpi (7) urte igaro dira, eta hortaz, Udalak berrikusteko duen ahalmena, aipatu HAAJAPE-ren 106. artikuluan ezartzen diren mugak direla-eta, ekitatearen eta fede onaren aurkakoa da.

- Entienden que por el tiempo transcurrido entre la aprobación del acto y la actualidad (7 años) el ejercicio de la facultad revisoria por el Ayuntamiento resulta contrario a la equidad y a la buena fe, límites fijados en el artículo 106 de la mencionada LRJAP-PAC.

Aurrerakin hauen aurrean, ondoko arrazoiak adierazten dira:

Sobre la base de estos antecedentes se formulan los siguientes fundamentos:

LEHENENGO.- Funtzionario errekurtsogileei balizko bateragarritasun errekonozimenduaren administrazio-egintza zuzendu ezineko akastzat baliogabetzat jo liteke, hain zuzen kasu hau HAAJAPEren 62.1 f artikuluan aurreikusitakoa delako, eta hori Ordenamendu Juridikoaren aurkakoa delako, zehazki 53/1984 Legearen, abenduaren 26koa, 16.4 artikuluan ezarritako araudiaren aurkakoa, eta ondorioz, haien lanpostuko eginkizunek berariazko osagarria osatzen duten oinarrizko ordainsarien %30 gainditzen dutelako.

PRIMERO.- El acto administrativo presunto de reconocimiento de compatibilidad a los funcionarios recurrentes, se encuentra viciado del defecto insubsanable de nulidad radical, por estar comprendido en el supuesto contemplado en el art. 62.1f. de la LRJAP-PAC, al ser contrario al Ordenamiento Jurídico, en concreto, a la regulación establecida en el art. 16.4 de la Ley 53/1984, de 26 de diciembre, dado que desempeñan puestos de trabajo que comportan la percepción del complemento específico en cuantía que supera el porcentaje del 30% de su retribución básica.

Lege-eskakizun honen gabezia bateragarritasuna baimentzeko oinarrizko gisakoa baino ez liteke kalifikatu, besteak beste, baimen hura erdiesteko zuzeneko, berehalako eta hitzez hitz ematen den zirkunstantzia edo baldintza-araua delako.

La carencia de este requisito legal, no puede calificarse mas que de esencial para poder concederse la autorización de compatibilidad, por tratarse de la circunstancia o condición a la que dicha norma condiciona de forma directa, inmediata y literal la obtención de dicha autorización.

BIGARRENA.- HAAJAPEren 102.1 artikuluak arautzen ditu egintza baliogabeen berrikusketak. Bertan zera dio: “Herri Administrazioek, edozein unetan, euren ekimenez edo interesdunak eskatuta, eta Estatuko Kontseilu edo Kontsultagilearen aldeko diktamenarekin, 62.1 artikuluan aurreikusitako kasuak baliogabeak aitortuko ditu bide administrazioari amaiera ematen dioten

SEGUNDO.- El artículo 102.1 de la LRJAP-PAC regula la revisión de los actos nulos, disponiendo: “Las Administraciones Públicas, en cualquier momento, por iniciativa propia o a solicitud del interesado y previo Dictamen favorable del Consejo de Estado o Consultivo correspondiente, declararán de oficio la nulidad de los actos administrativos que hayan puesto fin a la vía administrativa o que no

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

administrazio-egintzak edo epe barruan errekurritu gabeak".

Araudi horren arabera, mozioa behin onartutakoan, betegarritasuna emandako egintza baliogabeak aitortzeko prozedura hasteko akordioa hartu behar da, eta baliogabe utzi aurretik, Estatuko Kontseiluak edo Autonomia Erkidegoaren baliokide den organoari aldeko irizpena eman dezan eskatu behar zaio.

HIRUGARREN.- HAAJAPEren 104. artikuluak zera dio: "ofizioz berrikusteko prozedura hasitakoan, ebazteko eskumendun organoak egintzaren exekuzioa eten ahal izango du, baldin eta berorrek eragin ditzakeen kalteak konponezinak edo zailak badira".

Kasu honetan, ez da bidezkoa prozedura tramitatzeko garaian aitorturiko bateragarritasunak indarrik gabe uztea, zeren eta, ukituriko enplegatuek euren funtzionario lanpostuetakoekin batera egiten dituzten ekintza pribatuek ez direlako jotzen kalte konponezinak edo zailak direnik. Aldiz, baimenak etengo balira eta ez balira baliogabekoak aitortuko, Udalak ondare-erantzukizunagatik kaltetuei kalte-ordaina ordainduko beharko lieke.

LAUGARREN.- Errekurtsogileek, egintza hura onartu zenetik eta HAAJAPEren 106. artikuluan xedatutakoa aplikatu nahi den bitartean zazpi (7) urte igaro direnez, uste dute Udalaren berrikusteko ahalmena ekitatearen eta fede onaren aurkakoa dela.

Kontu honen inguruan, aintzat hartu behar da egintza-baliogabeen berrikusketa, HAAJAPEren 102.1 artikuluaren arabera, preskribaezina dela, alabaina egia da, halaber, berrikusketa hori

hayan sido recurridos en plazo, en los supuestos previstos en el art. 62.1"

De conformidad con esta normativa, una vez aprobada la moción, procede adoptar el acuerdo de inicio del procedimiento para declarar la nulidad de los actos por los que ha sido concedida la compatibilidad y, previamente a la declaración de nulidad, requerir el Dictamen favorable del Consejo de Estado o del órgano consultivo equivalente de la Comunidad Autónoma.

TERCERO.- El artículo 104 de la LRJAP-PAC, dispone: "Iniciado el procedimiento de revisión de oficio, el órgano competente para resolver podrá suspender la ejecución del acto, cuando ésta pudiera causar perjuicios de imposible o difícil reparación"

En el caso presente, no es procedente que queden invalidadas las compatibilidades ya reconocidas durante la tramitación del procedimiento, puesto que el ejercicio de las actividades privadas que vienen compatibilizando los empleados afectados con las propias de sus puestos de funcionarios, no suponen perjuicios de imposible o difícil reparación. Y, al contrario, si se suspendieran las autorizaciones y no se declarase la nulidad, el Ayuntamiento habría de soportar el abono de una indemnización por responsabilidad patrimonial, a favor de los perjudicados.

CUARTO.- Los recurrentes, atendiendo al tiempo transcurrido entre la aprobación del acto y el actual (7 años) en aplicación de lo dispuesto en el artículo 106 de la LRJAP-PAC, entienden que la facultad revisoria del Ayuntamiento resulta contraria a la equidad y a la buena fe.

A este respecto, hay que tener en cuenta que la revisión de los actos nulos es una acción imprescriptible, de conformidad con el art. 102.1 de la LRJAP-PAC, pero resulta cierto que dicha revisión no

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

ezinezkoa izango litzakeela baldin eta hura egitea, iragan den denboragatik edo beste zirkunstantziagatik, 106. artikulu horri jarraiki, ekitate eta fede onaren aurkakoa joko balitz.

sería posible si su ejercicio resultara contrario a la equidad o a la buena fe, por el transcurso del tiempo o por otras circunstancias, al amparo del mencionado artículo 106.

Kasu honetan, errekurtsogileei 2004ko azaroan eman zitzaien bateragarritasun-baimena eman zitzaion zirkunstantziak kontuan hartu behar dira. Hau da, administrazioaren isiltasunagatik eman zitzaien, eta Udal hau ez da egoera horretaz jabetu igaro berri den 2010a arte, izan ere, interesdunek orduan erakutsi baitzuten 2004ko abuztuan Udal honetako erregistroan eginiko eskabidearen kopia, nahiz eta Udalaren Sarrerako Erregistro Orokorrean ez dagoen hori aurkeztu izanaren anotaziorik, eta ondorioz, tramitatu izan balitz, eskabidea onartu edo ukatu izanaren agertu izan beharko zukeen agiririk.

En el caso estudiado, deben ser consideradas las circunstancias en que se concedió la autorización de compatibilidad a los recurrentes, en noviembre de 2004. Esto es, fue concedida por silencio administrativo y este Ayuntamiento no ha sido consciente de ello hasta el pasado año 2010, cuando los interesados mostraron una copia, que obra en su poder, de su solicitud presentada en el registro del Ayuntamiento en agosto de dicho año 2004, pero sin que la misma se encuentre anotada como presentada en el registro general de este Ayuntamiento, por lo que de haberse tramitado podría haber sido aceptada o denegada.

Lehendakaritza eta Barne Erregimeneko Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Mintzatu dira.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Burgos jaunak (Alkarbide) esan du kasu honetan, proposamena korapilatsua iruditzen zaiolako, nabardura pare bat egin nahi dituela. Alde batetik, eman litezkeen egoeren inguruan eginiko txosten juridikoak akatatu beste erremediorik ez du. Udalak espresuki edo tazituki errekonozituriko bateragarritasunak indarrik gabe utziz hartutako akordioa errespetatu eta bere horretan utzi beharko litzakeela pentsatzen du, hau da, aurreko osoko bilkuran onartu zuten eran, bateragarritasun guztiak kendu beharko liratekeela uste du. Baina txosten juridikoak akatatu eta proposamena datorren eran onartu beste erremediorik ez du. Haatik, eskatzen du, proposamena gauzatu ondoren, espedientea ahalik eta agudoen argitzearren, irizpenean jasotzen den erakundeari bidezko txostenak eskatzeko ahalik eta lasterren.

* Interviene el Sr. Burgos (Alkarbide) manifestando que va a hacer un par de puntualizaciones en este caso, que se le antoja enrevesado. Por una parte, no le queda más que acatar los informes jurídicos existentes ante la situación en que se pueden llegar a encontrar. Sigue manteniendo y respetando y piensa que se debiera mantener el acuerdo plenario que adoptaron rebatiendo las compatibilidades reconocidas, bien expresa, bien tácitamente, por el Ayuntamiento y piensa que debieran ser anuladas todas, tal y como se acordó en el Pleno anterior. Pero no le queda más que acatar los informes jurídicos y aceptar la propuesta tal y como viene. Lo que sí pide es que en el menor tiempo posible después de que se lleve a efecto la propuesta, se pidan los informes preceptivos al ente que viene recogido en el dictamen, para que el expediente se aclare en el menor tiempo posible.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

* Queralt jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du, Alkarbideko zinegotziak esan duen moduan, kontua nahiko korapilatsua da. Euren irudiko, gehiegi luzatzen ari da, izan ere, bere taldeak mozio hau iragan urteko ekainean aurkeztu zuen eta oraindik hor dabil bueltaka. Are gehiago kontuan hartzen badute eztabaidatzen ari diren proposamena Estatutu Kontseilura edo Euskal Autonomia Erkidegoan Organo Kontsultibo Baliokideari bidali behar zaiola, eta hark irizpena eman arte itxaron behar dutela. Gerta liteke —dio— hiru hilez ebazpenik ez ematea, kontua berriro iraungitu eta berriro hasi behar izatea. Horregatik, gaiari buruz zalantza dezente dituzte. Gainera laugarren puntuak dezente harritzen ditu, izan ere, bertan bateragarritasunak ezabatuak aitortu ziren arte emaniko baimenak indarrean daudela esaten baita. Eurek jakin nahi dute zeini buruz ari diren, denei, galdetu du. Helegite hau jarri dutenek ziurtatzen dute prozedura hau hasi bazuten, sarrera emandako dokumentu bat daukatelako dela. Baina ez da agertzen dokumentu hori tramitatu zenik, eta horregatik, bere taldeak zalantzak ditu prozedura hori benetan hasi ote zen. Bere iritziz, langileak eman ez den bateragarritasun kasu batez baliatzen ari dira. Izan ere, administrazioaren isiltasunik ez da eman, Udalak, pasa den abuztua arte, ez zekielako bateragarritasun-eskaera horiek egin zirenik. Ondorioz, gai horri buruz zalantza handiak dituzte, nahiz eta teknikariak txostena egin duen. Ez dute garbi laugarren puntuan sartuta egon behar ote duten errekurtsoa tarteratu dutenek, hots, ustezko bateragarritasun-eskaerak izenpetu zituztela esaten dutenek. Eta, berriro dio, zalantza handiak dituztela, ez dakitelako beste txosten juridiko bat eskatu beharko ote zuten. Eta beraz, ez dute proposamenaren alde bozkatuko.

* Interviene el Sr. Queralt (Concejales no adscritos) manifestando que como ha indicado el Concejal de Alkarbide, este tema es bastante farragoso. Se está prolongando demasiado en el tiempo, pues su Grupo presentó esta moción en junio del año pasado y todavía está coleando. Y más teniendo en cuenta que según la propuesta que se debate, hay que enviar este tema al Consejo de Estado u Órgano Consultivo Equivalente en la Comunidad Autónoma Vasca y habrá que esperar a que ese Consejo dictamine. Puede ocurrir que en el plazo de tres meses no se dé una resolución, que esto caduque otra vez y tengan que volver a empezar, y por ello, les quedan bastantes dudas al respecto. Hay un tema que les asombra bastante, se trata del punto cuarto donde dice que se mantienen en vigor las autorizaciones de compatibilidad concedidas hasta la declaración de nulidad de las mismas, ¿a cuales se está refiriendo?, ¿a todas?. Los que han interpuesto este recurso aseguran que iniciaron el procedimiento porque tienen un documento con registro de entrada. Pero no consta que ese documento se haya tramitado y por ello su Grupo pondría en duda que se haya iniciado ese procedimiento. Los actores están utilizando un supuesto de compatibilidad que bajo su punto de vista no se ha producido. El silencio administrativo no se ha producido, porque el Ayuntamiento hasta agosto del año pasado desconocía la solicitud de compatibilidad. Les quedan muchas dudas al respecto, la técnico ha hecho su informe, pero a ellos no les queda claro que dentro del punto cuarto estén incluidas también las supuestas peticiones de compatibilidad que dicen haber suscrito quienes han interpuesto este recurso. Tienen muchas dudas, no sabe si se debiera pedir otro informe jurídico y por tanto no pueden votar a favor de la propuesta.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du esan diezaiokeen gauza bakarra proposamenetik, eta batez ere, txosten

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) lo único que le puede decir es lo que deduce de la propuesta, pero sobre todo de los

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

teknikotik ondorioztatzen dena dela. Hau da, Udalbatzak erabaki bat hartu zuen, baina helegitea dela medio, akatsak bilatu eta zer egin behar duten esaten diete. Eta loturarik gabeko txostenak baldin badaude ere, legeei buruzkoak direnean, lotura dute esan du. Hortaz, bakoitzak nahi duen erabakia har beza, baina dagoena egonda, berak txosten juridikoak dioena akatatu behar duela uste du. Berak ez du gaiari buruzko bestelako irizpenik, Udalbatzak erabaki zuenarekin amaitutzat jotzen zuen, nahiz eta denek badakiten bere proposamena diferentea zela, baina gehiengorik erdietsi ez zuenez, ateratakoa atera zen. Eta, berriro dio, berak amaitutzat jotzen zuela, baina orain errekurtsoak tarteko, teknikariek beste txosten bat egin dute.

informe técnicos, y es que el Pleno tomó una determinación, pero a la vista del recurso les enmiendan la plana y les dicen lo que deben hacer. Y así como hay informes que no son vinculantes, cuando hablan de legalidad sí que lo son y aquí se han manifestado en ese sentido. Por tanto, cada cual que adopte la decisión que estime adecuada, pero a la vista de lo que hay, personalmente entiende que el informe jurídico le obliga a acatarlo. No tiene otra opinión sobre el tema, por lo que a él respecta daba el tema por zanjado con lo que salió del Pleno, aunque todos saben que su propuesta era diferente, pero no contó con mayoría y por tanto salió lo que salió y repite que lo daba por zanjado, pero ante el recurso los técnicos han emitido otro informe

* Queralt jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du proposamen hau aurrera ateratzen bada, errekonozituko dute, nahiz eta espediente hori abian ipini ez, bi funtzionario horiek bateragarritasun-eskaera egin zutela. Zeren eta, berriro dio, Udaleko erregistroan eskaera hori egin zutenik azaldu ez. Uste du, zeharka bederen, langileek eskaera hori egin zutela arrazoia ematen ari direla. Eta hori horrela bada, edozein herritarrek esan dezake Udalari eskaera bat egin diola, hau da, erregistro-zenbakirik gabeko paper bat du zigilua eta datarekin eta horrek eskubide batzuk ematen dizkio herritar horri. Eurek gai horren inguruan zalantza asko dituzte, eta proposamena aurrera ateratzen bada, bi funtzionario horiei errekonozitzen ari zaizkie haiek demostra ez dezaketen zerbait.

* El Sr. Queralt (Concejales no adscritos) señala que la pregunta que se hacen es, si sale la presente propuesta adelante, ¿estarían reconociendo que estos dos funcionarios hicieron una solicitud de compatibilidad, aunque ese expediente no se iniciara?, porque repite que en el registro del Ayuntamiento no figura esa solicitud. ¿De alguna manera están dando la razón a los autores de que ellos hicieron esa petición?, si es asi, cualquier ciudadano puede decir que ha hecho una solicitud en el Ayuntamiento, ha sellado un papel con una fecha de registro sin número y eso ya le reporta unos derechos a ese ciudadano. Les quedan muchas dudas al respecto y creen que si se lleva adelante la propuesta, están reconociendo a estos dos funcionarios algo que en definitiva no pueden demostrar.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du berak zalantza horiek badituela. Alabaina, ez da euren iritzia, Langileria saileko AOT da, bere txostenean, hitz egin duena.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que esas dudas también las tiene él. Lo que ocurre es que no es una opinión de ellos, sino que es la propia TAG de personal la que habla en su informe.

* Queralt jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du AOTk bera, aurreko Udalbatzan gaia ikusi zutenean

* El Sr. Queralt (Concejales no adscritos) señala que la misma TAG, cuando se trató el tema en el Pleno

eta aurrera atera zenean, beste iritzi batekoa zela. Orain ohartu da deskuidatu zela, baina eurek orain ere deskuidatu litekeela uste dute. Bere irudiko, zalantzarik gabe, hau txekea zuriz sinatzea da, eta bi funtzionario horiei errekonozituko diete espedientea 2004an tramitatu zela, Udalak egoera horren berri 2010eko abuztua arte izan ez duenean. Hau da, 6 edo 7 urte hauetan bi funtzionario hauek Udaleko lanak beste batzuekin konpatibilizatzen ibili dira, eta hortaz, agirian utzi dute zein erantzukizun izan dezaketen. Aldiz, eurek horiek, nolabait, alboratu egiten dituzte.

anterior y se votó favorablemente, era de otra opinión. Ahora se ha dado cuenta de que se equivocó, pero puede seguir equivocándose también ahora. Desde luego, a su entender, esto es firmar un cheque en blanco y reconocer a estos dos funcionarios que el expediente se tramitó desde el año 2004, cuando hasta agosto de 2010 el Ayuntamiento no conocía esa situación. Es decir, que durante 6 o 7 años estos dos funcionarios han estado compatibilizando su tarea en el Ayuntamiento con otras tareas poniendo sobre la mesa en qué responsabilidades han podido incurrir y que de esta manera, de alguna forma, las están obviando.

* Peña andreak (EAJ/PNV) erantzun dio Queralt jaunari (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esanez, haren arrazoibidea bukaera arte eramanez gero, errekonozimendua, beharbada, bateragarritasuna kendu zitzaienean egin zitzaiela, zeren eta, kentzen badiete bazeukatela errekonozitzen ari baitira. Besterik izango litzateke —dio— bi pertsona hauek bateragarritasunak berrikusteko espedientetik at baleude, Udalak ez diolako errekonozitzen, ez espresuki, ez administrazioaren isiltasunez, eman dioenik. Bera administrazio-espediente ikuspuntutik ari da, hots, bakoitzak eduki dezakeen iritziz aparte. Bestalde, pertsonalki larri samarra dela iruditzen zaio, AOTk akatsa errekonozitzea, ez aferaren muina, espedientea tramitatzerakoan eginikoa baizik.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) responde al Sr. Queralt (Concejales no adscritos) que siguiendo con su mismo razonamiento hasta el extremo, el reconocimiento a lo mejor se les ha hecho en el momento en que se les retiró la compatibilidad, puesto que si se les retira, se está reconociendo que la tenían. Otra cosa hubiera sido el decir que estas dos personas estaban al margen del expediente de revisión de compatibilidades puesto que el Ayuntamiento no reconoce que la tienen concedida, ni expresamente, ni por silencio administrativo. Se está refiriendo desde el punto de vista del expediente administrativo, al margen de opiniones particulares. Otra cosa, que personalmente le parece bastante grave, es que la TAG reconoce el error, no en el fondo de la cuestión, sino en la tramitación del expediente.

* Queralt jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du osoko bilkuran erabakia hartu zutenean ez zuten norbait konkretuz hitz egiten, bateragarritasunaz orokorrean baizik.

* El Sr. Queralt (Concejales no adscritos) señala que cuando se tomó la decisión en Pleno no se estaba hablando de nadie en concreto, se hablaba de la compatibilidad en general.

* Jarraian, mikrofonoa itxita, zinegotzi zenbait eta Idazkaria eztabaidan aritu dira.

* Seguidamente se produce un debate a micrófono cerrado entre algunos Corporativos y el Secretario.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du batzordeetan eztabaidatzen dela, hain zuzen informazio-batzordeak direlako, baina batzordekideei zaila

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) señala que es cierto que en las Comisiones es donde se debate, son Comisiones Informativas, pero harto complicado se

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

egiten zaie behin-betiko txostena batzordean bertan aurkezten zaienean. Bat azkar samarra izan daiteke, baina ez txostena batzordean bertan aurkeztu eta erreakzionatzeko hainekoa. Eta, jakina, "zer erein halako uzta".

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du beretzat mamia dela garrantzitsua, ez batzordetik datorren irizpenagatik, baizik eta, dituen txostenagatik. Izan ere, zenbait txosten ez dira ez derrigorrezkoak ez lotesleak, baina legezkotasunari buruzkoak, gutxienez beretzat, lotesleak dira. Beraz, bakoitzak kontzientziaren arabera jardun beza, gaineratu du. Bera, pertsonalki, proposamenaren aldeko bozka ematera behartuta dago.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 11 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide) eta 10 abstentzioz (PP, Ezker Batua-Berdeak, Atxiki Gabeko Zinegotziak),

E R A B A K I D U

LEHENENGOA.- Baliospen partziala ematea Martin-Iñigo Uzquiano Garcia eta Bernardo Paquico Marichal jaunek aurkezturiko birjarpen errekurtsoari, hots, Udalbatzak 2010eko azaroaren 26an Udalean dauden bateragarritasun-kasu guztiak baliogabe utziz eta urte bereko abenduaren 16an pleno-akordio hura exekutatzeko emaniko Alkatetza-ebazpenaren aurka jarritakoari. Eta beraz, ondoko akordioak hartzea:

1. Indarrik gabe uztea, 2010eko azaroaren 26an, Udalbatzak onarturiko Atxiki Gabeko Zinegotziek aurkeztu eta Ezker Batua-Berdeak izenpeturiko mozioa, zeinaren bidez "Udalean dauden

les pone a sus miembros cuando el informe definitivo se presenta en la misma Comisión. Uno puede ser más o menos rápido, pero la capacidad de reacción que tiene cuando le presentan el informe en la misma comisión queda un poco reducida, y luego, de esos polvos, estos lodos.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) insiste en el fondo de la cuestión, no solo porque venga así dictaminado de la Comisión, sino sobre todo por los informes que le acompañan. Hay informes que no son preceptivos ni vinculantes, pero aquellos de legalidad, a él por lo menos le resultan vinculantes. Por tanto, que cada cual actúe en conciencia, pero personalmente se siente obligado a votar favorablemente la propuesta que se presenta.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 11 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide) y 10 abstenciones (PP, Ezker Batua-Berdeak, Concejales no adscritos), adopta el siguiente,

A C U E R D O

PRIMERO.- Estimar parcialmente el recurso de reposición presentado por D. Martín-Iñigo Uzquiano García y D. Bernardo Paquico Marichal, contra acuerdo plenario de fecha 26 de noviembre de 2010 invalidando todos los casos de compatibilidad existentes en el Ayuntamiento, y contra la Resolución de Alcaldía de 16 de diciembre del mismo año, por la que se planifica la ejecución del mencionado acuerdo plenario, y en consecuencia, adoptar los siguientes acuerdos:

1.- Anular el acuerdo plenario de fecha 26 de noviembre de 2010, por el que se estima la moción presentada por los Concejales no adscritos y suscrita por Ezker Batua-Berdeak, declarando la "invalidación

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

bateragarritasun kasu guztiak baliogabe"-tzen baitziren. Izan ere, ez denez HAAJAPEren 102. artikuluan ezarritako lege-prozeduraren arabera bideratu erabat deuseztagarria da, eta beraz, indarrik gabe geratzen da Alkatetzak 2010eko abenduaren 16an emaniko ofizioa.

de todos los casos de compatibilidad existentes en el Ayuntamiento", por ser nulo de pleno derecho al no haber llevado a cabo el procedimiento legalmente establecido en el artículo 102 de la LRJAP-PAC, dejando sin efecto el oficio de Alcaldía de fecha 16 de diciembre del mismo año.

BIGARRENA.- Prozedurari hasiera ematea udal langileei bateragarritasuna eman zitzaien akordio guztiak —espresuki edo balizkoak— ofizioz berrikusteko, hain zuzen 30/1992 Legearen 62.1.f artikuluan, azaroaren 26koa, jasotzen den baliogabetasun-kasuan sartzen direla antzen delako Lege beraren 102.1 artikuluan xedatutakoaren arabera.

SEGUNDO.- Iniciar el procedimiento para revisar de oficio todos los acuerdos, expresos o presuntos, por los que se ha concedido autorización de compatibilidad a empleados municipales, al apreciarse que incurren en causa de nulidad prevista en el artículo 62.1 f) de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, conforme a lo dispuesto en artículo 102.1 de la misma Ley.

HIRUGARRENA.- Erabaki honen berri ematea interesdunei entzute-tramitea izan dezaten.

TERCERO.- Notificar el presente acuerdo a los interesados, al objeto de concederles el trámite de audiencia.

LAUGARRENA.- Eskatzea, baliogabe aitortzeko administrazio-egintza hori egin aurretik, Estatuko Kontseiluak edo Autonomia Erkidegoko baliokide organoari txostena egin dezan.

CUARTO.- Solicitar, con carácter previo a la declaración de nulidad de los actos administrativos mencionados, el informe preceptivo favorable del Consejo de Estado u órgano consultivo autonómico equivalente.

BOSGARRENA.- Indarrean mantentzea bateragarritasun horiek tramitazio-lanak irauten duten bitartean.

QUINTO.- Mantener en vigor durante la tramitación del expediente iniciado, las incompatibilidades autorizadas.

SEIGARRENA.- Atzera botatzea errekurtsogileek eskaturiko gainontzeko asmoak.

SEXTO.- Desestimar el resto de las pretensiones alegadas por los recurrentes.

6. Proposamena: Atxiki Gabeko Zinegotziek aurkezturiko mozioa, Foru Aldundiak errepide berria erabiltzen ez dutenek Oiartzungo bidesaria ordain ez dezaten hartu beharreko neurriak har ditzan eskatzeko.

6.- Propuesta de aprobación de la Moción presentada por los Concejales no adscritos sobre instar a la Diputación Foral para que adopte las medidas necesarias para que no paguen el peaje de Oiartzun los no usuarios de la nueva carretera

Udal honetako Atxiki gabeko Zinegotziak honako Mozio hau aurkeztu dute:

El grupo de Concejales no adscritos de este Ayuntamiento ha presentado la siguiente Moción:

"Duela gutxi, Donostia saihesten duen errepidea

"Recientemente se ha puesta en marcha una nueva

martxan jarri da. Errepide zati berri honek autopista izaera hartu du eta sortutako gastuari aurre egiteko erabiltzaileek bidesari bat ordaindu behar dute. Aldundiak, erabiltzen duenak ordaindu dezala irizpidearekin martxan jarri du azpiegitura berri hau baina zati hori erabiltzen ez duten batzuk bidesari hori ordaintzera behartuak daude. Ikus daiteken bezala, Donostiatik lehenengo errepide (bariante izenaz ezagutzen dena) zeharkatzen datozenak aipatu errepide zati berria ukitu gabe eta Oiartzungo irteera erabiltzen dutenak bidesaria ordaindu behar dute.

Gainera, errepide berri hori bidesaririk ordaindu gabe erabil daiteke Oiartzungo irteera erabiltzen ez bada. Errepidea ordaindu gabe erabiltzeko aukera desberdinak daude. Lasarteko sarrera hartu eta Astigarragako edo Loiolako irteeraz abiatuz, baita, aipatu sarrera hartu eta egindako zati guztia erabiliz Beraungo irteeratik ateraz ere.

Esandako irizpidea jarraituz, egindako zati berria erabiltzen ez dutenak ordaintzen jarraitzea ez du zentzurik eta are gutxiago erabiltzaile batzuk ordaintzen ez badute. Honetaz gain, herriko bizilagunen arteko egoera desegokiak sortzen ditu. Izan ere, gure herriko ekialdeko eta neurri txikiagoan erdi guneko bizilagunek gertuago duten irteera (Oiartzungoa) erabiltzeagatik bidesaria ordaindu behar dutenez, beste bidea hartzen dute herria zeharkatuz, horrek sortzen dituen arazoekin.

Arestian aipatutakoa kontuan izanik, udalbatzak honako akordioa hartzea proposatzen dugu:

1. Errepide zati berria erabiltzen ez dutenek Oiartzungo bidesaria ez ordaintzeko behar diren neurriak hartzeko Aldundiari eskaera egitea.

carretera que circunvala Donostia-San Sebastián. Este trozo de carretera ha tomado carácter de autopista y para hacer frente a los gastos que genera, los usuarios tienen que pagar un peaje. La Diputación ha puesto en marcha esta nueva infraestructura bajo el criterio de quien la use sea quien la pague, pero alguno de los que no utilizan el mismo están obligados a pagar el peaje. Tal y como se puede comprobar, los que vienen de Donostia por la primera carretera (la que se conoce como variante), sin tocar el trozo de carretera arriba mencionado, si salen en el peaje de Oiartzun, tienen que pagar el peaje.

Por otra parte, dicha carretera se puede utilizar sin pagar el peaje si no se utiliza la salida de Oiartzun. Además, existen distintas posibilidades de utilizar la carretera sin pagar entrando por Lasarte y saliendo en Astigarraga o Loyola, así como utilizando dicha entrada y saliendo por Beraun tras utilizar todo el trayecto.

Siguiendo el criterio mencionado, no tiene sentido que continúen pagando los no usuarios de la nueva carretera, menos aún si alguno de los usuarios no lo pagan. Además genera situaciones inadecuadas entre los vecinos de la villa, puesto que como los habitantes de la parte este de nuestro pueblo, y en menor medida los de la zona centro –que en circunstancias normales utilizarían la salida de Oiartzun por ser más cercana- tienen que pagar peaje, cogen otras vías atravesando la villa con los problemas que eso genera.

Teniendo en cuenta todo lo expuesto, proponemos que el Ayuntamiento adopte el siguiente acuerdo:

1.- Solicitar a la Diputación Foral que adopte las medidas necesarias para que no paguen el peaje de Oiartzun los no usuarios de la nueva carretera.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

2. Aldundiak ahalik eta azkarren eskaera hori gauzatzea.

3. Udalak erabaki honi oihartzun handiena ematea, ohizko irrati eta egunkariak erabiltzeaz gain besteak ere erabiliz."

Udal Aholkulari Juridikoak txostena egin du honi buruz 2011ko urtarrilaren 18an.

Trafiko eta Garraio Batzordeak proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Burgos jaunak (Alkarbide) esan du ez dutela mozioaren aldeko bozkarik emango, hain zuzen BIDEGIrekin harremanetan jarrita, ziurtatu diete Oiartzungo ordainlekuan sartu eta irteten diren autogidariek —bigarren saihesbidetik pasa edo ez— ez dutela ezer ordaintzen baldin eta TAG delakoa badute, berak ere baliatzen duen zerbitzua. Horregatik, beretzat mozioak ez du zentzurik, eta beraz, aurka bozkatuko du.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak), aldiz, Atxiki Gabeko Zinegotziek aurkezturiko mozioa egokitzat jo du. Egokitzat jo du, hain zuzen, uste dutelako egokia dela hasieratik argi gehiegirik ez duen kontu bati argi pitin bat ematen diolako. Eta hau dio, hasteko, kanon baten zenbatekoa Batzar Nagusietako foru-arauaren bidez tramitatu behar delako, eta ez Gipuzkoako Foru Aldundiak erabili duen dekretu bidetik. Ez dago batere garbi —dio— erabilitako prozedura bidezkoa den, zeren eta, Euskal Autonomia Erkidegoko Justiziaren Auzitegi Gorenaren Administrazioarekiko Auzien Salak onartu baitu tramitatzea kontu honi buruzko helegitea. Hori hasteko eta jarraitzeko esan nahi du krisiak asmamen zenbait zorrozten dituela, izan ere, bai baitirudi zenbaitek Gipuzkoan patentatu nahi dutela

2.- Que la Diputación Foral ejecute cuanto antes dicha petición.

3.- Que el Ayuntamiento dé la mayor divulgación posible utilizando otros medios además de los habituales de radio y periódicos."

La Asesoria Jurídica municipal ha emitido informe al respecto con fecha 18 de enero de 2011.

Vista la propuesta de la Comisión de Tráfico y Transportes.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene el Sr. Burgos (Alkarbide) manifestando que no van a aprobar la moción que se trata porque puestos en contacto con BIDEGI, les han asegurado que a los usuarios que entran en el peaje de Oiartzun y salen el mismo día por ese mismo peaje utilizando el TAG, bien haciendo uso del segundo cinturón o sin hacerlo, se les hace la devolución del exceso de cobro mediante la liquidación del TAG, servicio que personalmente utiliza. Por tanto, cree que no tiene sentido la moción que se presenta y va a votar en contra.

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) reconociendo la oportunidad de la moción que se presenta por los Concejales no adscritos. Dice oportunidad porque cree que es una buena ocasión para arrojar un poco de luz en algo que desde el principio no está claro. Y dice esto porque en principio la fijación de la cuantía de un canon debe ser tramitada como norma foral en las Juntas Generales y no vía decreto, que es la vía utilizada por la Diputación Foral de Gipuzkoa. Está tan poco claro que el procedimiento utilizado sea el correcto que la Sala de lo Contencioso Administrativo del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco ha admitido a trámite un recurso con esta cuestión. Eso para empezar, y para continuar, decir que la crisis agudiza ciertos ingenios, ya que parece que algunos

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

"ordainsari prebentibo" kontzeptua, hau da, ziur aski baliatuko ez den zerbitzu bat eman aurretik kobratzea. Are gehiago, Aldundiak berak esaten du baliatuko ez duten zerbaitez kobratzen zaienen pertsona-kopurua %20koa dela. Hemen oraintxe bertan esan zaie dirua itzultzen dela, baina esan behar dute zirkunstantzia zenbait ematen direnean itzultzen dela. Horietako bat, zein den esan da. Joan-etorriko bidaia epe jakin baten barruan egin behar da, eta bestalde, tele-ordainketa sistemaren barruan egon behar da. Bi baldintza horiek ez badira betetzen, BIDEGIk ez du zentimorik itzultzen, gaineratu du. Beraz, bada, mozioaren alde bozkatuko dute, eta Errenteriako herritarrei eskatuko liekete bigarren saihesbideko ordainsariaren tiketak gordetzeko, besteak beste, Euskal Erkidegoko Justiziaren Auzitegi Gorenak legez kanpo utz dezakeelako ezarritako kanona, eta erreklamazioa egiteko garaian beharrezkoa izango dutelako dirua kobratu nahi badute.

quieren que se patente en Gipuzkoa el concepto de "peaje preventivo", que consiste en cobrar de antemano un servicio que posiblemente no vaya a ser utilizado. Es más, la propia Diputación establece en el 20% el porcentaje de usuarios a los que se les cobra por algo que no van a utilizar. Aquí ahora se les acaba de decir que el dinero se devuelve, y hay que decir que se devuelve en algunas circunstancias. Una de ellas ya se ha dicho cual és, el viaje de ida y vuelta tiene que ser en un plazo determinado de tiempo, y el segundo es que hay que estar adscrito al sistema de tele-peaje. Si no se cumplen estas dos condiciones, BIDEGI no te devuelve ni un céntimo. Evidentemente van a votar a favor de la moción que se presenta y únicamente quiere añadir una petición a los ciudadanos y ciudadanas de Errenteria, que es que guarden los tickets del peaje del segundo cinturón, porque se pueden encontrar con que el Tribunal Superior de Justicia del País Vasco declare ilegal el canon establecido y a la hora de reclamar va a ser precisamente la presentación del ticket la única vía que van a tener.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du mozioaren aurka bozkatuko dutela. Bere iritziz bigarren saihesbideak ez dio inolako kalte ekonomikorik eragiten Errenteriako biztanleriari, hain zuzen, esan den baldintzapean kobratzen zaielako, hots, lehendik kobratzen zitzaiena bera. Oiartzungo ordainlekutik sartu eta irteten bada 24 orduen barruan, gehi tele-ordainketaren bidez ordaintzeagatik egiten zaion deskontua, azkenean %30eko deskontua lortzen du. Ferradas jaunari erantzunez, esan nahi dio "ordainsari prebentiboa"ri dagokionez, berak ez dakiela modalitate berri bat ezarri den edo ez, baina argi dauka kasuistika guztia kontrolatzea oso konplikatua dela. Oiartzungo ordainlekua kentzea aztertu zuten, baina horrek esan nahi zuen nazioarteko garraioari ez zitzaiola kobratuko, garraio mota horrek ez zuela ordaindu behar sustatzen zuten alternatibak planteatzen zirelako, eta berak,

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que van a votar en contra de la moción. Creen que la creación del segundo cinturón no tiene ninguna repercusión económica hacia los vecinos de Errenteria, ya que se les cobra en las condiciones que se han dicho, exactamente lo mismo que se cobraba con anterioridad. Un usuario habitual del peaje de Oiartzun que entra y sale en 24 horas, más el descuento que se le hace por el telepeaje, al final acaba pagando el 30% de lo facturado inicialmente. Respondiendo al Sr. Ferradás en cuanto al "peaje preventivo", no sabe si se ha establecido una nueva modalidad, pero sí tiene claro que controlar la casuística es muy complicado. Se analizó levantar el peaje de Oiartzun, pero eso traía unas consecuencias como era el dejar de cobrar al transporte internacional de paso, porque se planteaban alternativas que fomentaban que este

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gipuzkoar gisa, uste du hori ez dela ona. Ezarri den sistema, alegia, bigarren saihesbidea erabiltzen dutenak soilik ordaindu behar izatea, justu-justuan bada ere, bizilagunei ez die kalterik eragiten, eta ondorioz, berak mozioaren aurka bozkatuko du.

transporte no pagara y como gipuzkoana piensa que esto no es bueno. El sistema que se ha establecido, de que no se paga más por el uso del segundo cinturón, esa alternativa, cogida por los pelos, pero que se ha encontrado para que no repercuta en el bolsillo de los vecinos es correcta y por tanto, van a votar en contra de la moción.

* Murua jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du, batzuetan bat ez dela oso bere honetan egoten, eta ez du ulertzen besteek esaten dutena. Deigarria egiten zaio entzutea zerbitzua ez dela ordaintzen joan-etorria egun berean egiten bada eta elektronikoki ordaintzeko sistema izanez gero. Badirudi gainontzeko ordaintzeko erak ez duela balio eta denek sistema horrekin bat egin behar dutela. Edonola ere —dio—, uste du nahasten dituztela bigarren saihesbidea eta lehen Donostiatik zuzenean zetorren autopista-zatia, izan ere, zati horregatik, bigarren saihesbidea erabili gabe, Agustinetako edo Fanderiako herritarrek herriko ekialdetik irten nahi badute, kanon bat ordaindu behar dutelako. Hau da, ez dute bigarren saihesbidea erabiltzen eta kanon bat ordaintzen dute. Berak ez daki lehen hitz egin dutenak kontu horretaz ohartu diren edo Mozioan beste kontu bat planteatzen den. Bera ez da ari bigarren saihesbidean kanon bat ezartzea legezkoa den edo ez esaten, ezta bigarren saihesbidea erabiltzeko, horretarako arrazoiak baldin baditu ere.

* Interviene el Sr. Murua (Concejales no adscritos) manifestando que, lo cierto es que hay veces en que uno no está muy centrado y no termina de entender lo que dicen los demás. Le llama la atención que se diga que no se paga un servicio si lo utilizas haciendo ida y vuelta el mismo día, siempre que tengas un sistema de pago electrónico. Parece que el resto no cuenta y que todos tienen la obligación de adherirse a ese sistema. De todas formas, cree que se está mezclando el segundo cinturón y el otro tramo que antes era la autopista que venía directamente de Donostia y que es el tramo que, sin utilizar el nuevo cinturón, los vecinos de Agustinas o Fanderia que quieran salir por la zona Este de éste municipio, tienen que pagar un canon. Es decir, no usan el segundo cinturón y pagan un canon. No sabe si quienes han intervenido antes no se han dado cuenta de esto o piensan que en la moción se está planteando una cosa distinta. No están hablando de que pueda ser legal o no el poner un canon en el segundo cinturón, tampoco hablan

Bera, herriko mendebaldeko herritarrak, bigarren saihesbidea erabilita, ezer ordaindu gabe atera litezkeela esaten ari da. Aldiz, Ekialdean bizi direnek bidesaria ordaindu behar dute Oiartzungo ordainlekuan. Horixe planteatzen dute mozioan, berak ez daki zer nolako interesak dauden, foru-arauak eta bestelako gauzez hitz eginez, beste modu batera planteatzeko. Herri honetako herritarren interesez hitz egiten ari dira, zeren eta, nahiz eta ekialdean edo mendebaldean bizi, zerbitzu berdinak behar dituztela pentsatzen dute eta erabiltzeagatik ez dutela zertaz diskriminatuta egon behar. Horixe da

incluso de utilizar el segundo cinturón, que también tendrían motivos para hacerlo puesto que hay vecinos de la zona Oeste del municipio que utilizándo el segundo cinturón pueden salir sin pagar nada a cambio y sin embargo los que viven en la zona Este, tienen que pagar porque salen por el peaje de Oiartzun. Eso es lo que están planteando en la moción, no sabe qué interés existe en plantearlo de otra forma distinta, hablando de normas forales y de otras cosas. Están hablando de los intereses de los vecinos de éste municipio, porque piensan que vivan en el Este o en el Oeste tienen que tener los mismos

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

planteatzen ari direna. Bere aburuz ez da ulertu eurek eginiko proposamena; soilik Donostiatik herri honetako ekialdera datorren errepide-zatiaz ari dira, lehen autopista zena baina orain ez, ez bigarren saihesbidez, nahiz eta hortaz egin zezaketen. Bere iritziz planteamendu horretaz hausnarketa egin beharko lukete, eta ez nahasi bide bat kategoria diferenteko beste batekin.

servicios y no tienen que estar discriminados por el uso, es eso simplemente lo que están planteando. Cree que no se ha entendido la propuesta que hacen, se están refiriendo concretamente al tramo de carretera que va desde Donostia a la zona Este de este municipio, que antes tenía carácter de autopista y ahora no lo tiene, no al segundo cinturón, aunque podrían hacerlo. Piensa que ustedes debieran reflexionar sobre ese planteamiento y no mezclar una vía con otra de diferente categoría.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du diskriminazioak ematen direla, baina horiek lurraldeko zati eta gune ezberdinetan ematen direla, uste du. Hau da, badira autopista doan dutenak, bidesaria ordaindu behar dutenak, batzuek modura batean eta besteak beste moduan sartzen dira, etab. Hemen —dio— berezko zirkunstantzia bat ematen da, izan ere, gogoratzen du bere garaian BIDEGIri informazioa eskatu ziola —ez da aitatu dena bezain eguneratua izango— eta haren arabera, hori oso zaila izango zela esan zioten, hain zuzen Europa iparraldetik datorren trafikoentzat kaxatik pasaraztea ez zelako batere erakargarria izango, baldin eta, beste formula bat ipinita saihestu bazitekeen. Hau bat dator Alkarbide zein EAJ-ek emaniko informazioarekin, "gaitzerdi" gisakoa jo dezaketena, baina argudio bat zuena. Gaineratu duenez, honek errenteriar modura kezkatu behar lieke, baina uste du erabaki dezaketen lekuan eztabaidatu beharko litzakeela, hau da, Batzar Nagusietan. Hona mozioa ekarri da eta berak ez du ezer esatekorik, baina, bere iritziz, hobea izango litzakeela lehia hori Batzar Nagusietan ematea. Amaitzeko, mozioa onartzearen aurka dagoela, gaineratu du.

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que efectivamente se producen discriminaciones, pero se dan en distintos tramos y zonas del territorio. Es decir, hay quien tiene autopista gratis, hay quien tiene peaje, algunos acceden de una forma, otros de otra, etc. Aquí hay una circunstancia propia, recuerda que solicitó en su día información a BIDEGI, no tan actualizada como la que se ha comentado, pero le comentaban que eso iba a ser harto difícil si se tenía en cuenta que para el tráfico que viene del norte de Europa iba a ser poco atractivo pasar por caja, pudiendo evitarlo si se buscara otra fórmula. Esto coincide con la información que tanto Alkarbide como PNV han trasladado, que se le puede llamar "mal menor", pero tenía su argumento. A esto añade que, es algo que como renterianos cree que les tiene que preocupar porque es un tema que les afecta, pero cre que habría que debatirlo allí donde tienen capacidad de decisión, esto es en las Juntas Generales. Se ha traído como moción y no tiene nada que objetar, pero piensa que sería más conveniente que esta pugna se diera en las Juntas Generales. Finaliza señalando que está en contra de aprobar esta moción.

* Burgos jaunak (Alkarbide) bi zehaztapen egin nahi dituela esan du. Bat, atxiki gabeko zinegotzien bozeramaileak sistema honekin bat egiteko obligazioari buruz txantxa-antzera esandakoaren inguruan, esan nahi dio, hori Lurralde-bus, "Corte

* El Sr. Burgos (Alkarbide) quiere realizar dos puntualizaciones. Una en plan jocoso al comentario realizado por el portavoz de los Concejales no adscritos respecto a la obligación de adherirse a este sistema, a lo que responde que igual que hacen con

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Inglés" edo Eroskiko deskontu-txartelarekin egiten bezala egiten dela. Hots, bakoitzak nahi duenarekin egiten du bat deskontua lortu nahi badu, esan du. Izan ere, bai baitirudi erakunde zenbaitetatik datozen sistemak txarrak eta kaltegarriak direla, edo ez zaizkigula interesatzen, baina beste batzuekin, ordea, besterik gabe egiten dugula bat. Bere aburuz, ez sistema honetan bakarrik, baizik eta edozeinetan, deskontuak lortzeko sistemarekin bat egin behar da eta kito, ez duelako uste egitera behartuta daudenik. Ulertu ote dutenari dagokionez, berriz, behar bada, ez zuela ulertuko uste du, baina proposamenak dioena irakurriko du: "Foru Aldundiari eskatzea hartu beharreko neurriak har ditzan errepide berria erabiltzen duten Oiartzungo bidesaria ez dezaten ordaindu", hau da, bigarren saihesbidea. Adibidez, Oiartzunen sartzen bada eta lehengo errepidetik ospitaletara joan behar badu, lehenik gain-saria kobratuko diote, baina ordainleku berdinetik irtenez gero itzuliko diote. Bera ez da bigarren saihesbidez ari, errepide zaharra erabiliz kobratzen den bidesariz baizik, eta mozioan, bigarren saihesbidez hitz egiten da, gaineratu du .

* Murua jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotzia) esan du Oiartzunen kobratzen den bidesaria bigarren saihesbideko obrak finantzatzeko kobratzen da, gutxienez hori esan zen bere garaian. Izan ere, ez baita bidezkoa herri berara etortzeko Donostian sartu eta Beraunen irtenez gero, ez ordaintzea eta, aldiz Oiartzunen ateraz gero, ordaindu behar izatea. Horrela, uste du, bi kategoriako biztanleak egiten ari direla. Jakina, dio, ekialdean bizi den herritarrak erabiliko duen errepidea lehengoa bera da eta horrek ez du gain-kosturik eragin, argi eta garbi dagoen moduan, bigarren saihesbideari eragin ziezaielako, gaineratu du. Batek telepeajea har dezake edo ez, baina ez dago inongo obligaziorik, halere gainontzeko herritarrek ez badute ordaintzen, zergatik ordaindu behar dute herriaren ekialdean bizi direnek, galdetu du. Bestalde, zergatik etorri behar dute bide beretik? Igual, dio, izango dituzte beste

otros sistemas, como lurraldebus, la tarjeta de descuento del Corte Inglés o la de Eroski. Cada uno se adhiere a lo que le interesa si quiere obtener unos descuentos, parece que algunos sistemas que vienen de algunas instituciones son malos, son perjudiciales o no nos interesan y a otros nos adherimos inmediatamente. Cree que, no solo en éste, sino en cualquier caso, si hay posibilidad de obtener descuentos, se adhieren al sistema y ya está, no cree que sea una obligación hacerlo. En cuanto a si se ha entendido o no, quizás no lo hayan entendido, pero va a leer lo que dice la propuesta: "Instar a la Diputación Foral para que adopte las medidas necesarias para que no paguen el peaje de Oiartzun los no usuarios de la nueva carretera", esto es, el segundo cinturón. Si por ejemplo entra en Oiartzun y va a hospitales por la carretera antigua, le cobran un sobrepeaje, que luego le devuelven si sale por el mismo peaje. El no ha hablado del segundo cinturón, simplemente se ha limitado a hablar del peaje que se cobra en exceso utilizando la vieja carretera, y en la moción se habla del segundo cinturón.

* El Sr. Murua (Concejales no adscritos) responde que se supone que el peaje que se cobra en Oiartzun es para ir financiando las obras del segundo cinturón, al menos así se dijo en su día. No es lógico que entrando en San Sebastián y saliendo en Beraun no se pague nada y sin embargo saliendo en Oiartzun se pague para venir al mismo municipio, aquí se están estableciendo vecinos de dos categorías. Evidentemente, la carretera que va a utilizar el vecino de la zona Este es la misma que estaba antes y no ha producido ningún sobrecoste, que es el que se podría repercutir al segundo cinturón, eso es así de claro. Uno se puede acoger al telepeaje o no hacerlo, no hay ninguna obligación, pero si el resto de los vecinos no pagan, ¿por qué tienen que hacerlo los vecinos de la zona Este del municipio?. Otra de las cuestiones es, ¿por qué tiene que volver por la misma vía?, igual tiene que hacer otras cosas y le

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gauza batzuek egiteko eta hobeto datorkie N-1 errepide zaharretik etortzea. Sistema honekin ordea,

Donostian gauzak egin behar baditu, hirian zehar kutsatzen ibili behar du eta gero 60 zentimo ez ordaintzeko errepide zaharra hartu. Begira ezazue zer nolako abantailak dituen!, esan du. 10 euro gastatu behar ditu Donostian bueltaka errepide hori hartzeko, lehen zioen moduan, sortuko duen kutsadura kontuan hartu gabe. Beretzat horrek ez du zentzurik. Mozioa herri honetako herritarren interesak defendatzeko da. Gero, jakina, Aldundiak erabakiko du, baina horregatik diote Aldundira jotzeko. Euren aburuz, herritarren ordezkariek ez badituzte mota horietako ekimenak bultzatzen, Aldundiak, herritarrengatik urrunago dagoen organoak, ziur aski ez du aurreikusiko ere. Horregatik, herritarren interesak defendatzeko, uste dute beharrezkoa dela gisa horretako planteamenduak egitea.

viene mejor volver por lo que antes era la carretera nacional N-1. Pero no, tiene que

hacer sus gestiones en San Sebastián y andar por toda la ciudad, contaminando, para volver a coger esa carretera y no pagar 60 céntimos. ¡Fíjate qué ventajas tiene!, hay que gastarse 10 euros andando por todo Donostia para volver a coger esa carretera, al margen, como decía, de la contaminación que va a generar, le parece que no tiene sentido. La moción responde a la defensa de los intereses de los ciudadanos de este municipio, evidente Diputación es quien va a decidir y por eso piden dirigirse a Diputación. Entienden que en la medida en que los representantes de los ciudadanos del municipio no impulsen este tipo de iniciativas, evidentemente en Diputación, que es un órgano mucho más alejado de la ciudadanía, probablemente ni las contemplen. Por esto, en defensa de los intereses de los ciudadanos, se creen en la necesidad y obligación de hacer éste planteamiento.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 10 botorekin (PP, Ezker Batua-Berdeak, Atxiki Gabeko Zinegotziak) eta aurkako 11 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide),

El Pleno de la Corporación por mayoría de 10 votos a favor (PP, Ezker Batua-Berdeak, Concejales no adscritos) y 11 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide),

E R A B A K I D U

ACUERDA

Atzera botatzea Atxiki Gabeko Zinegotziek aurkezturiko mozioa, akordioaren azalpen-zatian jasota dagoena.

DESESTIMAR la Moción presentada por los Concejales no adscritos que consta en la parte expositiva del presente acuerdo.

7. Proposamena: Errenteriako Udalaren eta atxikitako organoen Araudi Organikoaren hasierako onespena.

7.- Propuesta de aprobación inicial del Reglamento Orgánico de los Órganos Colegiados del Ayuntamiento de Errenteria.

Errenteriako Udaleko organo kolegiatuen araudi-proiektua aztertu da, hasiera batean Udaleko idazkari nagusiak idatzia eta gero Udalbatzak 2010eko urriaren 30ean eginiko osoko bilkuran sortutako

Examinado el proyecto de Reglamento Orgánico de los Organos Colegiados del Ayuntamiento de Errentería, redactado inicialmente por el Secretario General de este Ayuntamiento y estudiado y debatido

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Batzorde Bereziak hamalau bileratan aztertu eta eztabaidatua.

durante catorce sesiones por la Comisión Especial creada al efecto por el Pleno en sesión de fecha 30 de octubre de 2010.

Kontuan izanik Tokiko Araubide-oinarrien Legearen 4. artikuluak udalei aitortzen diela arautzeko eta auto-antolatzeko ahalmena, eta 20.3 artikuluak, aldi berean, udalei errekonozitzen diela araudi organikoetan udal bizitzarako beharrezkoak diren organo-osagarriak ezarri eta arautzeko aukera, beti ere Legean eta erkidegoko arauetan aurreikusitakoari jarraiki.

Considerando que la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local reconoce en su artículo 4 la capacidad de los municipios para ejercer la potestad reglamentaria y de autoorganización y el artículo 20.3, a su vez, reconoce la posibilidad de que los municipios, en sus reglamentos orgánicos, puedan establecer y regular los órganos complementarios que juzguen necesarios para la vida municipal siempre y cuando sean conformes a lo previsto en la propia Ley y en las normas autonómicas de aplicación.

Idazkari 2010eko urriaren 28an gaiari buruzko txostena egin du.

El Secretario General emite informe en fecha 28 de octubre 2010.

Tokiko Araubide-oinarrien Legearen 47.2.f artikuluaren arabera onartzeko beharrezkoa da Udalbatza osatzen duten legezko partaideen gehiengo osoak alde bozkatzea eta berorren Araudi Organikoa aldatzea.

El artículo 47.2.f de la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local establece el requisito del voto favorable de la mayoría absoluta del número legal de miembros de la Corporación para la aprobación y modificación del Reglamento Orgánico de la misma.

Kasu honi 7/1985 Legearen, apirilaren 2koa, Toki-araubide oinarriak arautzen dituena, 49 eta 70.2 artikuluak aplika dakizkioke.

Son de aplicación los artículos 49 y 70.2 de la Ley 7/19895, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local.

Udalaren Araudi Organikoa egiteko Batzorde Bereziaren proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión Especial del Reglamento Orgánico Municipal.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du gai hau asko eztabaidatua izan dela; araudi organiko berri bat egin zen, eta gero, boto partikularrak aurkeztu zituzten atxiki gabeko zinegotziek, Ezker Batua-Berdeak-ek eta Alkarbidek. Idazkariak, boto hauen inguruan, txosten bat egin zuen eta hori bozeramaileen eskuetan dago, eta txosten horretan boto partikular horietako zenbait ez datozela bat legediarekin eta beste batzuek bai

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) explicando que éste es un tema ampliamente debatido, se llegó a configurar un nuevo Reglamento Orgánico y posterirmente se presentaron lo que se denominan votos particulares. Estos votos particulares fueron presentados por los Grupos de Concejales no adscritos, Ezker Batua-Berdeak y por Alkarbide. Por parte del Secretario, en referencia a estos votos, se emitió un informe que ya

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

esaten da. Ondoren, txostenaren arabera legezkoak ez diren botoak aitatu ditu, horiek ez direlako eztabaidatuko Udalbatzar honetan. Horiek atxiki gabeko zinegotziek 15, 16, 19, 26, 27, 39, 49 eta 66 artikuluei eginiko boto partikularrak dira, eta Ezker Batua-Berdeak-ek 27. artikuluari eginiko boto partikularra. Aitzitik, atxiki gabeko zinegotziek 65 eta 77. artikuluei eginiko boto partikularrak eta Ezker Batua-Berdeak-ek 16 eta 26. artikuluei eginikoak eta Alkarbidek 26. artikuluari eginikoak eztabaidatuko dira. Ondorengo eran jardungo dute: lehenik Ezker Batua-Berdeak-eko ordezkaria mintzatuko da eurek 16. artikuluari emaniko ezezko bozka defendatzeko. Gero, gainontzeko taldeak mintzatuko dira, eta ondoren, bozkatuko dute. Bide bera jarraituko da Ezker Batua-Berdeak-ek eta Alkarbidek 26. artikuluari emaniko boto partikularrarekin, eta ondoren, era berean jardungo dute Atxiki Gabeko Zinegotziek 65 eta 77. artikuluei eginiko boto partikularrekin. Gai honi buruz egin ditzaketen bozketa guztiak gehiengo osoa erdietsi beharko dute onartuak izateko. Ondorioz, orain, Ezker Batua-Berdeak-ek du hitza 16. artikuluari ezarritako boto partikularra defendatzeko.

está en poder de todos los portavoces y en el mismo figuran una serie de votos particulares no acordes con la legalidad y otros que sí. Pasa a detallar los votos que según el informe de legalidad no cumplen ese requisito y que por tanto no van a ser debatidos en este Pleno y que son los votos particulares a los artículos 15, 16, 19, 26, 27, 39, 49 y 66, todos ellos de los Concejales no adscritos y el voto particular al artículo 27 de Ezker Batua-Berdeak. En sentido contrario, se presentan para su debate los votos particulares a los artículo 65 y 77 presentados por los Concejales no adscritos, los presentados a los artículos 16 y 26 de Ezker Batua-Berdeak y el voto particular presentado por Alkarbide al artículo 26. La forma de votación será la siguiente, Ezker Batua-Berdeak intervendrá primero para defender su voto negativo al artículo 16, habrá intervenciones del resto de los Grupos y se votará. Se seguirá el mismo procedimiento para el artículo 26, que ha sido presentado por Ezker Batua-Berdeak y Alkarbide, y posteriormente se actuará de la misma manera con los votos particulares presentados por los Concejales no adscritos a los artículos 65 y 77. Cualquiera de las votaciones que efectúen sobre este tema tiene que contar con mayoría absoluta para su aprobación. Por tanto, tiene la palabra Ezker Batua-Berdeak para defender el voto particular al artículo 16.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du, testuan azaltzen den moduan, Ezker Batuak udal taldeentzako lana egiten duten administrazio-langileen aipamena ezabatzea eskatzen duela. Bere iritziz, denak bat datoz egoera ekonomikoa konplikatua eta zaila dela esateko orduan, eta zentzu horretan, uste du, ona izango litzakeela, aurrezpen neurri gisa, eztabaidatzea taldeen idazkariek jarraitu behar duten edo ez. Eurek ez dute eskatzen figura hori kentzeko, baizik eta hori ez sartzea udal taldeen eskubide bat bailitzan. Euren aburuz, behar horri buruzko eztabaida, sor litezkeen egoeren baitan geroago eman behar da. Eta hortaz, berriro dio, ez dute begi onez ikusten idazkariaren figura udal

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifestando que como aparece en el texto, desde Ezker Batua piden la supresión de la referencia que se hace al personal administrativo al servicio de los Grupos Municipales. Piensa que todos y todas comparten que la situación económica es complicada y difícil, en ese sentido piensan que sería bueno iniciar un debate sobre la necesidad de la continuidad de la figura de los secretarios de Grupo en cuanto a medida de ahorro económico. No piden la supresión de esa figura, sino que no se incluya como un derecho de los Grupos municipales. Entienden que el debate sobre su necesidad, o no, es posterior y en aras a las situaciones posteriores

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

taldeen eskubidetzat jotzen.

que se puedan dar, no ven la necesidad de la inclusión como derecho de los Grupos municipales la figura de personal administrativo.

* Burgos jaunak (Alkarbide) esan du eurek ez dutela boto partikular honen alde egingo. Bere irudiko beharrezkoa da taldearen idazkari-figura, zeren eta, Udal honen moduko erakunde batean eta beste batzuetan, figura horrek udal taldeek egiten duten lanaren osagarria da. Are gehiago, beste erakunde zenbaitetan, hemendik urrun ez diren udaletan hain zuzen ere, Alkatearen aholkulari maila ematen diote. Hortaz, boto partikular horren aurka bozkatuko du.

* Interviene el Sr. Burgos (Alkarbide) manifestando que no van a apoyar este voto particular. Consideran necesaria la figura de secretario o secretaria de Grupo porque en una institución como este Ayuntamiento y en otras instituciones, esa figura es complementaria a la labor de los Grupos municipales. Es más, en algunas otras instituciones llega a tener el rango de asesor de Alcaldía, en ayuntamientos no muy lejanos a éste. Con lo cual, darán su voto en contra a este voto particular.

* Peralta andreak (PP) esan du, egoera dagoen bezalakoa izanda, euren kontzientziak esaten die zorrotz jardun eta figura hori kendu beharko zuketela, une hauetan bozeramaile eta talde bakoitza bere gisara ondo defenda daitezkeela uste duelako. Bestalde, taldeentzako beharrezkoa ikusten dute, eta horrexegatik daude bai eta ezaren artean. Horrela, gustatuko litzaieke Ezker Batua-Berdeak-en proposamena sostengatzea, azkenean zer bozkatuko duten ez baldin badakite ere.

* Interviene la Sra. Peralta (PP) manifestando que con la que está cayendo su conciencia les dice que debieran ser austeros y quitar esa figura, porque cada Portavoz y cada Grupo puede defenderse francamente bien en estos temas. Por otro lado piensan que es una figura necesaria para los Grupos y por ello están entre un sí y un no. Les gustaría apoyar la propuesta de Ezker Batua-Berdeak aunque no sabe al final qué voto dar, pero estarían de acuerdo en la propuesta.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du Udalaren Araudi Organikoa luze irauteko asmoarekin egin dela; ez da une jakin bati erantzuteko egin, ezta bizi-iraupen txiki edo jakinerako. Horregatik, boto partikular hau sostengatu edo ez baloratzeko orduan, hots, talde politikoei atxikiriko langileen beharra ote duten planteatzen denean, eurek uste dute talde politikoa zenbat eta handiagoa izan, orduan eta beharrezkoa dela koordinatzeko eta abar. Bere aburuz, krisia garaian beste irtenbide bat bilatu liteke eta ez figura hori Udal Araudi Organikotik kenduta, lehen zioen bezala, horrek irauteko bokazioa duelako.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que el Reglamento Orgánico Municipal tiene vocación de durar, no responde a un momento concreto, ni tiene una vida corta y determinada. Por ello, a la hora de valorar si apoyaban o no este voto particular se planteaba la necesidad de personal administrativo adscrito a los Grupos Políticos. Considera que sí lo es, sobre todo cuanto mayor es el Grupo Político, mayor necesidad hay para su coordinación y demás. En momentos de crisis económica se puede solventar de otra manera y no eliminando esa figura del Reglamento Orgánico Municipal que, como decía, tiene vocación de permanencia.

* Murua jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du eurei xahaukeria iruditzen zaiela talde politikoek

* Interviene el Sr. Murua (Concejales no adscritos) manifestando que a ellos les parece un despilfarro el

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

langileak atxikita edukitzea. Euren aburuz, nahikoa da zinegotziek duten denbora euren lana egiteko, gainera, horretarako talde politikoek diru-laguntzak ere jasotzen dituztelarik. Horrez gain, EAJko ordezkariak esan du taldea zenbat eta handiagoa izan orduan eta beharrezkoa dela, baina, gezurra badirudi ere, legegintzaldi honetan Atxiki Gabeko Zinegotziak bigarren taldea izanik, EAJ hirukoiztu eta Alkarbide sei aldiz biderkatzen duenak, ez du idazkaririk legegintzaldi osoan. Honek argi erakusten du figura hori ez dela beharrezkoa, euren aburuz, inor mespretxatu gabe, euren lana besteena bezain emankorra izan delako. Gero, anekdota modura, gustatuko litzaieke nor diren talde politiko zenbaiten langile-laguntzaileak, besteak beste, bertan daramaten lau urtetan, nahiz eta Udalaren diru-kutxatik kobratzen ari diren, ez dituztelako ezagutu ere egin.

contar con personal adscrito a los Grupos Políticos. Entienden que es suficiente con el trabajo y disponibilidad que tienen los Concejales para llevar adelante su trabajo e incluso existen diferentes subvenciones que reciben los Grupos Políticos para ello. La representante del PNV dice que es más necesario cuanto más numeroso es el Grupo, curiosamente en esta legislatura el Grupo de Concejales no adscritos, que es el segundo más numeroso, que triplica al del PNV y sextuplica a Alkarbide, no ha contado con secretario/a en toda la legislatura. Esto deja en evidencia que no es necesaria esa figura, porque entienden, sin menospreciar a nadie, que su trabajo ha sido tan fructífero como el del resto de los Grupos. Luego, como anécdota, les gustaría saber quienes son los miembros de apoyo administrativo de algunos Grupos Políticos, porque en los cuatro años que llevan aquí ni tan siquiera les conocen y están cobrando de las arcas municipales.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du ondo iruditzen zaiola gaia orokorrean aztertzea, baina uste du partikularki ere aztertu behar dela. Jakin badakite erakunde zenbaitek aurrezteko, murrizteko, arrazionalizatzeko, etab. neurriak hartu dituela, baina uste du zein egoeraz ari diren, eta nolako egoera den Errenteriako Udalean. Uste du tradizioz zuhur jokatu izan dutela eta orain ere halaxe jarduten ari dira hainbat eta hainbat gaietan. Une zailagoa bizi izan dituzte, non talde politikoek ez telefonorik, ez bulego edo ordenagailu ziztrin bat, eta jakina, ezta taldeko idazkaririk ere. Dena dela, gosea pasatako garaiak izan dira, garai benetan gogorrak, baina hobe horiek ahaztea eta, bere aburuz, herritarrek merezi duten lan duin bat egitea. Bere iritziz, bertan dauden talde bakar bat ere ez da diru publikoa xahutzen ari, eurentzat lana egiten duten langileak guztiz beharrezkoak direlako. Berak eguneroko lana aztertzen du, erantzukizunak eta horrek daraman guztia, eta iruditzen zaio ona izango litzakeela,

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que es correcto que se analice el tema en general, pero también debe analizarse en particular. Saben que ha habido instituciones que han tomado medidas de ahorro, de recorte, de racionalidad, etc., pero hay que ver de qué situación hablaban en esos casos y de qué situación se habla en el Ayuntamiento de Errenteria. Cree que por tradición han venido siendo austeros y lo son ahora también en tantos y tantos temas. Ha habido momentos peores, en que los Grupos Políticos ni tan siquiera tenían un teléfono, un mísero despacho o un ordenador, ni por supuesto había secretarios de grupo. Pero en fin, también ha habido tiempos en los que se pasaba hambre y tiempos realmente duros, que mejor pasar de ellos para llevar, a su entender, un trabajo digno, que la ciudadanía merece. Cree que ninguno de los Grupos aquí representados está despilfarrando el dinero público porque son apoyos totalmente necesarios. Personalmente analiza el día a día, las implicaciones,

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

zuzena iruditzen zaiolako, teknikari edo idazkari mailan laguntza gehiago izango balute. Beste lekuetan aholkulariak, etab. kendu dituztela esaten diete, baina nondik abiatzen ziren, galdetu du. Zeren eta, beste erakunde bateko norbaitek hona deituko zuelako Udal honek zenbat langile-laguntzaile zituen jakiteko. Uste du murriztu ote zezaketen galdetu zuela, baina hain geratu zen harrituta, ezen zera esan baitzuen: nola murriztuko duzue?. Edonola izanda ere, uste du beste zenbaitek, beste ideiekin, alderantziz pentsa dezakeela, eta zertarako langile horiek. Azken finean, berak ulertzen du, langile-laguntzailerik ez duen taldeak nahi izan ez duelako dela, alabaina, ez du ulertzen, gainontzeko taldeak bezalaxe, langile-laguntzailea izan —ikusten denez behar dutelako— eta postu horren alferrekotasunaz hitz egiten aritzea. Berak, bere aldetik, oso garbi dauka beharrezkoak direla, eta, berriro dio, sekula ez dira zinegotzien zerbitzura egoten, baizik eta horietako bakoitzak dituen eginkizunak ahalik hobekien egiten laguntzeko, eta horretarako gutxiengo bitarteko batzuek beharrezkoak direlako. Hori guztiagatik, Ezker Batuaren proposamenaren aurka bozkatuko dute.

las responsabilidades, todo lo que conlleva y le parece que sería bueno que tuvieran algún apoyo mayor, bien de técnicos, de secretariado, cree que lo correcto sería eso. Les dicen que en otros sitios se han suprimido asesores, etc., pero ¿de qué base partían?, porque, alguien de otra institución llamó aquí en algún momento para ver con qué personal de apoyo se contaba en este Ayuntamiento, cree que con el fin de ver si cabía recortar, y se quedó tan extrañado de que fuera tan reducido el personal existente que dijo, “claro, ¿de donde vais a recortar?”. De todas maneras, entiende que pueda haber otras ideas y que alguien piense, ¿para qué ese personal?. No obstante, hay un Grupo que no tiene personal porque voluntariamente no lo ha querido tener, pero entiende menos todavía que el resto de los Grupos que sí lo tienen, hablen de la inutilidad del puesto y lo estén disfrutando, porque entiende que lo necesitan. Personalmente tiene muy clara la necesidad de este personal de apoyo que, repite, nunca está al servicio de los Concejales, sino en apoyo de la labor que cada uno de ellos realice de forma más o menos acertada y para ello hay que dotarle de unos medios mínimos imprescindibles. Por todo ello, su voto va a ser negativo a la propuesta que realiza Ezker Batua.

Jarraian.

Seguidamente.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) berriro eman die Ezker Batua-Berdeak taldeari 26. artikuluari eginiko boto partikularra defendatzeko aukera. Ondoren, Alkarbideri emango dio, nahiz eta, aurreratzen die biek berdinak direla. Halere, biek defendatuko dute eta gero eztabaidatuko dute.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) da la palabra de nuevo a Ezker Batua-Berdeak para defender su voto particular al artículo 26. Posteriormente lo hará Alkarbide, aunque adelanta que los dos son idénticos, pero en todo caso, ambos Grupos lo defenderán y luego se debatirá.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du 26. artikulua bilkuratara etortzen den jendearen ingurukoa dela, eta gutxienez, bere taldeari garrantzitsua iruditzen zaio Galdera-eskaerak egiteko orduan jendeak ez duela egon behar Alkatearen

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifestando que el artículo 26 hace referencia al público asistente a las sesiones y su Grupo al menos, cree importante que la posibilidad de intervenir en el turno de Ruegos y Preguntas no

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

borondatearen baitan. Aitzitik, hori egiteko aukera eduki behar duela eta Araudian hori jaso behar dela, uste du.

dependa única y exclusivamente de la voluntad del Alcalde o Alcaldesa de turno. Lo que piden es que se haga de una forma continuada y que esa figura exista en el Reglamento.

* Burgos jaunak (Alkarbide), Ezker Batuaren bozeramaileak esan duena pitin bat sakonduz, uste du gaztelerazko "*puede establecer*" hitzaren lekuan "*establecerá*" ipiniz gero, Galdera-eskaera txanda finkatuta geratuko dela eta bilkurara etorritako jendeak soilik udal gaiei buruzko galderak egin ahal izango dituela. Bere ustez era honetara hobetu egiten da eta askozaz positiboagoa da gai horien berri —denbora faltagatik batzordeetan ikusi gabeak baldin badira— zinegotziek Udalbatzan izatea. Eta, bere irudiko, lehen zioen bezala, oso positiboa izango litzateke galdera-eskarien txandan "*puede establecer*" hitzaren lekuan "*establecerá*" jartzea, Alkateari txanda ixteko eta ordenatzeko ahalmena emanez.

* Interviene el Sr. Burgos (Alkarbide) manifestando que ahondando un poco más en lo señalado por el portavoz de Ezker Batua, se trata de cambiar las palabras "puede establecer" por "establecerá", lo que institucionaliza el turno de Ruegos y Preguntas, para aquellos temas exclusivamente municipales, de cara al público asistente a los Plenos. Cree que enriquece y es mucho más positivo de cara a que esos temas, que se han podido tratar en la Comisiones o que no hayan podido tener cabida en las mismas por premura de tiempo de presentación, puedan ser conocidos por todos los Concejales y Concejalas y atendidos en el Pleno. Como decía antes, es muy positivo que se cambie "puede establecer" por "establecerá un turno de ruegos y preguntas", dándole postestad al Alcalde para ordenar y cerrar ese mismo turno.

* Muruak jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du eurentzat proposamena motz geratzen dela. Uste dute artikulu horretan zerbait gehiago esaten zitekeela, eta horregatik planteatzen zuten Udalbatzetan jendearen parte-hartzea ez zela soilik galdera-eskaeratan bermatu behar, baizik eta baita gai zerrendako gainontzeko gaietan ere. Halere, proposamenaren aldeko bozkatuko dute.

* Interviene en euskera el Sr. Murua (Concejales no adscritos) manifestando que para ellos queda corta la propuesta. Piensan que en dicho artículo se podría haber dicho algo más, y es por ello que planteaban que la participación de la gente en Plenos no se tenía que limitar únicamente a ruegos y preguntas, sino que podrían realizar, asimismo, en el resto de los puntos del Orden del Día. A pesar de ello, votarán a favor de la propuesta.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du, halaxe dela, hitz batek bakarrik aldatzen dituela bi boto partikular horiek, hain zuzen "*establecerá"*-k. Bere taldean nahiago zuten proposamenean azaltzen zena, baina onartzen dute nabardura hau, eta beraz, onartzen bada, Araudian sartuko da boto partikularren eztabaida amaitzen dutenean.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que efectivamente hay una sola palabra que ambos votos particulares cambian, que es la de "establecerá". En su Grupo estaban más de acuerdo con la que figuraba en la propuesta, pero aceptan esa matización, con lo cual, si asi se acepta, pasará a incluirse en el Reglamento que debatirán cuando se acabe con los votos particulares.

Jarraian.

Seguidamente.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du Atxiki gabeko zinegotziek 65 eta 77. artikuluei eginiko boto partikularrak eztabaidatu dituztela. Lehenengo aurkeztu dituen taldeak defendatuko ditu, eta gero, gainontzeko taldeek hitz egingo dute, gaineratu du.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que pasan a debatirse los votos particulares a los artículos 65 y 77 presentados por los Concejales no adscritos. Intervendrán primero desde ese Grupo para la defensa del artículo 65 y luego del 77, interviniendo después el resto de los Grupos.

* Murua jaunak (Atxiki gabeko zinegotziak) esan du ez direla mintzatuko ez bata ez bestea defendatzeko.

* El Sr. Murua (Concejales no adscritos) manifiesta en euskera que no van a intervenir ni en un caso, ni en otro.

* Burgos jaunak (Alkarbide) esan du egoera arraro samarra egiten zaiola. 65. artikuluari dagokionez, berriz, bere iritziz, atxiki gabeko zinegotziek egiten duten ekarpena nahasgarri samarra da, aurreko artikuluetan argi geratzen delako Alkateak duela eskumena Bozeramaileen Batzordea entzunda gero. Bere aburuz, orain artean egiten duten tramiteekin jarraituko litzateke, beti entzuten delako Bozeramaileen Batzordea, eta hori egindakoan, sartzen delako Gai Zerrendan, eta beraz, prozedura bera jarraituko du agerpenak zein Gai Zerrenda egiteko era. Aldiz, 77. artikulurako proposatzen denarekin ados egongo lirateke, soilik genero-hizkera (los, las-en ordez) aldatzeko kontua baino ez delako aitatzen. Zerbait gehiago suposatzen badu, gustatuko litzaieke esatea. Edonola ere, 77. artikulua aldatzearen alde eta 65. ez aldatzearen alde bozkatuko duela, gaineratu du.

* Interviene el Sr. Burgos (Alkarbide) manifestando que le parece un poco rara la situación. En cuanto al artículo 65, desde su punto de vista la aportación que hacen los Concejales no adscritos es un tanto confusa, porque en artículos anteriores ya queda claro que la potestad en esos temas corresponde al Alcalde una vez oída la Junta de Portavoces. Piensan que sería seguir con el mismo trámite, siempre se oye a la Junta de Portavoces y una vez oída la misma, la inclusión en el Orden del Día, tanto de la comparecencia como de la confección del propio Orden del Día, seguiría el mismo procedimiento. Respecto al artículo 77 estarían de acuerdo con lo que se propone, piensa que se trata unicamente de la modificación de género, al menos no han visto otra afectación que el cambiar el “los” por “las”, les hubiera gustado que se hubiera dicho si hay algo más. En todo caso, votará a favor de la modificación del artículo 77 y en contra del 65.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du 65. artikuluaren eztabaidak eraman zuela batzordean denborarik gehien, eta EAJren kezka zen deialdia egiteko eskumena ez zedin soilik Alkatearena bakar-bakarrik izan. Bestalde, bere aburuz, kontraesana ematen da Alkatea izatea, Bozeramaileen Batzordea entzun ostean, Osoko Bilkurako Gai Zerrenda egin eta deia egiteko eskumenduna, alegia, Bozeramaileen Batzordeari eman nahi zaion zinegotzi-delegatuen

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que la discusión sobre el artículo 65 llevó buena parte de la Comisión y la preocupación del PNV era que no quedara única y exclusivamente a discreción del Alcalde el que pudiera convocar o no. Por otro lado se da el contrasentido de que el Alcalde sea, una vez oída la Junta de Portavoces, quien convoque y establezca el Orden del Día del Pleno a excepción de las comparecencias de los Delegados, facultad

agerpena izan ezik. Emaitzarik jaso ez bazuten ere, beste idazkera zenbaiten bila ibili ziren, batez ere Alkateak zinegotzi-delegatu baten agerpena Gai Zerrendan sartzea ukatzeko arrazoien artean mahai gainean ezarritako argudioen inguruan, jarduteko modu horiek oso zedarrituak daudelako eta ez zaielako tarterik geratzen mugitzeko. Beraz, bada, salbuespen horiekin, eta Gai Zerrendako ohiko gaiak eta zinegotzi-delegatuen aferarekin kontraesanean ez jausteko, ez dute boto partikular honen alde egingo, besteak beste, gainontzeko taldeentzako ez duelako inolako murrizketarik suposatzen. 77. artikuluari dagokionez, berriz, alde egingo dutela, gaineratu du.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du ados dagoela 65. artikulua ez aldatzeko ordura arte eginiko adierazpenekin. Bestalde, 77. artikuluan, lehenengo paragrafoa aldatzeko esaten denean alegia, berak ez du ikusten generoari buruz egiten den aipamena baino gehiagorik. Horrez gain, berak ez du inongo arazorik —euskaraz zein gazteleraz existitzen ez den @ grafia salbu—, *los/las, interesados/interesadas* edo bidezkoena jotzen dena onartzeko, baina ez du nahi ahoskatu ezinezko zeinu hori erabiltzea.

Ondoren.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) berak hasi du Errenteriako Udaleko eta organo-kideen araudiari buruzko —aurkeztu den bezala— gehi onartu diren boto partikularren inguruko mintzaldi-txanda.

* Burgos jaunak (Alkarbide) esan du ez dela Araudi Organikoaz orokorrean arituko, izan ere, denbora asko pasa dute eztabaidatzen eta iritsi diren lekura iritsi dira. Aldiz, nabardura txiki bat egin nahi du Atxiki

que se pretende otorgar a la Junta de Portavoces. Se estuvieron buscando redacciones alternativas que al final no tuvieron fruto, sobre todo por la argumentación que se puso sobre la mesa relativa a los motivos por los cuales el Alcalde se puede negar a incluir en el Orden del Día la comparecencia de un o una Delegada, ya que están muy tasados y no tiene margen de maniobra. Por tanto, con esas salvedades y por no entrar en la contradicción de Orden del Día de asuntos ordinarios y comparecencias de Delegados y Delegadas, no van a apoyar éste voto particular, porque entienden además que no supone ninguna merma para el resto de Grupos. En cuanto al artículo 77, lo apoyarán.

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que está de acuerdo con las intervenciones que se han hecho para rechazar el cambio del artículo 65. Entiende por otra parte que en el artículo 77, donde dice que se sustituye el primer párrafo, no ve otra modificación que la mención al tema de género. Por tanto, tampoco tiene ningún problema en que se admita, con la salvedad no obstante de que se emplea la grafía de @ y dado que ese signo no existe ni en euskera, ni en castellano, tradúzcase por los/las, interesados/interesadas o como se crea más oportuno, pero no con ese signo que es impronunciable.

Seguidamente.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) abre el turno de intervenciones sobre el propio Reglamento Orgánico de los Organos Colegiados del Ayuntamiento de Errenteria tal y como se presentaba, más la inclusión de los votos particulares que resulten de las votaciones.

* Interviene el Sr. Burgos (Alkarbide) manifestando que no va a hacer una intervención general sobre el Reglamento Orgánico, les ha llevado mucho tiempo discutirlo y se ha llegado a lo que se ha llegado. Sin

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gabeko zinegotzi-taldearen boto partikularretako baten inguruan —Idazkariak legezkotasunari buruz eginiko txostenagatik kanpoan geratu delako eta ezin izan dutelako eztabaidatu—, bere ustez kontu batengatik pitin bat airean geratzen dena, aitatu nahi duena hain zuzen ere. Horrela, UAOren 15. artikuluak atxiki gabeko zinegotziei ematen dizkien eskumen eta funtzioen artean, aurreikusten du Gobernu Batzarreko, Udal Batzorde bateko presidente Alkateak delegatzen badu, etab. izan daitezkeela, eta denbora berean, zinegotzi horiei ukatzen zaie batzordeetan botoa ematea. Beretzat ulergaitza egiten da pertsona bat Batzordeko Presidentea izan, eta, jakina den moduan, botoa eman ahal izatea, eta gero, berehala esatea zinegotzi horrek ez duela botorik ez delako presidentea. Boto partikular horrek ez legezkotasuneko txostena zeukalako ez dute eztabaidatu eta aitatzeko modurik izan, eta beraz, ikusteke geratu den zerbait da, baina uste du puntu horri beste itzuli bat eman beharko lioketela eta beste aldi baterako kontuan hartu. UAOren testuari dagokionez, logikoa den moduan, alde bozkatuko du; lehen aitatu du hori dela atera dena; bere aburuz dezente hobetzen da, jakina, gehiago ere hobetu zitekeela uste du, baina baita okerrago ere. Bere ustez, kontsentsua lortzeko ahaleginak egin dituzte hainbat artikuluetan; beste batzuetan ezin izan dute, eta azkenean, atera dena atera da. Eta, berriro dio, gustatuko litzaiokeela lehen aitatu duena kontuan hartzea, ez bakarrik batzordeei dagokionean, baizik eta, baita Bozeramaileen Batzordeetan ere. Izan ere, gerta bailiteke atxiki gabeko zinegotziak, UAOan errekonozitzen den moduan erabateko dedikazioa izanik, ordezkaria ez izatea —ez talde gisa, ezta txandakakoa— Bozeramaileen Batzordean.

embargo, sí quería hacer una matización sobre una cuestión que no se ha podido discutir porque uno de los votos particulares del Grupo de Concejales no adscritos ha quedado fuera debido a un informe de no legalidad del Sr. Secretario, pero le parece que queda un poco en el aire por una cuestión que es la que quiere comentar. En el artículo 15, dentro de las atribuciones y funciones que el ROM atribuye a los Concejales no adscritos, se contempla que pueda ser miembro de la Junta de Gobierno, Presidente de una comisión municipal si el Alcalde lo delega, etc., y al mismo tiempo se deniega a esos Concejales y Concejalas la posibilidad de asistir a las comisiones con voto. Desde su punto de vista, no es entendible que una persona pueda ser Presidente de una comisión, donde lógicamente tiene que tener voto, e inmediatamente se diga que un Concejal o Concejala no tiene voto por no ostentar la condición de Presidente. Es algo que le ha quedado pendiente, no se ha podido discutir ni comentar por tener informe de ilegalidad ese voto particular y cree que se le debería dar una vuelta a ese punto y tenerlo en cuenta para una posterior toma en consideración. En cuanto al texto del ROM, logicamente le va a dar su aprobación, ya ha comentado que es el que ha salido, cree que se mejora bastante, por supuesto se podía haber mejorado más, pero también podía haber salido peor. Cree que se han hecho esfuerzos para llegar al consenso en varios artículos, en otros no se ha podido y al final como ha dicho, es lo que ha salido. Insiste en que le gustaría que se tuviera en cuenta lo que antes ha comentado, no solo en cuanto a las comisiones, también en las Juntas de Portavoces, donde, en el caso hipotético de que hubiera un Grupo de Concejales no adscritos que incluso pudieran tener dedicaciones exclusivas, como se reconoce en el ROM, no podrían sin embargo tener un representante en la Junta de Portavoces, bien de manera rotatoria o como el propio Grupo decidiera.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du, aitatu den moduan, proposamena Udalbatzara ekartzeko ibilbide luzea egin du, eta aitortzen dute hasierako proposamenarekiko aldaketa esanguratsuak egiten direla. Iruditzen zaio ez dela gehiegi esatea gaur bozkatzera ekarritako UAO hasierakoa baino dezente hobeagoa dela, eta horrek erakusten du denen artean lana egin dezaketela, eta baita ere oposizioak eguneroko eginkizunetan esku har dezakeela. Edonola izanda ere, norbaitek izan dezake tentazioa Udal Araudi Organiko hau herritarrek parte hartzeko araudi modura aurkezteko, besteak beste, 8. orrialdean horrela adierazten delako. Baina, euren iritziz, arlo horretan harutzago joaterik zeukaten, eta uste dute kontu hori erdi-irekia baino ez dela egiten, Udalak Errenteriako herritarrei ez dizkiolako ateak zabal-zabal egiten. Kontu hau bere taldearentzat oso esanguratsua da, eta nobedade gisa aurkeztu nahi dena, ez da lehendik dauden legeak UAOan sartu baino gehiago egin. Euren aburuz, argi eta garbi uko egin zaio, dauden legeak kontraesangabe, Udal hau herritarren parte-hartzeari gehiago zabaltzeko aukerari. Ohartu dira espresuki eta esplizituki uko egin zaiola bide horiek bilatzeari, eta horregatik, aurka bozkatuko ez badute ere, errekonozitzen dutelako hasierako testua dezente hobetu dela, ez dute aldeko bozkarik emango.

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifestando que como ya se ha comentado, la propuesta que se trae al Pleno ha tenido un recorrido largo y reconocen que en ese camino ha habido cambios significativos respecto a la propuesta inicial. Piensa que no es muy aventurado decir que el ROM que hoy se trae a votación es sensiblemente mejor que el inicial, lo cual demuestra que es posible el trabajo entre todos y todas y que es posible también que la oposición participe en la elaboración y gestión del día a día. De todas formas, algunos pueden tener la tentación de presentar este Reglamento Orgánico Municipal como el Reglamento de la participación ciudadana, de hecho en la página 8 del texto así se hace. Pero ellos piensan que era deseable y posible ir más alla en cuanto a la participación ciudadana en este ROM y consideran que lo único que se hace es entreabrir, pero no se abren las puertas de par en par a la participación en este Ayuntamiento de los vecinos y vecinas de Errenteria. Esto para su Grupo es esencial, y lo que se pretende presentar como novedoso, no es más que una incorporación al ROM de las Leyes que ya existen. Consideran que se ha renunciado explícitamente a explorar otras vías que sin contradecir las Leyes, que ahí están, abriese más este Ayuntamiento a la participación ciudadana. Han constatado esa renuncia expresa y explícita a buscar esas vías y es por ello que, si bien no votarán en contra porque reconocen y vuelven a insistir en que es un Reglamento sensiblemente mejor al texto inicial, tampoco pueden votar a favor del texto que se presenta.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du berak ere Ezker Batuako bozeramaileak egiten dituen hausnarketa berdinak egiten dituela. Izan ere, eztabaidatzeko Bozeramaileen Batzordera iritsi zenetik kualitatiboki hobetu dute denen parte hartzeari esker. Horrela, denean akordioak lortzea ezinezkoa izan bazaie ere, hori utopia bat izango litzakeelako, talde guztien artean jarrera-hurbilketa bat eman dela uste du. Bere aburuz, UAO honek aurrekoa hobetzen du, nahiz eta,

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que también ella hace las mismas reflexiones que hacía el portavoz de Ezker Batua. Desde que llegó a la Junta de Portavoces para su debate, la propuesta inicial ha sido cualitativamente mejorada gracias a la participación de todos. Si bien no ha sido posible alcanzar acuerdos en todo, lo cual sería probablemente una utopía, sí cree que ha habido un acercamiento de posturas importante entre todos los

jakina den moduan, oraindik hobetu litezkeen kontuak diren, atxiki gabekoen figurari buruz eginiko azterketa zorrotzak kontua markatu eta desitxuratu eta guzti egin duela. Figura hori legegintzaldi honetan koiunturalki abordatu behar izan dute, baina hasieran legeriak aurreikusita zeukan bezala geratzea nahi dute, eta ez beharrezkoa izatea egun ematen zaion erabilpena. Horregatik esaten du figura horren inguruko eztabaida partikular samarra izan dela, denek argi eta garbi zeukatelako une koiuntural batez hitz egiten ari zirela. Bere ustez kontu zenbait hobetu dira, azkenean testu artikulatu batean jasota geratu direnak, esaterako, batzordeetara batzordekideak ez diren pertsonak joateko aukera izatea. Herritarren parte-hartzeari dagokionez, uste du urrats bat eman dutela. Jakina, gehiago ere egin zezaketen, baina, gutxienez, pauso bat eman dute. Ondorioz, orokorrean, legez kanpokoa joa zirelako eztabaidatu ezin izan dituztenetik aparte, denen lanari esker ateratako Araudia bat da, eta etorkizunean lanean jarduteko erreminta baliagarria dela.

Grupos. Considera que es un ROM que mejora al anterior, aunque logicamente habrá cuestiones que se puedan mejorar todavía, pero sí que ha venido marcado y desfigurado incluso por el minucioso análisis de la figura de los no adscritos. Figura que coyunturalmente en esta legislatura les ha tocado abordar, pero que desde luego la vocación es de que quede como inicialmente estaba prevista por la legislación y no que sea necesario darle el uso que actualmente se le da. Por esto dice que ha sido un tanto particular el debate en torno a esta figura, ya que todos y todas tenían presente de qué estaban hablando en este momento coyuntural. Entiende que ha habido cuestiones que se han mejorado y que han quedado finalmente recogidas o mejor reglamentadas en un texto articulado, como por ejemplo la posibilidad de que asistan a las Comisiones personas ajenas a la misma. Cree que desde el punto de vista de la participación ciudadana sí que se ha dado un paso, evidentemente se podría haber hecho más, pero al menos se ha dado un paso. En cuanto a su globalidad, más allá de lo que no se ha podido discutir por estar tildado de ilegalidad, cree que es un Reglamento fruto del trabajo de todos y que es una herramienta util para poder trabajar en un futuro.

* Murua jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du eurek ezin dutela hain irakurketa baikorra egin, alderantziz, ezezkorra egiten dute. Eztabaida-prozesua oso luzea izan da, eta eurek eginiko 10 ekarpenetik, Alkateak hala nahi izan duelako, bi baino ez dira bozkatuko, alabaina eurek eztabaidatzea nahi dituzte ekarpen horiek. Gero gazteleraz jarraitu du eta adierazi du bere taldearen asmoa, parte hartu duten fase horretan, zinegotzi guztiak maila berean jartzea izan dela, hots, onartzeko ekarri den UAOk egiten duen moduan, lehenengo, bigarren edo hirugarren kategorikoak ipini gabe. Horrela, egoera koiunturalez hitz egiten da, baina zoritxarrez Estatu Espainiarrean, ohikoa bihurtzen ari den zerbait denez, horrexegatik, behar

* Interviene en euskera el Sr. Murua (Concejales no adscritos) manifestando que ellos no pueden realizar una lectura tan positiva, al contrario, hacen una lectura negativa. Añade que el proceso de debate ha sido muy largo, y de las 10 aportaciones realizadas por ellos, únicamente se votarán dos, porque así lo ha querido el Alcalde, pero desean que se debata las aportaciones efectuadas por ellos. Continua en castellano señalando que el propósito de su Grupo cuando han participado en esta fase de debate ha sido fundamentalmente situar a todos los Concejales en la misma categoría, sin establecer Concejales de primera, de segunda e incluso de tercera categoría, como va a hacer el ROM que se trae a aprobación. Se habla de situaciones coyunturales, pero

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

du dagokion araudia. Bere aburuz, araudi horrek ez dio Udal jakin bateko eta une jakin bati bakarrik erantzun behar, baizik eta irizpide orokorrei, zinegotziek dituzten eskubideak errespetatzeari dagokionean, horiek, Udal honetako beste zinegotziak bezalaxe, hautatuak izan direlako, eta horrexegatik egin dituzte 15. eta 16. artikuluetan egin dituzten proposamenak. Beste helburu bat zinegotzi guztiek informaziorako duten eskubidea ematea da, izan ere, bai-baitirudi eurek proposamen bat egiten dutenean, eskubide hori eurei bakarrik emateko eskaka ari direla, eurek, ordea, irizpide orokor gisa jartzea nahi dute, eta zinegotzi guztiei erraztasunak ematea eta behar duten informazioa guztia jasotzea, bozkatu dieten herritarrekin duten konpromisoa betetzearren. Proposamenean kontu hori baldintzatuta geratu da, oso interes jakin batzuei erantzuten dielako. Egiten duten beste planteamendua Udalaren kudeaketan herritarren benetako parte hartzea da. Haren iritziz, erakunde guztiei —Aldunditik hasita, aspaldian parte-hartze prozesuak abian jarri zituenei alegia— gustatzen zaie herritarren parte-hartzeaz hitz egitea, baina herritarrek esku hartzeko benetako neurriak hartzeko orduan, denek egiten dute pitin bat atzera. Araudi hau bera horren adibide garbia da, udal kudeaketan herritarren parte hartzeari dagokionez, gaineratu du. Azken finean, bere taldea udal funtzionamendu demokratikoago batez hitz egiten ari da, eta garapen garden bat bermatzeko beharrezko erremintak ipintzeaz. Eurek proposatu dituzten neurriak zinegotzi ororen aldekoak dira eta ez doaz inoren aurka. Informazio zuzena izatea ez doa inoren aurka, zinegotzi guztien alde baizik, nabarmendu du. Hori azpimarratu nahi duten zerbait da, besteak beste, euren proposamenen helburua denen egoera hobetzekoa delako eta ez inoren aurkakoa joatekoa. Alabaina, izan dituzten eztabaidatan ohartu dira erabat aurkako jarrerak eman direla. Horrela, hobeturiko araudi batez hitz egiten da, berak ez du hori zalantzan ipiniko, baina minus hamarretik hasten

desgraciadamente en lo que es el Estado Español, es algo que se está convirtiendo en habitual, por lo cual requiere de la regulación necesaria. Esa regulación no tiene que responder a un momento concreto en un ayuntamiento concreto, sino a criterios generales a la hora de respetar los derechos que tienen esos Concejales que son elegidos igual que el resto de los Concejales en este Ayuntamiento y para ello hacen unas propuestas reflejadas en los artículos 15 y 16. Otro de los objetivos es facilitar el derecho a la información a todos los Concejales, porque da la sensación de que cuando ellos hacen una propuesta parece que están pidiendo que se les dé derecho solamente a ellos a obtener la información y lo que están haciendo es establecerlo como criterio general para que a todos los Concejales se les facilite su labor en el compromiso que han tomado hacia los ciudadanos que les han dado su voto, facilitándoles el acceso a la información. Ven que en la propuesta que se presenta, este hecho queda mediatizado respondiendo a unos intereses muy concretos. Otro de los planteamientos que hacen es el de una verdadera participación ciudadana en la gestión municipal. A todos los organismos, empezando por Diputación, que ha puesto en marcha hace tiempo esos procesos de participación, etc., les gusta hablar de la participación ciudadana, pero a la hora de establecer las medidas reales que garantizan esa participación ciudadana, todos echan un paso atrás. Este Reglamento es un fiel reflejo de ese paso atrás a la hora de facilitar la participación ciudadana en la gestión municipal. En definitiva, de lo que su Grupo está hablando es de un funcionamiento más democrático del Ayuntamiento y de que se establezcan los mecanismos necesarios para garantizar una gestión transparente. Entienden que las medidas que proponen favorecen a todos los Concejales y no van contra ninguno. El hecho de tener un acceso directo a la información no va en contra de nadie, va a favor de todos los Concejales.

bada, minus bostera iritsi liteke, baita hamar positibora ere, esan du. Gainera, lehen planteatu duen guztirako oso araudi negatibotik partitu dira, eta hein batean, hobetu ahal izan dute. Hala ere, bere aburuz, eskasegia izaten jarraitzen du. Eta, lehen esan duen moduan, batzorde horietan ordezkari zenbaitek, araudi horren bidez, trabak ipini nahi izan ditu informazioa jasotzeko, baita, egun Udal honetan egiten den kudeaketa iluna eta gardentasun ezaren ildo beretik, gardena ez den kudeaketa bat errazteko asmoa zuela antzeman zaio. Eurek, aldiz, gehiengoak onarturiko erabakiak nahi zituzten, beti ere azpimarratuz berorien izaera demokratikoa, eta ez zuten nahi erabakiak hartzeko ahalmena bakar-bakarrik Udalbatzako Alkateren esku geratzea. Une horietan ez da egun duten Alkateaz ari, baizik eta Alkate-figuraz orokorrean, hain zuzen Udaleko figurarik handiena delako. Soilik zentzu horretan planteatzen zuten, hots, Udala demokratikoagoa izan zedin, ahalegin bat egin behar zela neurriak hartzeko bidean. Baina hori ezinezkoa izan denez, orain mahai gainean duten proposamena dute, eta zoritxarrez, lehen hartutako jarrera horiek justifikatzeko, txosten juridiko bat egin da, nolabait lehen aitatu dituen jarrerak babesten dituena. Denek dakiten moduan, txosten juridikoak ez dira bakarrak, izan ere, afera baten inguruan txosten juridiko diferenteak egon daitezkeelako, eta gogoratzen du nola Udalean eginiko bilera batean, langile ohi batek azaldu zuen gai bati buruz bi txosten erabat kontraesankorrak zeudela. Bat, Donostiako udaleko teknikari batek egina zen, eta bestea, Udal honetako teknikariak. Horrek argi eta garbi erakusten du gai berari buruz interpretazio juridiko diferenteak egiten direla. Hori horrela, argi dago gai horri buruz eginiko txostenarekin ez datorrela bat bere alderdi politikoa, euren irudiko ez delako egokia. Azken finean, kontu batzuetan planteatzen den gauza bakarra da zinegotzi guztiek baldintza berdinak izan behar dituztela. Beste une batean planteatzen dute sei

Esto es algo que quieren recalcar, sus propuestas tienen como objetivo una situación favorable para todos y en contra de ninguno. Sin embargo han constatado que en el transcurso de estos debates ha habido posturas totalmente contrarias. Se habla de que es un Reglamento mejorado y no va a cuestionar eso, pero si se empieza de menos diez, se puede llegar a menos cinco y también se puede llegar a más diez. Se partía de un Reglamento que era muy negativo para todo lo que planteaba anteriormente y en alguna medida se ha podido mejorar, pero sigue siendo totalmente insuficiente desde su punto de vista. Como han dicho, había una predisposición por parte de ciertos representantes en esas Comisiones para, a través de este Reglamento, poner trabas al acceso a la información, para posibilitar incluso una gestión no transparente y seguir en definitiva, en la misma línea en que están actualmente de ser un Ayuntamiento cerrado y falto de transparencia. Querían que hubiera decisiones adoptadas por mayoría, recalcando el carácter democrático de las mismas, y que no recayeran exclusivamente en la persona del Alcalde de la Corporación. No se está refiriendo en este momento a la persona del Alcalde actual, sino al Alcalde como figura máxima del Ayuntamiento. Plantean en ese sentido que se haga un esfuerzo por adoptar medidas que posibiliten un Ayuntamiento más democrático. Pero esto no ha sido posible, la propuesta que tienen sobre la mesas es la que hay y desgraciadamente, para justificar esas posturas anteriormente adoptadas, se acompaña un informe jurídico que de alguna manera da cobertura a las mismas. Como todos saben, los informes jurídicos no son únicos, sobre una misma cuestión puede haber informes jurídicos diferentes, y recuerda una reunión que se dio en el Ayuntamiento, en la que un extrabajador vino a poner de manifiesto que sobre un mismo tema había dos informes totalmente contradictorios, uno de un técnico del Ayuntamiento de San Sebastián y otro de un técnico de este

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

zinegotzi izatea, eta ez zazpi, txosten juridiko bat idazteko eskaera egin dezaketenak. Legalitatearen inguruan arazoak sor daitezkeenaz ari dira, aurrez Alkarbideko ordezkariak ere planteatu duena, hots, Araudi honek finkatuko duelako zinegotzi zenbaitek informazio-batzorde batean botoa emateko eskubidea ez duela izango, nahiz eta hori ez duen Araudiak egingo, onartuko dutenek baizik. Ez dira banan-banan egin dituzten ekarpenak xehakatzen hasiko, haien izpiritua nabarmendu dute, alabaina, berriro azpimarratu nahi dute, txosten juridikoa ez litekeela aitzakiatzat hartu araudi bat bukatzeko, zeina —esatera ausartuko da—, lehen zeukaten baino okerragoa baita. Lehengoa baino murrizkorragoa da, zeren eta, esaterako, 27. artikulua irakurtzen badute, une honetan Udala gobernatzen duten taldeen interesak soil-soilik hobetzen ditu. Modu horretan ekidin nahi dira, beharbada, behinere gertatuko ez den, baina Estatuko udal askotan eman den ustelkeria azaleratzeko oposizioaren kontrol-mekanismoak. Hori guztiagatik, ez dute onartuko araudi-proposamen hau eta iragartzen du bidezko alegazioak egingo dituztela eta helegitea aurkeztuko dutela, euren aburuz, zinegotziak eginkizun publikoak burutzeko duten eskubidearen aurkakoa delako. Amaitzeko, aitatu nahi du kontu zenbait azaletik igarotzen direla, izan ere, legearen inguruko zalantzak sor baitzitzaketen talde politiko bat osatzeko behar diren kopuruaren inguruan. Izan ere, Espainiako gramatika hartuz gero, taldea lagun batek baino gehiagok osatu behar du, bat eta erdi bederen behar da. Bestalde, AJAren 80.3 artikuluak, non Deialdia, Gai Zerrenda eta akta-zirriborroa zinegotziei edo diputatuei euren etxeetan jakinarazi behar zaie. Hauek bezala, beste gauza batzuk ere, ez dira jorratu lege-ikuspuntutik, eta, bere aburuz, badira nahikoa egoera argitzearren txosten bat egiteko. Eta bestalde, araudi honek Udal honetako zinegotziek duten eskubide zenbait urratzen dituela uste dute.

Ayuntamiento. Esto deja en evidencia que hay diferentes interpretaciones jurídicas sobre una misma cuestión. Evidentemente su Grupo no comparte en absoluto el informe jurídico que se ha hecho sobre este tema, les parece que no es acertado. En definitiva, en algunas cuestiones, lo único que están planteando es que se den las mismas condiciones para todos los Concejales. En otro momento plantean, y parece que esto es un exceso, que sean seis Concejales, en lugar de siete, los que puedan pedir la redacción de un informe jurídico. Están hablando de cuestiones que pueden suscitar problemas en cuanto a la legalidad, aspecto que ha mencionado antes el representante de Alkarbide, en cuanto que este Reglamento va a consolidar el hecho de que haya Concejales que no tengan derecho a voto en una Comisión Informativa, aunque no es el Reglamento quien lo va a hacer, sino ustedes que lo van a aprobar. No van a entrar a detallar una a una las aportaciones que han realizado, han remarcado el espíritu de las mismas, pero sí quieren insistir una vez más en que el informe jurídico realizado no puede ser excusa para terminar con un Reglamento, se atreve a decir, que es peor que el que tenían antes. Es más restrictivo que el anterior, pueden leer por ejemplo el artículo 27, y responde única y exclusivamente a los intereses de unos Grupos que en este momento gobiernan en este Ayuntamiento y se quieren garantizar una gestión en la cual los demás no puedan establecer los mecanismos de control necesarios para evitar algo que, quizás no ocurra nunca, pero probablemente eso han pensado en los Ayuntamientos del Estado y ha habido corrupción en la gestión de muchos de ellos. Por todo ello, no van a aprobar esta propuesta de Reglamento y anuncia que respetando el procedimiento van a presentar las alegaciones pertinentes y un recurso contra esta aprobación entendiendo que va en contra de derechos que asisten a los Concejales en el desempeño de sus funciones públicas. Para

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

terminar, quería comentar que hay cuestiones que se pasan por encima de cara a aspectos que podrían suscitar dudas legales en cuanto al número de miembros que tienen que formar un Grupo Político. Ya partiendo de la gramática española, grupo se supone que tiene que ser algo más de uno, aunque sea uno y medio. Por otra parte, el hecho del artículo 80.3 del ROF en el que se dice que la Convocatoria, Orden del Día y Borradores de Actas deberán ser notificados a los Concejales o Diputados en su domicilio. Como éstas, entienden que hay una serie de cuestiones que no se han abordado desde el punto de vista jurídico y creen que son suficientes como para emitir un informe que aclare esta situación. Y por otro lado siguen pensando que en este Reglamento hay una serie de cuestiones que suponen una conculcación de derechos que como Concejales asisten a los electos que en su caso sean representantes en la Corporación.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du berak soilik konstatatu duela onartzeko ekarritako dokumentua denbora luzez jardun eta mahai gainean ipinitako iritzi askoren fruitua dela, hau da, nahi duenak libreki aportatu eta eztabaidatu dituenak. Kontsentsua eta ideiak konpartitu nahi dituenak ez dezake esan, aho batezkotasunarik eman ez delako, prozedurari ez zaiola jarraitu. Bere iritziz, gizakiak gauzak eztabaidatzen ditu, baina oso zaila izaten da denak bat etortzea. Beraz, bada, eztabaidatu ostean, denak ados jartzen badira, ongi etor bedi adostasun hori, baina inor ez liteke eskandalizatu aho batezkotasunik ematen ez bada, gaineratu du. Hortxe daude —dio— aktak eta gai honi dedikatu dioten bilera eta ordu pila. Bere iritziz, denak bezala, hobetu liteken testua da, baina etorkizunean udal harremanak argiagoak izan daitezen erreminta on bat dela uste du. Eta, berriro dio, ez dela denen adostasunik eman, hori ia-ia ezinezkoa delako, alabaina eztabaida argia, irekia eta kontsentsuak erdietsi dituzte. Bere aburuz, gauza guztien gainetik, argi eta garbi geratu behar du,

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que simplemente quiere constatar que el documento que se somete a aprobación es fruto de un largo período de tiempo y de muchas opiniones que se han puesto sobre la mesa, que cada uno ha sido totalmente libre de aportar y debatir. Cuando se busca consenso y compartir ideas, no pueden decir que se ha faltado al procedimiento por el hecho de que no haya habido unanimidad. Está en el ser humano el debatir las cosas y llegar dificilmente a la unanimidad. Por tanto, si ésta llega después de un debate, bienvenida sea, pero nadie puede rasgarse las vestiduras porque no haya habido unanimidad. Ahí están las actas, la cantidad de reuniones y horas que han dedicado al tema, cree que es un texto que como todo, es mejorable, pero se trata de una buena herramienta para que a futuro se rijan de manera más clara las relaciones municipales. Repite que si no ha habido unanimidad, cosa casi nunca posible, sí que ha habido debate claro, abierto y grandes consensos. Cree que por encima de todo tiene que quedar sin

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

zalantza izpirik gabe, esku hartu duten guztiek eta ordezkari orok denen interesen baitan jardun dutela eta herritarrentzako hoberena lortzearren. Besterik da, dio, azertatzea, baina bere ustez inork ez du patenterik zera esateko: "nik herritarren interesak defendatzen ditut, zuek, aldiz, gezurrezkoak". Asmo eta borondate ona denei errekonozitu behar diete, eta batzuek une batean indar gehiago baldin badute, hori botoei esker da, esan du.

sombra de sospecha que todos los que han intervenido y todos los presentes, se rigen por el interés común y por lograr lo mejor para la ciudadanía, que es quien les vota. Otra cosa es que acierten o no, pero piensa que nadie tiene la patente para decir "yo sí defiendo los intereses de la ciudadanía, ustedes lo que defienden son intereses espúrios". La buena intención y la buena voluntad se les debe conceder a todos y si unos tienen más fuerza en un determinado momento, es producto de los votos.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Era berean Atxiki Gabeko Zinegotziak, Ezker Batua-Berdeak eta Alkarbidek eginiko boto partikularrak, espedientean jasota daudenak eta Alkateak 2011ko urtarrilaren 25ean eginiko dekretu bidez eztabaidarako onarturikoak.

Vistos los votos particulares que constan en el expediente, formulados por los Concejales no adscritos, Ezker Batua-Berdeak y Alkarbide, que han sido admitidos por el Alcalde en su decreto de fecha 25 de enero de 2011.

Udalbatzak, aldeko 8 botorekin (Ezker Batua-Berdeak, Atxiki Gabeko Zinegotziak) eta aurkako 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP),

El Pleno de la Corporación, por 8 votos a favor (Ezker Batua-Berdeak, Concejales no adscritos) y 13 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP),

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Atzera botatzea Ezker Batua-Berdeak-ek **16. artikuluari eginiko boto partikularra.**

Desestimar el voto particular al art. 16 formulado por el Grupo Ezker Batua-Berdeak.

Jarraian,

Seguidamente.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 15 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP, Ezker Batua-Berdeak) eta 6 abstentzioz (Atxiki Gabeko Zinegotziak), eta legezko partaideen gehiengo osoaren quorumarekin,

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 15 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP, Ezker Batua-Berdeak) y 6 abstenciones (Concejales no adscritos), con el quorum que supone la mayoría absoluta del número legal de sus miembros

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Sartzea Ezker Batua-Berdeak eta Alkarbidek **26. artikuluari eginiko boto partikularra.**

Incorporar los votos particulares al art. 26 formulados por los Grupos Ezker Batua-Berdeak y

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Alkarbide.

Ondoren.

Seguidamente.

Udalbatzak, aldeko 8 botorekin (Ezker Batua-Berdeak, Atxiki Gabeko Zinegotziak) eta aurkako 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP)

El Pleno de la Corporación, por 8 votos a favor (Ezker Batua-Berdeak, Concejales no adscritos) y 13 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Atzera botatzea Atxiki Gabeko Zinegotziak **65. artikuluari eginiko boto partikularra.**

Desestimar el voto particular al art. 65 formulado por los Concejales no adscritos.

Jarraian.

Seguidamente.

Udalbatzak, aho batez, eta legezko partaideen gehiengo absolutuaren quorumarekin,

El Pleno de la Corporación por unanimidad, con el quorum que supone la mayoría absoluta del número legal de sus miembros.

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Sartzea Atxiki Gabeko Zinegotziak **77. artikuluari eginiko boto partikularra.**

Incorporar el voto particular al art. 77 formulado por los Concejales no adscritos.

Ondoren.

Seguidamente.

Udalaren Araudi Organikoko Batzorde Bereziak eginiko proposamena, **gehi lehen onarturiko 26. eta 77. artikuluei eginiko boto partikularrak sartuta,** bozkatu dute.

Sometida a votación la propuesta formulada por la Comisión Especial del Reglamento Orgánico Municipal, **incorporando los votos particulares a los artículos 26 y 77 aprobados anteriormente**.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP), aurkako 6 boto (Atxiki Gabeko Zinegotziak) eta 2 abstentzioz (Ezker Batua-Berdeak), eta legezko partaideen gehiengo osoaren quorumarekin,

El Pleno de la Corporación por mayoría de 13 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP), 6 votos en contra (Concejales no adscritos) y 2 abstenciones (Ezker Batua-Berdeak), con el quorum que supone la mayoría absoluta del número legal de sus miembros.

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1.- Onartzea Errenteriako Udaleko eta Organo

1º.- Aprobar el documento Reglamento Orgánico de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Kolegiatuen araudi organikoa.

2.- Akordioa jendaurrean jartzea 30 egunez, hain zuzen, jendeak erreklamazioak eta iradokizunak egin ditzan. Norbaitek egingo balitu, Udalbatzak erabakiko lituzke behin betiko onespena emateko orduan.

Eta inork ez balitu egingo, berriz, behin betiko onartuta geratuko litzateke ordura arte behin behinekoa izan dena.

3.- 7/1985 Legearen, apirilaren 2koa, Toki-araubide oinarriak arautzen dituena, 56.1, 65.2 eta 70.2 artikuluetan xedatutakoaren arabera, araudia ondorengo eran argitaratu eta sartuko da indarrean:

a) Akordioaren behin betiko onespena Estatuko Administrazioari eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioari jakinaraziko zaio.

b) Jakinarazpena jaso ostean hamabost egun igarotakoan, akordioa bera eta testua Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitara emango da.

c) Araudia argitaratu biharamunean sartuko da indarrean.

8. Galderak eta eskariak.

Ondorengo galdera-eskariak egin dituzte:

* Angulo jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du Udalak Herreran ematen den zerbitzurako lanpostu bat sortzea erabaki zela, diruz ere hornitu zela, helburua udal langile batek egitea zelarik. Hala ere, abenduan 23an Alkateak emaniko ebazpen batean Sabico enpresari kontratua berritu zion. Orduan, jakin

los Organos Colegiados del Ayuntamiento de Errentería.

2º.- Someter el acuerdo a información pública y audiencia a los interesados por el plazo de treinta días para presentación de reclamaciones y sugerencias las cuales serán resueltas por el Pleno en el acuerdo de aprobación definitiva.

En el caso de que no se hubiera presentado ninguna reclamación o sugerencia, se entenderá definitivamente adoptado el acuerdo hasta entonces provisional.

3º.- Conforme con lo dispuesto en los artículos 56.1, 65.2 y 70.2 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, la publicación y entrada en vigor del reglamento se producirá de la siguiente forma:

a) El acuerdo de aprobación definitiva del presente reglamento se comunicará a la Administración del Estado y a la Administración de la Comunidad Autónoma Vasca.

b) Transcurrido el plazo de quince días desde la recepción de la comunicación, el acuerdo y el texto del reglamento se publicarán en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

c) El reglamento entrará en vigor al día siguiente de su publicación.

8.- Ruegos y preguntas.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene en euskera el Sr. Angulo (Concejales no adscritos) manifestando que el Ayuntamiento decidió crear un puesto de trabajo para el servicio de información que se presta a la entrada; dotó de una partida, siendo el objetivo que cubriera un trabajador municipal. Sin embargo, por medio del decreto del

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

nahi dute, ea Alkateak badakien berak hartutako erabakia Udalbatzak hartutakoaren aurkakoa den.

día 23 de diciembre de Alcaldía se renovó el contrato a la empresa Sabico. Por ello, desean saber si el Sr. Alcalde sabe que la decisión adoptada por él es contraria a la tomada por el Pleno.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du bere garaian onartu zela lanpostuan zerrendan eta aurrekontuan sartzea egoera hori ematen bazen. Gero, 2010ean zehar ez da gertatu egoera horrenik, eta beraz, aurreko ekitaldiz ari dira hizketan. Baina, alde berean zerbitzua ematen jarraitu behar zuten eta esleipen berri bat egitea tokatzen zenez, horrek daraman guztiarekin, oinarri berri batzuek egin zituzten.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que en su día se aprobó dotar en la relación de puestos de trabajo y el presupuesto, por si esa situación se producía. A lo largo de 2010 no se ha producido y por tanto están hablando del ejercicio pasado. Al mismo tiempo, había que seguir manteniendo ese servicio y como tocaba hacer una nueva adjudicación, con todo lo que conlleva, se hicieron unas nueva bases para ello.

Jarraian.

Seguidamente

* Cano andreak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du auzoei buruz bi galdera dituela egiteko. Lehenengo, Galtzarabordako auzokideek eskatu omen du haurrentzako jostalekuak jartzea han egingo diren obrekin uztartuta. Horregatik, jakin nahi dute ea zerbait erabaki den horren inguruan. Eta bestalde, Ugarritze auzoan, haiekin biltzeko gonbitea egin diete, Udalarekin biltzeko ere egin dutelako. Orduan, jakin nahi dute ea Alkateak zer dakien gai horri buruz.

* Interviene en euskera la Sra. Cano (Concejales no adscritos) manifestando que va a realizar dos preguntas respecto a los barrios. En primer lugar, cree que los vecinos de Galtzaraborda han solicitado que se instale unos juegos de niños enlazando con las obras que se están realizando allí. Por ello, desean saber si se ha decidido algo al respecto. Por otra parte, la asociación del barrio Ugarritze (Casas Nuevas) les ha efectuado una invitación para reunirse con ellos, porque también lo han efectuado para reunirse con el Ayuntamiento. Por ello, desean saber qué sabe el Alcalde al respecto.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du ez dakiela Galtzaraborda zein obraz ari diren, ea puntu hori argitu dakiokeen.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que no sabe a qué obra de Galtzaraborda se está refiriendo, si pudieran aclararle este punto.

* Murua jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esplikatu du bi dorreen arteko obrak direla, Parke kale bukaerakoak.

* El Sr. Murua (Concejales no adscritos) explica en euskera que se trata de una obra que se realizó hace poco entre dos torres, al final de la Calle Parque.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du, oker ez badago, obra zola-altxatzeko lanak eta horren ingurukoak zirela. Galderari dagokionez, berriz, beste asko bezala,

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que si no está confundido, la obra ha consistido en levantar el pavimento y demás. En cuanto a la pregunta que han realizado, decir que

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

aztertzen ari diren eskaera da, eta oraindik ez dute, ez aldekorik ez aurkakorik erabaki. Ugarritze auzoari dagokionez, berriz, hainbat arazoren berri emanez idatzi bat dago, eta tokatzen denean, ikusiko dute badezaketen edo aukerarik ba ote dagoen. Uste du arlo horretako delegatua haiekin harremanetan jarriko dela.

se trata de una solicitud que está en estudio, como tantas otras, y no se ha decidido aun ni sí, ni no. En cuanto a Casas Nuevas, hay un escrito en el que manifiestan una serie de problemas que cuando toque, se pueda o haya posibilidad, supone que los Delegados correspondientes se pondrán en contacto con ellos.

Ondoren.

Seguidamente

* Murua jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du 2011n daudela, eta urte honetako aurrekontua aurrekoaren jarraipena dela, eta ziur aski aldaketak egin direla. Orduan jakin nahi dute ea ebazpenik egin den aurrekontuaren luzapena onartzeko eta berori nola gelditu den.

* Interviene en euskera el Sr. Murua (Concejales no adscritos) manifestando que están en el 2011, y que el presupuesto actual es una prorroga del anterior, y que posiblemente se han efectuado modificaciones. Por ello, desean saber si se ha efectuado una resolución para prorrogar los presupuestos y cómo ha quedado el mismo.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du azkeneko Ogasuna batzordea egin zutenetik, non kontu hau aitatu baitzen, ez dutela aldaketarik egin. Beraz, aldaketarik egin ez dutenez, aurreko urteko aurrekontuak jarraitzen du indarrean 2011ko urtarrilaz gero, Legeak aurreikusten duen moduan. Baina, aldi berean, aurtengo urterako Aurrekontu berri bat egiteko ahaleginak egiten ari direla, gaineratu du.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que en ese tema no ha habido cambios desde la última Comisión de Hacienda, donde ya se comentó. Efectivamente, puesto que no ha habido uno nuevo, el Presupuesto se ha prorrogado de facto desde el uno de enero de 2011, tal y como prevé la Ley. Al mismo tiempo se mantienen los intentos de configurar un nuevo Presupuesto para el presente año.

* Murua jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du Aurrekontuaren kopia bat nahi dutela, aurreko urtean zehar kreditu-aldaketak egin direlako eta nola bukatu den jakin nahi dutelako.

* El Sr. Murua (Concejales no adscritos) señala en euskera que desean disponer de una copia del Presupuesto, puesto que a lo largo del año anterior se hicieron modificaciones de crédito, y por ello, desean saber cómo quedo.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du berak duen Aurrekontu bakarra eta ezagutzen duen bakarra, bere garaian onarturikoa dela. Geroztik eginiko aldaketak udalbatzetan ikusi dira. Berak ere ez du une honetan eskura, hala ere, kontua nola dagoen galdetuko du.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que el Presupuesto que él tiene y el único que conoce, es el que se aprobó en su día. Las sucesivas modificaciones que se han producido se han ido tratando en los Plenos, él tampoco las tiene en este momento a mano, pero consultará el tema.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

----

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 11:15 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 11:15 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net